

| | |
|--|---|
| <p>Contract Agreement No. CLMX051324 26 February 2025</p> <p>THIS AGREEMENT made between the IFRC (Employer) of the one part and whose address is: IFRC Delegation in Moldova P.O. Box: MD-2009 Street: Mihail Kogălniceanu, 85 City: Chisinau Country: Moldova Person Name: Marco McAllister, Head of IFRC Moldova CO Tel.: +373 69 970 146</p> <p>And ADRIKA SRL: Fiscal code 1014600026086 P.O. Box: MD-2028 Street: Lech Kaczynski 2/3 City: Chisinau Country: Moldova Person Name: Covas Adrian Tel.: +37369177775 E-mail: ninacovas@mail.ru</p> <p>(hereinafter called “the Contractor”) of the other part</p> <p>WHEREAS the Employer is desirous that the following Works Project Name: Renovation Services for MRCS Office Project Number: MD-24-074</p> <p>should be executed by the Contractor, and has, by Letter of Acceptance dated 24.01.2025, accepted a Bid by the Contractor for the execution and completion of such Works and the remedying of any defects therein.</p> <p>The Employer and the Contractor agree as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. In this Agreement, words and expressions shall have the same meanings as are respectively assigned to them in the Conditions of Contract hereinafter referred to. 2. The following documents shall be deemed to form and be read and construed as part of this Agreement: | <p>Contract Nr. CLMX051324 26 februarie 2025</p> <p>ACEST ACORD încheiat IFRC (Angajator) pe de o parte și a căruia adresă este: Delegația IFRC în Moldova Căsuța poștală: MD-2009 Strada: Mihail Kogălniceanu, 85 Oraș: Chișinău Țara: Moldova Name: Marco McAllister, Reprezentant de țară IFRC Moldova Tel.: +373 69 970 146</p> <p>Și ADRIKA SRL: Codul fiscal 1014600026086 Căsuța poștală: MD-2028 Strada: Lech Kaczynski 2/3 Oraș: Chișinău Țara: Moldova Nume persoană: Covas Adrian Tel.: +37369177775 E-mail: ninacovas@mail.ru</p> <p>(denumit în continuare "Prestator") din cealaltă parte</p> <p>ÎNTRUCÂT Angajatorul dorește ca următoarele lucrări Denumirea proiectului: Servicii de renovare pentru biroul MRCS Număr proiect: MD-24-074</p> <p>ar trebui să fie executate de Prestator și, prin Scrisoarea de acceptare din data de 24.01.2025, a acceptat o Ofertă din partea Prestatorului pentru executarea și finalizarea unor astfel de Lucrări și remedierea oricăror defecte ale acestora.</p> <p>Angajatorul și Prestatorul convin următoarele:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. În prezentul Acord, cuvintele și expresiile vor avea aceleași semnificații ca și cele care le sunt atribuite în Condițiile Contractuale menționate în continuare. 2. Următoarele documente vor fi considerate a forma și a fi citite și interpretate ca parte a prezentului Acord: 1. Condițiile contractuale (părțile I și II) |
|--|---|

1. The Conditions of Contract (part I & II)
2. The Letter of Acceptance
3. The Letter of Tender
4. The Drawings
5. The completed Schedules (Priced Bill of Quantities)

The above documents forming the Contract are to be taken as mutually explanatory of one another, but in the case of ambiguities or discrepancies the priority of reference shall be in the order herein above.

3. In consideration of the payments to be made by the Employer to the Contractor as hereinafter mentioned, the Contractor hereby covenants with the Employer to execute and complete the Works and remedy any defects therein in conformity in all respects with the provisions of the Contract.

4. The Employer hereby covenants to pay the Contractor in consideration of the execution and completion of the Works within 3 months and the remedying of defects therein within 17 months, the total Contract Price of 1,756,428.33 MDL without VAT/2,107,714.00 MDL with VAT or such other sum as may become payable under the provisions of the Contract at the times and in the manner prescribed by the Contract.

5. It is agreed and understood that the said Contract Documents shall be interpreted in accordance with the Swiss law.

IN WITNESS whereof the parties hereto have caused this Agreement to be executed the day and year first before written.

Signed by: IFRC Moldova



Signed by: Adrika SRL

COVAȘ ADRIAN



**Part 1
GENERAL CONDITIONS**

2. Scrisoarea de acceptare
3. Scrisoarea de ofertă
4. Desenele
5. Schemele completate (lista de cantități cu preț)

Documentele de mai sus care formează Contractul trebuie considerate ca explicându-se reciproc, dar în caz de ambiguități sau discrepanțe, prioritatea de referință va fi în ordinea de mai sus.

3. În schimbul plăților care urmează să fie efectuate de către Angajator către Prestator, așa cum este menționat în continuare, Prestatorul se angajează prin prezenta cu Angajatorul să execute și să finalizeze Lucrările și să remedieze orice defecte ale acestora în conformitate cu prevederile Contractului.

4. Angajatorul se angajează să plătească Prestatorului în schimbul execuției și finalizării lucrărilor în termen de 3 luni și remedierii defectelor acestora în termen de 17 luni, prețul total al contractului de 1.756.428,33 lei fără TVA / 2.107.714,00 lei cu TVA sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă în conformitate cu prevederile contractului la momentele și în modul prevăzut de contract.

5. Se convine și se înțelege că respectivele documente contractuale vor fi interpretate în conformitate cu legislația elvețiană.

DREPT CARE părțile au făcut ca acest Acord să fie semnat în prima zi și an înainte de a fi scris.

Semnat de: IFRC Moldova



Semnat de: Adrika SRL

COVAȘ ADRIAN



**Partea 1
CONDIȚII GENERALE**

**FOR WORKS CONTRACTS
FINANCED BY THE FEDERATION**

CONTENTS

PRELIMINARY PROVISIONS

- ARTICLE 1: Definitions
- ARTICLE 2: Law and language of the contract
- ARTICLE 3: Order of precedence of contract documents
- ARTICLE 4 : Communications
- ARTICLE 5 : Supervisor and Supervisor's representative
- ARTICLE 6 : Assignment
- ARTICLE 7 : Subcontracting

OBLIGATIONS OF THE IFRC

- ARTICLE 8 : Supply of documents
- ARTICLE 9 : Access to the site
- ARTICLE 10 : Assistance with local regulations

**OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR ARTICLE 11 :
General Obligations**

- ARTICLE 12 : Superintendence of the works
- ARTICLE 13 : Performance guarantees
- ARTICLE 14 : Insurance
- ARTICLE 15 : Implementation programme
- ARTICLE 16 : Detailed breakdown of prices
- ARTICLE 17 : Contractor's drawings
- ARTICLE 18 : Sufficiency of tender prices
- ARTICLE 19 : Exceptional risks
- ARTICLE 20 : Safety on site
- ARTICLE 21 : Safeguarding adjacent properties
- ARTICLE 22 : Interference with traffic
- ARTICLE 23 : Cables and conduits
- ARTICLE 24 : Setting-out
- ARTICLE 25 : Demolished materials
- ARTICLE 26 : Discoveries
- ARTICLE 27 : Temporary works
- ARTICLE 28 : Soil Studies
- ARTICLE 29 : Overlapping contracts
- ARTICLE 30 : Patents and licences

**COMMENCEMENT OF IMPLEMENTATION AND
DELAYS**

- ARTICLE 31 : Commencement order
- ARTICLE 32 : Period of implementation of tasks
- ARTICLE 33 : Extension of the period of implementation of tasks
- ARTICLE 34 : Delays in implementation

**PENTRU CONTRACTELE
DE LUCRĂRI FINANȚATE DE FEDERAȚIE**

CONȚINUT

DISPOZIȚII PRELIMINARE

- ARTICOLUL 1: Definiții
- ARTICOLUL 2: Legea și limba contractului
- ARTICOLUL 3: Ordinea de prioritate a caietului de sarcini
- ARTICOLUL 4 : Comunicări
- ARTICOLUL 5 : Supervizorul și reprezentantul Supervizorului
- ARTICOLUL 6 : Cesiunea
- ARTICOLUL 7 : Subcontractarea

OBLIGAȚIILE IFRC

- ARTICOLUL 8 : Furnizarea de documente
- ARTICOLUL 9 : Accesul la site
- ARTICOLUL 10 : Asistență cu reglementările locale

OBLIGAȚIILE PRESTATORUI

- ARTICOLUL 11 : Obligații generale
- ARTICOLUL 12 : Superintendența lucrărilor
- ARTICOLUL 13 : Garanții de performanță
- ARTICOLUL 14 : Asigurare
- ARTICOLUL 15 : Programul de punere în aplicare
- ARTICOLUL 16 : Defalcarea detaliată a prețurilor
- ARTICOLUL 17 : Desenele Prestatorului
- ARTICOLUL 18 : Suficiența prețurilor de ofertă
- ARTICOLUL 19 : Riscuri excepționale
- ARTICOLUL 20 : Siguranța pe șantier
- ARTICOLUL 21 : Protejarea proprietăților adiacente
- ARTICOLUL 22 : Interferența cu traficul
- ARTICOLUL 23 : Cabluri și tuburi
- ARTICOLUL 24 : Stabilirea
- ARTICOLUL 25 : Materiale demolate
- ARTICOLUL 26 : Descoperiri
- ARTICOLUL 27 : Lucrări temporare
- ARTICOLUL 28 : Studii de sol
- ARTICOLUL 29 : Contracte care se suprapun
- ARTICOLUL 30 : Brevete și licențe

ÎNCEPEREA PUNERII ÎN APLICARE ȘI ÎNTÂRZIERILE

- ARTICOLUL 31 : Ordin de începere
- ARTICOLUL 32 : Perioada de executare a sarcinilor
- ARTICOLUL 33 : Prelungirea perioadei de executare a sarcinilor
- ARTICOLUL 34 : Întârzieri în punerea în aplicare

| | |
|--|--|
| <p>ARTICLE 35 : Modifications ARTICLE 36 : Suspension</p> <p>MATERIALS AND WORKMANSHIP ARTICLE 37 :Work register ARTICLE 38 : Origin ARTICLE 39 : Quality of works and materials ARTICLE 40 : Inspection and testing ARTICLE 41 :Rejection ARTICLE 42 : Ownership of plant and materials</p> <p>PAYMENTS ARTICLE 43 : General principles ARTICLE 44 : Prefinancing ARTICLE 45 : Retention monies ARTICLE 46 : Price revision ARTICLE 47 : Measurement ARTICLE 48 : Interim payments ARTICLE 49 : Final statement of account ARTICLE 50 : Delayed payments ARTICLE 51 : Payments to third parties ARTICLE 52 : Claims for additional payment ARTICLE 53 : End date</p> <p>ACCEPTANCE AND MAINTENANCE ARTICLE 54 : Fixing a verification date ARTICLE 55 : Verification operations ARTICLE 56 : Partial acceptance ARTICLE 57: Provisional acceptance ARTICLE 58 : Maintenance obligations ARTICLE 59 : Final acceptance</p> <p>BREACH OF CONTRACT AND TERMINATION ARTICLE 60 : Breach of contract ARTICLE 61 : Termination by the IFRC ARTICLE 62 : Termination by the Contractor ARTICLE 63 : Force Majeure ARTICLE 64 : Death</p> <p>DISPUTE SETTLEMENT ARTICLE 65 : Amicable dispute settlement ARTICLE 66 : Dispute settlement by arbitration</p> <p>ETHICS CLAUSES ARTICLE 67 : Ethics clauses ARTICLE 68 : Administrative and financial penalties ARTICLE 69 : Checks and audits by Community bodies</p> <p>PRELIMINARY PROVISIONS ARTICLE 1: Definitions</p> | <p>ARTICOLUL 35 : Modificări ARTICOLUL 36 : Suspendare</p> <p>MATERIALE ȘI MANOPERĂ ARTICOLUL 37 :Registrul de muncă ARTICOLUL 38 : Origine ARTICOLUL 39 : Calitatea lucrărilor și a materialelor ARTICOLUL 40 : Inspecție și testare ARTICOLUL 41 : Respingere ARTICOLUL 42 : Proprietatea asupra instalațiilor și materialelor PLĂȚI ARTICOLUL 43 : Principii generale ARTICOLUL 44 : Prefinanțare ARTICOLUL 45 : Fonduri de reținere ARTICOLUL 46 : Revizuirea prețurilor ARTICOLUL 47 : Măsurare ARTICOLUL 48 : Plăți intermediare ARTICOLUL 49 : Extrasul de cont final ARTICOLUL 50 : Plăți întârziate ARTICOLUL 51 : Plăți către terți ARTICOLUL 52 : Cereri de plată suplimentară ARTICOLUL 53 : Data de încheiere</p> <p>ACCEPTARE ȘI ÎNTREȚINERE ARTICOLUL 54 : Stabilirea unei date de verificare ARTICOLUL 55 : Operațiuni de verificare ARTICOLUL 56 : Acceptare parțială ARTICOLUL 57: Acceptare provizorie ARTICOLUL 58 : Obligații de întreținere ARTICOLUL 59 : Acceptarea finală</p> <p>ÎNCĂLCAREA CONTRACTULUI ȘI REZILIEREA ARTICOLUL 60 : Încălcarea contractului ARTICOLUL 61 : Rezilierea de către FICR ARTICOLUL 62 : Rezilierea de către contractant ARTICOLUL 63 : Forță majoră ARTICOLUL 64 : Moartea</p> <p>SOLUȚIONAREA LITIGIILOR ARTICOLUL 65 : Soluționarea amiabilă a litigiilor ARTICOLUL 66 : Soluționarea litigiilor prin arbitraj</p> <p>CLAUZE ETICE ARTICOLUL 67 : Clauze etice ARTICOLUL 68 : Sancțiuni administrative și financiare ARTICOLUL 69 : Controale și audituri efectuate de organisme comunitare</p> <p>DISPOZIȚII PRELIMINARE ARTICOLUL 1: Definiții</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>1.1 The headings and titles in these General Conditions shall not be taken as part thereof or be taken into consideration in the interpretation of the contract.</p> <p>1.2 Where the context so permits, words in the singular shall be deemed to include the plural and vice versa and words in the masculine shall be deemed to include the feminine and vice versa.</p> <p>1.3 Words designating persons or parties shall include firms and companies and any organisation having legal capacity.</p> <p>1.4 The titles "Employer", and "Client" are synonym with IFRC.</p> <p>ARTICLE 2: Law and language of the contract</p> <p>2.1 The Special Conditions shall specify the law governing all matters not covered by the contract.</p> <p>2.2 The contract and all written communications between the parties will be drafted in the language of the procedure.</p> <p>ARTICLE 3: Order of precedence of contract documents</p> <p>3.1 Save where otherwise provided in the special conditions, the contract is made up of the following documents, in order of precedence:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) the Contract Agreement b) the General Conditions (Part I) c) the Special Conditions (Part II) d) the Design documentation (drawings) e) the priced Bill of Quantities (after arithmetical corrections) / price breakdown f) the Tender with the Appendix to Tender g) any other document forming part of the Contract Agreement. <p>Addenda have the order of precedence of the document they are modifying.</p> <p>3.2. The various documents making up the contract shall be deemed to be mutually explanatory; in cases of ambiguity or divergence, they should be read in the order in which they appear above.</p> <p>ARTICLE 4: Communications</p> <p>4.1 Communications between the IFRC and/or the Supervisor on the one hand, and the Contractor</p> | <p>1.1 Titlurile din aceste Condiții Generale nu vor fi luate în considerare ca parte a acestora și nu vor fi luate în considerare în interpretarea contractului.</p> <p>1.2 În cazul în care contextul permite acest lucru, cuvintele la singular vor fi considerate ca incluzând pluralul și invers, iar cuvintele la masculin vor fi considerate ca incluzând femininul și invers.</p> <p>1.3 Cuvintele care desemnează persoane sau părți includ firme și societăți și orice organizație cu capacitate juridică.</p> <p>1.4 Titlurile "Angajator" și "Client" sunt sinonime cu IFRC.</p> <p>ARTICOLUL 2: Legea și limba contractului</p> <p>2.1 Condițiile speciale specifică legea care reglementează toate aspectele care nu sunt reglementate de contract.</p> <p>2.2 Contractul și toate comunicările scrise dintre părți vor fi redactate în limba procedurii.</p> <p>ARTICOLUL 3: Ordinea de prioritate a actelor contractuale</p> <p>3.1 Cu excepția cazului în care se prevede altfel în condițiile speciale, contractul este alcătuit din următoarele documente, în ordinea priorității:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Acordul contractual b) condițiile generale (partea I) c) condițiile speciale (partea a II-a) d) documentația de proiectare (desene) e) lista de cantități prețuită (după corecții aritmetice) / defalcarea prețurilor f) licitația cu anexa la licitație g) orice alt document care face parte din acordul contractual. <p>Anexele au ordinea de prioritate a documentului pe care îl modifică.</p> <p>3.2. Diferitele documente care alcătuiesc contractul sunt considerate explicative reciproc; în cazuri de ambiguitate sau divergență, acestea trebuie citite în ordinea în care apar mai sus.</p> <p>ARTICOLUL 4: Comunicări</p> <p>4.1 Comunicările dintre IFRC și/sau Supervisor, pe de o parte, și Contractant, pe de altă parte, se vor face exclusiv în scris. Cu excepția cazului în care se specifică altfel în Condițiile speciale, comunicările dintre IFRC și/sau</p> |
|--|--|

on the other, shall be exclusively in writing. Unless otherwise specified in the Special Conditions, communications between the IFRC and/or the Supervisor on the one hand, and the Contractor on the other hand, shall be sent by post, e-mail, fax transmission, or delivered by hand, to the addresses designated by the Parties for that purpose.

4.2 If the person sending a communication requires acknowledgment of receipt, he shall indicate this in his communication. Whenever there is a deadline for the receipt of a written communication, the sender should ask for an acknowledgement of receipt of his communication. In any event, the sender shall take all necessary measures to ensure receipt of his communication especially if sent by E-Mail.

4.3 Wherever the contract provides for the giving or issue of any notice, consent, approval, certificate or decision, unless otherwise specified such notice, consent, approval, certificate or decision shall be in writing and the words "notify", "certify", "approve" or "decide" shall be construed accordingly. Any such consent, approval certificate or decision shall not unreasonably be withheld or delayed.

ARTICLE 5: IFRC Supervisor (Technical Delegate/Technical consultant)

5.1 The Supervisor (in the FIDIC called: Engineer) shall carry out the duties specified in the contract. Except where expressly stated in the contract, the Supervisor shall not have authority to relieve the Contractor of any of his obligations.

5.2 The Supervisor may, from time to time, while retaining ultimate responsibility, delegate to the Supervisor's representative any of the duties and authority vested in the Supervisor and he may at any time revoke such delegation or replace the representative. Any such delegation, revocation or replacement shall be in writing and shall not take effect until a copy thereof has been delivered to the Contractor.

5.3 Any communication given by the Supervisor's representative to the Contractor in accordance with the terms of such delegation shall have the same effect as if it had been given by the Supervisor, save that:

Supervisor, pe de o parte, și Contractant, pe de altă parte, vor fi trimise prin poștă, e-mail, fax sau livrate personal, la adresele desemnate de părți în acest scop.

4.2 În cazul în care persoana care trimite o comunicare solicită confirmare de primire, aceasta indică acest lucru în comunicarea sa. Ori de câte ori există un termen limită pentru primirea unei comunicări scrise, expeditorul ar trebui să solicite o confirmare de primire a comunicării sale. În orice caz, expeditorul va lua toate măsurile necesare pentru a asigura primirea comunicării sale, în special dacă este trimisă prin e-mail.

4.3 Ori de câte ori contractul prevede acordarea sau emiterea oricărei notificări, consimțământ, aprobări, certificat sau decizie, cu excepția cazului în care se specifică altfel, o astfel de notificare, consimțământ, aprobare, certificat sau decizie trebuie să fie în scris, iar cuvintele "notifică", "certifică", "aprobă" sau "decide" se interpretează în consecință. Orice astfel de consimțământ, certificat de aprobare sau decizie nu poate fi reținut sau întârziat în mod nejustificat.

ARTICOLUL 5: Supervisor tehnic IFRC (delegat tehnic/consultant tehnic)

5.1 Supervisorul de (în FIDIC numit: Inginer) va îndeplini sarcinile specificate în contract. Cu excepția cazului în care este menționat în mod expres în contract, Supervisorul nu va avea autoritatea de a scuti Prestatorul de niciuna dintre obligațiile sale.

5.2 Supervisorul poate, din când în când, păstrându-și responsabilitatea finală, să delege reprezentantului Supervisorului oricare dintre atribuțiile și autoritatea cu care este învestit Supervisorul, iar acesta poate revoca în orice moment această delegare sau înlocui reprezentantul. Orice astfel de delegare, revocare sau înlocuire va fi în scris și nu va intra în vigoare până când o copie a acesteia nu a fost livrată Prestatorului.

5.3 Orice comunicare făcută de reprezentantul Supervisorului Prestatorului în conformitate cu termenii unei astfel de delegări va avea același efect ca și cum ar fi fost dată de Supervisor, cu excepția următoarelor:

a) nerespingerea de către reprezentantul Supervisorului de a respinge orice lucrare, materiale sau instalații nu aduce atingere autorității Supervisorului de a respinge astfel de lucrări, materiale sau instalații și de a da instrucțiunile necesare pentru rectificarea acestora.

- a) a failure on the part of the Supervisor's representative to reject any work, materials or plant shall not prejudice the authority of the Supervisor to reject such work, materials or plant and to give the instructions necessary for the rectification thereof.
- b) the Supervisor shall be at liberty to reverse or vary the contents of such communication.

5.4 Instructions and/or orders issued by the Supervisor shall take the form of administrative orders. Such orders shall be dated, numbered and entered by the Supervisor in a register, and copies thereof delivered by hand, where appropriate, to the Contractor's representative.

5.5 The Contractor shall ensure that the Supervisor has free access to the places in which the works covered by the contract are carried out and shall provide the supervisor with any information he might require. The Supervisor may arrange for the supervision and inspection of any item being prepared and manufactured for supply under the contract. To this end, he may apply such tests as he considers necessary from among those provided for in these General Conditions, supplemented and amended where appropriate by the Special Conditions, in order to establish whether the materials and objects are of the requisite quality and quantity. He may require the replacement or repair, as the case may be, of items, which do not conform with the contract, even after their installation. He may also propose a reduction in price, which, if accepted by the Contractor, shall cover the latter for any imperfections, which have been found. The Contractor may not rely on the fact that such supervision and inspection have been effected in order to evade his responsibility in the event of the works being rejected by the Supervisor.

5.6 The Contractor shall place at the disposal of the Supervisor, temporarily and free of charge, the patterns and instruments specified in the Special Conditions which are considered necessary for verifying and inspecting the works to be carried out and the items to be provided.

5.7 In the performance of his duties, the Supervisor shall not disclose information on the methods of manufacture and operation of the undertakings which he has obtained by reason of his supervision and inspection, except to those authorities that need to know it.

- b) Supervizorul va avea libertatea de a inversa sau de a modifica conținutul unei astfel de comunicări.

5.4 Instrucțiunile și/sau ordinele emise de Supervizor iau forma unor ordine administrative. Aceste ordine vor fi datate, numerotate și înscrise de către Supervizor într-un registru, iar copii ale acestora vor fi livrate personal, dacă este cazul, reprezentantului Prestatorului.

5.5 Prestatorul se asigură că Supervizorul are acces liber la locurile în care se desfășoară lucrările care fac obiectul contractului și îi furnizează Supervizorului orice informații de care ar putea avea nevoie. Supervizorul poate aranja supravegherea și inspecția oricărui articol pregătit și fabricat pentru a fi furnizat în temeiul contractului. În acest scop, el poate aplica testele pe care le consideră necesare dintre cele prevăzute în prezentele condiții generale, completate și modificate dacă este cazul de condițiile speciale, pentru a stabili dacă materialele și obiectele sunt de calitate și cantitatea necesare. Acesta poate solicita înlocuirea sau repararea, după caz, a articolelor care nu sunt conforme cu contractul, chiar și după instalarea lor. De asemenea, el poate propune o reducere a prețului, care, dacă este acceptată de contractant, îl va acoperi pe acesta din urmă pentru orice imperfecțiuni care au fost găsite. Prestatorul nu se poate baza pe faptul că o astfel de supraveghere și inspecție au fost efectuate pentru a se sustrage de la responsabilitatea sa în cazul în care lucrările sunt respinse de către Supervizor.

5.6 Prestatorul va pune la dispoziția Supervizorului, temporar și gratuit, modelele și instrumentele specificate în Condițiile Speciale care sunt considerate necesare pentru verificarea și inspecția lucrărilor care urmează să fie executate și a elementelor care urmează să fie furnizate.

5.7 În exercitarea atribuțiilor sale, Supervizorul nu dezvăluie informații privind metodele de fabricație și funcționare ale întreprinderilor pe care le-a obținut ca urmare a supravegherii și inspecției sale, cu excepția autorităților care trebuie să le cunoască.

ARTICOLUL 6: Cesiunea

6.1 O cesiune este valabilă numai dacă este un acord scris prin care Prestatorul își transferă contractul sau o parte a acestuia către o terță parte.

6.2 Prestatorul nu poate, fără acordul prealabil scris al IFRC, să cedeze contractul sau orice parte a acestuia,

ARTICLE 6: Assignment

6.1 An assignment shall be valid only if it is a written agreement by which the Contractor transfers his contract or part thereof to a third party.

6.2 The Contractor may not, without the prior written consent of the IFRC, assign the contract or any part thereof, or any benefit or interest thereunder, except in the following cases:

a) a charge, in favour of the Contractor's bankers, of any monies due or to become due under the contract;

or

b) the assignment to the Contractor's insurers of the Contractor's right to obtain relief against any other person liable in cases where the insurers have discharged the Contractor's loss or liability.

6.3 For the purpose of Article 6.2, the approval of an assignment by the IFRC shall not relieve the Contractor of his obligations for the part of the contract already performed or the part not assigned.

6.4 If the Contractor has assigned his contract without authorisation, the IFRC may, without giving formal notice thereof, apply as of right the sanctions for breach of contract provided for in Articles 60 and 61.

6.5 Assignees must satisfy the eligibility criteria applicable for the award of the contract.

ARTICLE 7: Subcontracting

7.1 A subcontract shall be valid only if it is a written agreement by which the Contractor entrusts implementation of a part of his contract to a third party.

7.2 The Contractor shall not subcontract without the prior written authorisation of the IFRC. The elements of the contract to be subcontracted and the identity of the subcontractors shall be notified to the IFRC. With due regard to the provisions of Article 4.3, the IFRC shall notify the Contractor of its decision

sau orice beneficiu sau interes în temeiul acestuia, cu excepția următoarelor cazuri:

a) o taxă, în favoarea bancherilor Prestatorului, a oricăror sume datorate sau care urmează să devină scadente în temeiul contractului;

sau

b) cesiunea către asiguratorii Prestatorului a dreptului Prestatorului de a obține despăgubiri împotriva oricărei alte persoane răspunzătoare în cazurile în care asiguratorii au descărcat pierderea sau răspunderea Prestatorului.

6.3 În sensul articolului 6.2, aprobarea unei misiuni de către IFRC nu va scuti Prestator de obligațiile sale pentru partea din contract deja executată sau partea necesionată.

6.4 În cazul în care Prestator și-a cesionat contractul fără autorizație, IFRC poate, fără notificare oficială în acest sens, să aplice de drept sancțiunile pentru încălcarea contractului prevăzute la articolele 60 și 61.

6.5 Cesionarii trebuie să îndeplinească criteriile de eligibilitate aplicabile pentru atribuirea contractului.

ARTICOLUL 7: Subcontractarea

7.1 Un subcontract este valabil numai dacă este un acord scris prin care Prestatorul încredințează executarea unei părți a contractului său unei terțe părți.

7.2 Prestator nu va subcontracta fără autorizația prealabilă scrisă a IFRC. Elementele contractului care urmează să fie subcontractat și identitatea subcontractanților vor fi notificate IFRC. Ținând seama în mod corespunzător de prevederile articolului 4.3, IFRC va notifica Prestatorului decizia sa în termen de 30 de zile de la primirea notificării, precizând motivele în cazul în care autorizația este reținută.

within 30 days of receiving the notification, stating its reasons if authorisation is withheld.

7.3 Subcontractors must satisfy the eligibility criteria applicable for the award of the contract.

7.4 The IFRC shall not be bound to the subcontractors.

7.5 The Contractor shall be responsible for the acts, defaults and negligence of his subcontractors and their agents or employees, as if they were the acts, defaults or negligence of the Contractor, his agents or employees. The approval by the IFRC of the subcontracting of any part of the contract or of the subContractor to perform any part of the works shall not relieve the Contractor of any of his obligations under the contract.

7.6 If a subcontractor has undertaken any continuing obligation extending for a period exceeding that of the maintenance period under the contract towards the Contractor in respect of the work executed or the goods, materials, plant or services supplied by the subContractor, the Contractor shall, at any time after the expiration of the maintenance period, transfer immediately to the IFRC, at the IFRC's request and cost, the benefit of such obligation for the unexpired duration thereof.

7.7 If the Contractor enters into a subcontract without approval, the IFRC may, without giving formal notice thereof, apply as of right the sanctions for breach of contract provided for in Article 60.

OBLIGATIONS OF THE IFRC

ARTICLE 8: Supply of documents

8.1 Save where otherwise provided in the special conditions, within 30 days of the signing of the contract, the Supervisor shall, on behalf of the IFRC, provide the Contractor, free of charge, with a copy of the drawings prepared for the implementation of the contract and a copy of the specifications and other contract documents. The Contractor may purchase additional copies of these drawings, specifications and other documents, in so far as they are available. Upon the issue of the maintenance certificate, or upon final acceptance, the Contractor shall return to

7.3 Subcontractanții trebuie să îndeplinească criteriile de eligibilitate aplicabile pentru atribuirea contractului.

7.4 IFRC nu este obligat față de subcontractanți.

7.5 Prestator va fi responsabil pentru acțiunile, neîndeplinirile și neglijența subcontractanților săi și a agenților sau angajaților acestora, ca și cum ar fi faptele, neglijențele sau neglijența Prestatorului, a agenților sau angajaților săi. Aprobarea de către IFRC a subcontractării oricărei părți a contractului sau a subPrestatorului de a executa orice parte a lucrărilor nu va scuti Prestatorul de niciuna dintre obligațiile sale în temeiul contractului.

7.6 În cazul în care un subcontractant și-a asumat o obligație continuă care se prelungește pentru o perioadă care depășește perioada de întreținere în temeiul contractului față de contractant în ceea ce privește lucrările executate sau bunurile, materialele, instalațiile sau serviciile furnizate de subcontractant, Prestator va transfera imediat IFRC, în orice moment după expirarea perioadei de întreținere, la cererea și cheltuiala IFRC, beneficiul unei astfel de obligații pe durata neexpirată a acesteia.

7.7 În cazul în care Prestator încheie un subcontract fără aprobare, IFRC poate, fără a da o notificare oficială în acest sens, să aplice de drept sancțiunile pentru încălcarea contractului prevăzute la articolul 60.

OBLIGAȚIILE IFRC

ARTICOLUL 8: Furnizarea de documente

8.1 Cu excepția cazului în care se prevede altfel în condițiile speciale, în termen de 30 de zile de la semnarea contractului, Supervisorul, în numele IFRC, va furniza Prestatorului, gratuit, o copie a desenelor pregătite pentru punerea în aplicare a contractului și o copie a specificațiilor și a altor documente contractuale. Prestatorul poate achiziționa copii suplimentare ale acestor desene, specificații și alte documente, în măsura în care acestea sunt disponibile. La eliberarea certificatului de întreținere sau la acceptarea finală, Prestatorul va returna Supervisorului toate desenele, specificațiile și alte documente contractuale.

the Supervisor all drawings, specifications and other contract documents.]

8.2 Unless it is necessary for the purposes of the contract, the drawings, specifications and other documents provided by the IFRC shall not be used or communicated to a third party by the Contractor without the prior consent of the Supervisor.

8.3 The Supervisor shall have authority to issue to the Contractor, on behalf of the IFRC, administrative orders incorporating such supplementary documents and instructions as are necessary for the proper execution of the works and the remedying of any defects therein.

8.4 The special conditions must indicate the procedure used, if necessary, by the IFRC and the Supervisor to approve drawings and other documents provided by the Contractor.

ARTICLE 9: Access to the site

9.1 The IFRC shall, in due time and in conformity with the progress of the works, place the site and access thereto at the disposal of the Contractor in accordance with the programme of implementation referred to in these General Conditions. The Contractor shall afford other persons concerned every reasonable opportunity to carry out their work, as set out in the Special Conditions or as required by administrative orders.

9.2 Land procured for the Contractor by the IFRC shall not be used by the Contractor for purposes other than the implementation of the contract.

9.3 The Contractor shall keep any premises placed at his disposal in good condition while he is in occupation. He shall, if so required by the IFRC or the Supervisor, restore them to their original state on completion of the contract, taking into account normal wear and tear.

9.4 The Contractor shall not be entitled to any payment for improvements resulting from work carried out on his own initiative.

ARTICLE 10: Assistance with local regulations

10.1 The Contractor may request the assistance of the IFRC in obtaining copies of laws,

8.2 Cu excepția cazului în care este necesar în scopul contractului, desenele, specificațiile și alte documente furnizate de IFRC nu vor fi utilizate sau comunicate unei terțe părți de către Prestator fără acordul prealabil al Supervisorului.

8.3 Supervisorul va avea autoritatea de a emite Prestatorului, în numele IFRC, ordine administrative care să includă documentele și instrucțiunile suplimentare necesare pentru buna executare a lucrărilor și remedierea oricăror defecte ale acestora.

8.4 Condițiile speciale trebuie să indice procedura utilizată, dacă este necesar, de IFRC și de Supervisor pentru a aproba desenele și alte documente furnizate de Contractant.

ARTICOLUL 9: Accesul la site

9.1 IFRC va pune la dispoziția Prestatorului, în timp util și în conformitate cu progresul lucrărilor, șantierul și accesul la acesta în conformitate cu programul de implementare menționat în prezentele condiții generale. Prestator va oferi celorlalte persoane implicate orice posibilitate rezonabilă de a-și desfășura activitatea, astfel cum este stabilit în condițiile speciale sau conform ordinelor administrative.

9.2 Terenurile achiziționate pentru Contractor de către IFRC nu vor fi utilizate de către Contractor în alte scopuri decât punerea în aplicare a contractului.

9.3 Prestatorul va păstra toate spațiile puse la dispoziția sa în stare bună în timp ce este ocupat. În cazul în care IFRC sau Supervisorul solicită acest lucru, acesta le va readuce la starea inițială la finalizarea contractului, ținând seama de uzura normală.

9.4 Prestatorul nu are dreptul la nicio plată pentru îmbunătățirile rezultate din lucrările efectuate din proprie inițiativă.

ARTICOLUL 10: Asistență cu reglementările locale

10.1 Prestatorul poate solicita asistența IFRC pentru obținerea de copii ale legilor, reglementărilor și informațiilor privind obiceiurile, ordinele sau regulamentele locale ale țării în care sunt amplasate lucrările, care pot afecta Prestatorul în executarea

regulations and information on local customs, orders or by-laws of the country where the works are located which may affect the Contractor in the execution of his obligations under the contract. The IFRC may provide the assistance requested to the Contractor at the Contractor's cost.

10.2 If necessary, the Contractor shall duly notify the IFRC of details of the works so that the IFRC can obtain the requisite permits or import licences.

10.3 If necessary, the IFRC will undertake to obtain, in accordance with the Special Conditions, the requisite permits or import licences within a reasonable period, taking account of the implementation dates for the contract.

10.4 Subject to the provisions of the laws and regulations on foreign labour of the states in which the supplies are to be delivered, the IFRC shall make every effort to help the Contractor obtain all the visas and permits required for the personnel whose services the Contractor and the IFRC consider necessary and residence permits for their families.

10.5 The Contractor shall respect internationally agreed core labour standards, e.g. the ILO core labour standards, conventions on freedom of association and collective bargaining, elimination of forced and compulsory labour, elimination of discrimination in respect of employment and occupation, and the abolition of child labour

OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR ARTICLE 11: General Obligations

11.1 The Contractor shall, with due care and diligence, and in accordance with the provisions of the contract, design the works to the extent stated in the contract, and execute, complete and remedy any defects in the works. The Contractor shall provide all superintendence, personnel, materials, plant, equipment and all other items, whether of a temporary or permanent nature, required for the design, execution and completion of works, and for remedying any defects, in so far as is specified in, or can be reasonably inferred from, the contract.

11.1.1 The Contractor shall carry out, and assume responsibility for, the design of the works with the help of experienced designers satisfying the criteria

obligațiilor sale contractuale. IFRC poate oferi asistență solicitată Prestatorului pe cheltuiala acestuia.

10.2 Dacă este necesar, Prestator va notifica în mod corespunzător IFRC detaliile lucrărilor, astfel încât IFRC să poată obține permisele sau licențele de import necesare.

10.3 Dacă este necesar, IFRC se va angaja să obțină, în conformitate cu condițiile speciale, permisele sau licențele de import necesare într-un termen rezonabil, ținând seama de datele de punere în aplicare a contractului.

10.4 Sub rezerva prevederilor legilor și reglementărilor privind forța de muncă străină din statele în care urmează să fie livrate proviziile, IFRC va depune toate eforturile pentru a ajuta Prestatorul să obțină toate vizele și permisele necesare pentru personalul ale cărui servicii sunt considerate necesare și permise de ședere pentru familiile lor.

10.5 Prestator trebuie să respecte standardele fundamentale de muncă convenite la nivel internațional, de exemplu standardele fundamentale de muncă ale OIM, convențiile privind libertatea de asociere și negocierea colectivă, eliminarea muncii forțate și obligatorii, eliminarea discriminării în ceea ce privește ocuparea forței de muncă și ocuparea forței de muncă și abolirea muncii copiilor

OBLIGAȚIILE PRESTATORULUI ARTICOLUL 11: Obligații generale

11.1 Prestatorul trebuie, cu grija și diligența cuvenite și în conformitate cu prevederile contractului, să proiecteze lucrările în măsura menționată în contract și să execute, să completeze și să remedieze orice defecte ale lucrărilor. Prestatorul va furniza toate superintendențele, personalul, materialele, instalațiile, echipamentele și toate celelalte elemente, de natură temporară sau permanentă, necesare pentru proiectarea, execuția și finalizarea lucrărilor și pentru remedierea oricăror defecte, în măsura în care este specificat sau poate fi dedus în mod rezonabil din contract.

11.1.1 Prestatorul va efectua și își va asuma responsabilitatea pentru proiectarea lucrărilor cu ajutorul unor proiectanți cu experiență care să îndeplinească criteriile stabilite de IFRC. Acesta întocmește documentele tehnice necesare în conformitate cu dispozițiile prevăzute în condițiile și specificațiile tehnice speciale. Aceste

laid down by the IFRC. He shall draw up the requisite technical documents according to the provisions laid down in the special conditions and technical specifications. These documents must be submitted to the Supervisor for approval, in accordance with the Special Conditions, and may be corrected at the Contractor's expense to satisfy the IFRC's contractual requirements and eliminate errors, omissions, ambiguities, inconsistencies and other drafting defects. The Contractor shall train the IFRC's personnel and deliver and update the set of detailed documents and operating and maintenance manuals, in accordance with the Special Conditions.]

11.2 The staff and workmen employed by the Contractor must be sufficient in number, and each must have the qualifications necessary to ensure due progress and satisfactory execution of the works. The Contractor shall immediately replace all persons indicated by the Supervisor, in a letter stating reasons, as hampering the proper execution of the works. The Contractor shall make his own arrangements for the engagement of all staff and labour. He shall comply with all the relevant labour laws applying to his employees, shall duly pay them and afford them all their legal rights.

11.3 The equipment, which the Contractor has at the site, shall be deemed to be for the purpose of carrying out the works. The Contractor shall not be entitled to remove it without the written consent of the Supervisor unless he shows that the said equipment is no longer required for the performance of the works.

11.4 The Contractor shall take full responsibility for the adequacy, stability and safety of all operations and methods of construction under the contract.

11.5 The Contractor shall comply fully with any administrative orders given to him. Where the Contractor considers that the requirements of an administrative order exceed the authority of the Supervisor or the scope of the contract, he shall, on pain of being time-barred, notify the Supervisor of this fact within 10 days of receiving the administrative order and inform the IFRC. Execution of the administrative order shall be suspended during this period.

documente trebuie prezentate Supervizorului spre aprobare, în conformitate cu Condițiile Speciale, și pot fi corectate pe cheltuiala Prestatorului pentru a satisface cerințele contractuale ale IFRC și pentru a elimina erorile, omisiunile, ambiguitățile, inconsecvențele și alte defecte de redactare. Prestator va instrui personalul IFRC și va livra și actualiza setul de documente detaliate și manuale de operare și întreținere, în conformitate cu Condițiile speciale.]

11.2 Personalul și muncitorii angajați de Prestator trebuie să fie suficient ca număr și fiecare trebuie să aibă calificările necesare pentru a asigura progresul corespunzător și execuția satisfăcătoare a lucrărilor. Prestatorul va înlocui imediat toate persoanele indicate de Supervisor, într-o scrisoare care precizează motivele, ca împiedicând buna executare a lucrărilor. Prestator va lua propriile măsuri pentru angajarea întregului personal și a forței de muncă. El trebuie să respecte toate legile muncii relevante aplicabile angajaților săi, să le plătească în mod corespunzător și să le acorde toate drepturile legale.

11.3 Echipamentele pe care Prestatorul le are la fața locului vor fi considerate a fi destinate efectuării lucrărilor. Prestatorul nu va avea dreptul să-l îndepărteze fără acordul scris al Supervizorului, cu excepția cazului în care demonstrează că echipamentul menționat nu mai este necesar pentru efectuarea lucrărilor.

11.4 Prestatorul își asumă întreaga responsabilitate pentru adecvarea, stabilitatea și siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de construcție în temeiul contractului.

11.5 Prestator va respecta pe deplin orice ordine administrative care i-au fost date. În cazul în care Prestatorul consideră că cerințele unui ordin administrativ depășesc autoritatea Supervizorului sau domeniul de aplicare al contractului, acesta va notifica Supervizorul, sub sancțiunea prescripției, Supervizorul cu privire la acest fapt în termen de 10 zile de la primirea ordinului administrativ și va informa IFRC. Executarea ordinului administrativ se suspendă în această perioadă.

Prestator întocmește și supune aprobării Autorității de Supraveghere un program de implementare

The Contractor shall draw up and submit for the Supervisor's approval a programme of implementation of the contract, in accordance with the detailed rules laid down in the Special Conditions.

Where appropriate and within a period not exceeding three weeks, the Contractor must, in response to a reasoned request from the Supervisor, be able to provide a detailed breakdown of his prices.

The Special Conditions shall specify any detailed drawings to be drawn up by the Contractor and submitted for the Supervisor's approval. The same shall apply to documents and items, which are to be submitted to the Supervisor for endorsement or acceptance. These detailed drawings, documents and items may not be reproduced or used for another purpose by the IFRC, nor communicated to third parties, except with the Contractor's agreement and on payment of fair compensation.

11.6. The Contractor shall either give an address for service or give an address close to the works or appoint an agent residing at that address. He shall notify the IFRC of the address for service or other address. Should he fail to fulfil this obligation within two months of being notified of the approval of the contract, all notifications concerning the contract shall be valid when they are sent to the address given in Art 4 of the Special Conditions.

After final acceptance of the works, the Contractor shall be relieved of this obligation. Should he fail to inform the IFRC of a change of address before final acceptance of the works, all notifications concerning the contract shall be valid when they are sent to the address given in Art 4 of the Special Conditions.

11.7 The Contractor shall respect and abide by all laws and regulations in force in the state of the IFRC and shall ensure that his personnel, their dependants, and his local employees also respect and abide by all such laws and regulations. The Contractor shall indemnify the IFRC against any claims and proceedings arising from any infringement by the Contractor, his employees and their dependants of such laws and regulations.

11.8 If the Contractor or any of his subcontractors, agents or servants offers to give or agrees to offer or to give or gives to any person, any

a contractului, în conformitate cu normele detaliate prevăzute în Condițiile Speciale.

Dacă este cazul și într-o perioadă care nu depășește trei săptămâni, Prestator trebuie, ca răspuns la o cerere motivată din partea Supervizorului, să fie în măsură să furnizeze o defalcare detaliată a prețurilor sale.

Condițiile speciale vor specifica orice desene detaliate care urmează să fie întocmite de către contractant și prezentate spre aprobarea Supervizorului. Același lucru este valabil și pentru documentele și elementele care urmează să fie prezentate Supervizorului pentru aprobare sau acceptare. Aceste desene, documente și articole detaliate nu pot fi reproduse sau utilizate în alt scop de către IFRC și nici comunicate terților, decât cu acordul Prestatorului și cu plata unei compensații echitabile.

11.6. Prestatorul trebuie fie să furnizeze o adresă de notificare sau o adresă apropiată lucrărilor, fie să numească un agent care să locuiască la acea adresă. El va notifica IFRC adresa de notificare sau altă adresă. În cazul în care nu își îndeplinește această obligație în termen de două luni de la notificarea aprobării contractului, toate notificările referitoare la contract sunt valabile atunci când sunt trimise la adresa indicată la articolul 4 din condițiile speciale.

După acceptarea finală a lucrărilor, Prestatorul va fi scutit de această obligație. În cazul în care nu informează IFRC despre o schimbare de adresă înainte de acceptarea finală a lucrărilor, toate notificările privind contractul vor fi valabile atunci când sunt trimise la adresa indicată la articolul 4 din Condițiile speciale.

11.7 Prestator va respecta și respecta toate legile și reglementările în vigoare în statul IFRC și se va asigura că personalul său, persoanele aflate în întreținerea acestora și angajații săi locali respectă și respectă, de asemenea, toate aceste legi și reglementări. Prestator va despăgubi IFRC împotriva oricăror pretenții și proceduri care decurg din orice încălcare de către Contractant, angajații săi și persoanele aflate în întreținerea acestora a acestor legi și reglementări.

11.8 În cazul în care Prestatorul sau oricare dintre subcontractanții, agenții sau angajații săi se oferă sau este de acord să ofere sau să dea sau să dea oricărei persoane, orice mită, cadou, gratuitate sau comision ca

bribe, gift, gratuity or commission as an inducement or reward for doing or forbearing to do any act in relation to the contract or any other contract with the IFRC; or for showing favour or disfavour to any person in relation to the contract or any other contract with the IFRC, then the IFRC may, without prejudice to any accrued rights of the Contractor under the contract, terminate the contract in accordance with the relevant provisions of these General Conditions.

11.9 The Contractor shall treat all documents and information received in connection with the contract as private and confidential. He shall not, save in so far as may be necessary for the purposes of the contract's execution, publish or disclose any particulars of the contract without the prior consent in writing of the IFRC or the Supervisor after consultation with the IFRC. If any disagreement arises as to the necessity for any publication or disclosure for the purpose of the contract, the decision of the IFRC shall be final.

The Special Conditions shall list the documents and items which may be placed at the disposal of the Contractor, at the latter's request, to facilitate his work. The Special Conditions shall specify the date and conditions for the return of these documents and items. The Contractor may purchase, in so far as they are available, additional copies of these drawings, documents and items. The Supervisor may not hand over these drawings, documents and items until the performance guarantee is established.

11.10 If the Contractor is a joint venture or consortium of two or more persons, all such persons shall be jointly and severally bound to fulfil the terms of the contract according to the law of the state of the IFRC and shall, at the request of the IFRC, designate one of such persons to act as leader with authority to bind the joint venture or consortium. The composition or constitution of the joint venture or consortium shall not be altered without the prior consent in writing of the IFRC.

11.11 Save where the Employer requests or agrees otherwise, the Contractor shall take the necessary measures to ensure the visibility of the Employer financing or co-financing.

ARTICLE 12: Superintendence of the works

12.1 The Contractor shall superintend the works himself or appoint a representative to do so.

stimulent sau recompensă pentru a face sau a se abține să facă orice act în legătură cu contractul sau orice alt contract cu IFRC; sau pentru a arăta favoarea sau defavorizarea oricărei persoane în legătură cu contractul sau cu orice alt contract cu IFRC, atunci IFRC poate, fără a aduce atingere oricăror drepturi dobândite ale Prestatorului în temeiul contractului, să rezilieze contractul în conformitate cu prevederile relevante ale acestor Condiții Generale.

11.9 Prestator va trata toate documentele și informațiile primite în legătură cu contractul ca fiind private și confidențiale. Cu excepția cazului în care este necesar în scopul executării contractului, acesta nu publică sau dezvăluie detalii ale contractului fără acordul prealabil în scris al IFRC sau al Supervisorului, după consultarea IFRC. În cazul în care apare un dezacord cu privire la necesitatea oricărei publicări sau dezvăluiri în scopul contractului, decizia IFRC va fi finală.

Condițiile speciale enumeră documentele și elementele care pot fi puse la dispoziția Prestatorului, la cererea acestuia, pentru a-i facilita munca. Condițiile speciale precizează data și condițiile de returnare a acestor documente și trimiteri. Prestatorul poate achiziționa, în măsura în care acestea sunt disponibile, copii suplimentare ale acestor desene, documente și articole. Supervisorul nu poate preda aceste desene, documente și elemente până când nu este stabilită garanția de performanță.

11.10 În cazul în care Prestatorul este o societate mixtă sau un consorțiu format din două sau mai multe persoane, toate aceste persoane vor fi obligate în solidar să îndeplinească termenii contractului în conformitate cu legislația statului IFRC și, la cererea IFRC, vor desemna una dintre aceste persoane care să acționeze ca lider cu autoritatea de a angaja societatea în participațiune sau consorțiul. Componenta sau constituirea societății mixte sau a consorțiului nu poate fi modificată fără acordul prealabil în scris al IFRC.

11.11 Cu excepția cazului în care Angajatorul solicită sau convine altfel, Prestator va lua măsurile necesare pentru a asigura vizibilitatea finanțării sau cofinanțării Angajatorului.

ARTICOLUL 12: Superintendența lucrărilor

12.1 Prestatorul va supraveghea el însuși lucrările sau va numi un reprezentant pentru a face acest

Such appointments shall be submitted to the Supervisor for approval. The approval may be withdrawn at any time. Should the Supervisor refuse to approve, or withdraw approval of the appointment, he shall set out the grounds on which his decision is based, and the Contractor shall submit an alternative appointment without delay. The address of the Contractor's representative shall be deemed to be the address for service given by the Contractor.

12.2 If the Supervisor withdraws his approval of the Contractor's representative, the Contractor shall, as soon as is practicable, after receiving notice of such withdrawal, remove the representative from the works and replace him with another representative approved by the Supervisor.

12.3 The Contractor's representative shall have full authority to make any decision necessary for the execution of the works, to receive and carry out administrative orders and to countersign the work register referred to in these General Conditions or the Annexes.

12.4 In any event, the Contractor shall be responsible for ensuring that the works are carried out satisfactorily, including ensuring that the specifications and administrative orders are adhered to by his own employees and by his subContractors and their employees.

ARTICLE 13: Performance guarantees

13.1 The Contractor shall to, together with the return of the countersigned contract, furnish the IFRC with a guarantee for the full and proper execution of the contract. The amount of the guarantee shall be specified in the Special Conditions. It shall be in the range of 5 and 10% of the amount of the contract price, including any amounts stipulated in addenda to the contract.

13.2 The performance guarantee shall be held against payment to the IFRC for any loss resulting from the Contractor's failure to perform his contractual obligations fully and properly.

13.3 The performance guarantee shall be in the format given in Volume 2 of the tender dossier and may be provided in the form of a bank guarantee, a banker's draft, a certified cheque, bond or an irrevocable letter of credit issued by an insurance or financial institution acceptable to the IFRC.

lucru. Aceste numiri sunt supuse aprobării Supervizorului. Aprobarea poate fi retrasă în orice moment. În cazul în care Supervizorul refuză să aprobe sau să retragă aprobarea numirii, acesta va prezenta motivele pe care se bazează decizia sa, iar Prestator va prezenta fără întârziere o numire alternativă. Adresa reprezentantului Prestatorului va fi considerată a fi adresa de notificare sau comunicare furnizată de Contractant.

12.2 În cazul în care Supervizorul își retrage aprobarea reprezentantului Prestatorului, Prestatorul va îndepărta reprezentantul de la lucrări și îl va înlocui cu un alt reprezentant aprobat de Supervizor.

12.3 Reprezentantul Prestatorului are autoritatea deplină de a lua orice decizie necesară pentru executarea lucrărilor, de a primi și de a executa ordinele administrative și de a contrasemna registrul de lucrări menționat în prezentele condiții generale sau în anexe.

12.4 În orice caz, Prestatorul este responsabil pentru asigurarea faptului că lucrările sunt efectuate în mod satisfăcător, inclusiv pentru a se asigura că specificațiile și ordinele administrative sunt respectate de propriii angajați și de subcontractanții săi și de angajații acestora.

ARTICOLUL 13: Garanții de performanță

13.1 Prestator, împreună cu returnarea contractului contrasemnat, va furniza IFRC o garanție pentru executarea deplină și corectă a contractului. Valoarea garanției va fi specificată în condițiile speciale. Acesta trebuie să fie cuprins între 5 și 10 % din valoarea totală prețului contractului, inclusiv orice sume stipulate în actele adiționale la contract.

13.2 Garanția de bună execuție va fi reținută contra plății către IFRC pentru orice pierdere rezultată din neîndeplinirea de către Prestator a obligațiilor sale contractuale pe deplin și în mod corespunzător.

13.3 Garanția de bună execuție este în formatul indicat în volumul 2 al dosarului de licitație și poate fi furnizată sub forma unei garanții bancare, a unui ordin bancar, a unui cec certificat, a unei obligațiuni sau a unei acreditive irevocabile emise de o instituție de asigurare sau financiară acceptabilă pentru IFRC.

13.4 Garanția de bună execuție este exprimată în moneda în MDL. Nu se vor efectua plăți în favoarea

13.4 The performance guarantee shall be denominated in the MDL. No payments shall be made in favour of the Contractor prior to the provision of the guarantee. The guarantee shall continue to remain valid until the contract has been fully and properly performed which include the warranty period.

13.5 If, during the execution of the contract, the natural or legal person providing the guarantee is not able to abide by his commitments, the IFRC shall give formal notice to the Contractor to provide a new guarantee on the same terms as the previous one. Should the Contractor fail to provide a new guarantee, the IFRC may terminate the contract. Before applying these measures, it shall send the Contractor a registered letter with acknowledgement of delivery serving notice for the establishment of the performance guarantee. Such notice shall set a new time limit, which may not be less than 15 days and which shall commence on the date of delivery of the letter.

13.6 The IFRC shall demand payment from the guarantee of all sums for which the guarantor is liable under the guarantee due to the Contractor's default under the contract, in accordance with the terms of the guarantee and up to the value thereof. The guarantor shall, without delay, pay those sums upon demand from the IFRC and may not raise any objection for any reason whatsoever. Before making any claim under the performance guarantee, the IFRC shall notify the Contractor stating the nature of the default in respect of which the claim is to be made.

13.7 Unless the Special Conditions provide otherwise, the performance guarantee shall be released within 20 days of the signing of the final statement of account and after warranty period. However, in view of the special features of the contract, the Special Conditions may provide for half the guarantee to be released or refunded on the date of provisional acceptance.

ARTICLE 14: Insurance

14.1 The Contractor may take out insurance in both his own and the IFRC's name against any loss or damage for which he is liable under the contract. Such insurance shall, unless the Special Conditions provide otherwise, cover:

Prestatorului înainte de furnizarea garanției. Garanția rămâne valabilă până la executarea integrală și corectă a contractului inclusiv perioada de garanție.

13.5 În cazul în care, în timpul executării contractului, persoana fizică sau juridică care furnizează garanția nu este în măsură să își respecte angajamentele, IFRC va notifica Prestator să furnizeze o nouă garanție în aceleași condiții ca și cea anterioară. În cazul în care Prestatorul nu reușește să furnizeze o nouă garanție, IFRC poate rezilia contractul. Înainte de a aplica aceste măsuri, acesta va trimite Prestatorului o scrisoare recomandată cu confirmare de livrare și notificare pentru stabilirea garanției de bună execuție. Această notificare stabilește un nou termen, care nu poate fi mai mic de 15 zile și care începe la data livrării scrisorii.

13.6 IFRC va solicita plata din garanție a tuturor sumelor pentru care garantul este răspunzător în temeiul garanției din cauza neîndeplinirii obligațiilor contractului de către Contractant, în conformitate cu termenii garanției și până la valoarea acesteia. Garantul plătește, fără întârziere, aceste sume la cererea FICR și nu poate ridica nicio obiecție din niciun motiv. Înainte de a face orice reclamație în temeiul garanției de execuție, IFRC va notifica Prestator precizând natura neîndeplinirii obligațiilor cu privire la care trebuie făcută reclamația.

13.7 Cu excepția cazului în care condițiile speciale prevăd altfel, garanția de bună execuție se eliberează în termen de 20 de zile de la semnarea extrasului de cont final și după perioadei de garanție. Cu toate acestea, având în vedere caracteristicile speciale ale contractului, condițiile speciale pot prevedea eliberarea sau rambursarea a jumătate din garanție la data acceptării provizorii.

ARTICOLUL 14: Asigurare

14.1 Prestatorul poate încheia o asigurare atât în numele său, cât și în numele IFRC împotriva oricăror pierderi sau daune pentru care este răspunzător în temeiul contractului. Cu excepția cazului în care condițiile speciale prevăd altfel, o astfel de asigurare acoperă:

a) lucrările, împreună cu materialele și instalațiile pentru încorporarea acestora, la costul total de înlocuire împotriva oricăror pierderi sau daune din orice cauză care decurge din forță majoră sau riscuri atribuite în temeiul contractului către IFRC;

a) the works, together with materials and plant for incorporation therein, to the full replacement cost against all loss or damage from whatever cause arising other than from force majeure or risks attributable under the contract to the IFRC;

b) an additional sum of 15% of such replacement cost or any other amount specified in the Special Conditions, to cover all the additional direct or indirect costs of making good losses or damage, including professional fees and the cost of demolishing and removing any part of the works and of removing debris of whatever nature;

(c) the Contractor's equipment and other things brought onto the site by the Contractor, for a sum sufficient to provide their replacement at the site.

14.2 The Contractor may substitute the insurance provided for in Article 14.1 by a comprehensive insurance policy that covers, inter alia, the elements of Article 14.1(a), (b) and (c). In that case, the Contractor shall notify the insurer of the IFRC's interest.

14.3 The Contractor shall take out insurance against industrial accidents and civil liabilities arising from the execution of the works to any person employed by the Contractor on the works or to the IFRC and its employees. Such liability shall be unlimited in the case of personal injuries.

14.4 The Contractor may take out insurance covering liability with regard to risks and civil liability resulting from an act or omission attributed to him, to his legal successors or agents. Such insurance shall be for at least the amount stated in the Special Conditions. The Contractor shall ensure that all his subcontractors have taken out similar insurance.

14.5 All the insurance referred to in this Article shall be taken out within 30 days of the notification of the award of the contract and shall be subject to approval by the IFRC. Such insurance shall take effect from the commencement of the works and remain in force until final acceptance of the works. On being asked to do so by the IFRC or the Supervisor, the Contractor shall promptly present the IFRC with the insurance policy and proof that premiums have been duly paid.

14.6 Notwithstanding the Contractor's insurance obligations under Article 14, the Contractor shall bear

b) o sumă suplimentară de 15% din acest cost de înlocuire sau orice altă sumă specificată în Condițiile speciale, pentru a acoperi toate costurile suplimentare directe sau indirecte de reparare a pierderilor sau daunelor, inclusiv onorariile profesionale și costurile de demolare și îndepărtare a oricărei părți a lucrărilor și de îndepărtare a molozului de orice natură;

(c) echipamentul Prestatorului și alte lucruri aduse pe șantier de către Prestator, pentru o sumă suficientă pentru a asigura înlocuirea lor pe șantier.

14.2 Prestator poate înlocui asigurarea prevăzută la articolul 14.1 cu o poliță de asigurare cuprinzătoare care acoperă, printre altele, elementele de la articolul 14.1 literele (a), (b) și (c). În acest caz, Prestatorul va notifica asigurătorul cu privire la interesul IFRC.

14.3 Prestatorul va încheia o asigurare împotriva accidentelor de muncă și a răspunderilor civile care decurg din executarea lucrărilor oricărei persoane angajate de Prestator în lucrări sau IFRC și angajaților săi. Această răspundere este nelimitată în cazul vătămărilor corporale.

14.4 Prestator poate încheia o asigurare care să acopere răspunderea pentru riscuri și răspunderea civilă care rezultă dintr-o acțiune sau omisiune atribuită acestuia, succesorilor sau agenților săi legali. O astfel de asigurare va fi cel puțin pentru suma menționată în Condițiile speciale. Prestatorul se asigură că toți subcontractanții săi au încheiat o asigurare similară.

14.5 Toate asigurările menționate în prezentul articol se încheie în termen de 30 de zile de la notificarea atribuirii contractului și sunt supuse aprobării de către IFRC. Această asigurare intră în vigoare înainte de începerea lucrărilor și rămâne în vigoare până la acceptarea finală a lucrărilor. La solicitarea de către IFRC sau de către Supervisor, Prestator va prezenta imediat IFRC polița de asigurare și dovada că primele au fost plătite în mod corespunzător.

14.6 Fără a aduce atingere obligațiilor de asigurare ale Prestatorului în temeiul articolului 14, Prestator va purta răspunderea exclusivă și va despăgubi IFRC și Supervisorul împotriva oricăror pretenții ale terților pentru daune materiale sau vătămări corporale care rezultă din executarea lucrărilor de către Prestator, subcontractanții și angajații săi.

sole liability for, and indemnify the IFRC and the Supervisor against, any claims by third parties for damage to property or personal injuries arising from the execution of the works by the Contractor, his subcontractors and employees.

ARTICLE 15: Implementation programme

15.1 If the Special Conditions so require, the Contractor shall submit a programme of implementation of the contract for the approval of the Supervisor. The programme shall contain at least the following:

- a) the order in which the Contractor proposes to carry out the works;
- b) the deadlines for submission and approval of the drawings;
- c) a general description of the methods which the Contractor proposes to adopt for carrying out the works; and
- d) such further details and information as the Supervisor may reasonably require.

15.2 The Special Conditions shall specify the time limit within which the programme of implementation must be submitted to the Supervisor for approval. They may set time limits within which the Contractor must submit all or part of the detailed drawings, documents and items. They shall also state the deadline for the Supervisor's approval or acceptance of the programme of implementation, detailed drawings, documents and items. The approval of the programme by the Supervisor shall not relieve the Contractor of any of his obligations under the contract. Detailed drawings may be modified during the execution of the works, if there are deviations from their initial version, with the coordination and approval of the Supervisor or the Beneficiary.

15.3 No material alteration to the programme shall be made without the approval of the Supervisor. If, however, the progress of the works does not conform to the programme, the Supervisor may instruct the Contractor to revise the programme and submit the revised programme to him for approval.

ARTICLE 16: Detailed breakdown of prices

16.1 Where necessary for the purposes of the contract, the Contractor shall provide a detailed

ARTICOLUL 15: Programul de punere în aplicare

15.1 În cazul în care condițiile speciale impun acest lucru, Prestator va prezenta un program de implementare a contractului pentru aprobarea Supervisorului. Programul trebuie să conțină cel puțin următoarele:

- a) ordinea în care Prestatorul își propune să realizeze lucrările;
- b) termenele de depunere și aprobare a desenelor;
- c) o descriere generală a metodelor pe care Prestator își propune să le adopte pentru realizarea lucrărilor; și
- d) detalii și informații suplimentare pe care Supervisorul le poate solicita în mod rezonabil.

15.2 Condițiile speciale precizează termenul în care programul de punere în aplicare trebuie prezentat autorității de supraveghere spre aprobare. Aceștia pot stabili termene în care Prestator trebuie să prezinte toate sau o parte din desenele detaliate, documentele și elementele. Acestea precizează, de asemenea, termenul limită pentru aprobarea sau acceptarea de către autoritate a programului de punere în aplicare, a desenelor detaliate, a documentelor și a elementelor. Aprobarea programului de către Supervisor nu scutește Prestatorul de niciuna dintre obligațiile sale contractuale. Desenele detaliate pot fi modificate în timpul executării lucrărilor, în cazul în care vor exista devieri de la varianta inițială a lor, cu coordonarea și aprobarea Supervisorului sau a Beneficiarului

15.3 Nicio modificare semnificativă a programului nu poate fi efectuată fără aprobarea Supervisorului. Cu toate acestea, dacă progresul lucrărilor nu este conform cu programul, Supervisorul poate instrui Prestator să revizuiască programul și să-i prezinte programul revizuit spre aprobare.

ARTICOLUL 16: Defalcarea detaliată a prețurilor

16.1 În cazul în care acest lucru este necesar în sensul contractului, Prestator furnizează o defalcare detaliată a tarifelor și prețurilor sale în termen de cel mult 20 de zile de la solicitarea motivată a Supervisorului. La devierile de

breakdown of his rates and prices within no more than 20 days of the Supervisor's reasoned request. In case of deviations from the initial estimates, which occur during the execution of the works, estimates for the inclusion or exclusion of the works will be presented, as appropriate.

16.2 After the notification of award, the Contractor shall provide the Supervisor, for his information only, with a detailed quarterly cashflow estimate of all payments that may be due to the Contractor under the contract. The Contractor shall subsequently supply revised quarterly cashflow estimates, if so required by the Supervisor. The communication shall not impose any liability whatsoever on the IFRC or the Supervisor.

ARTICLE 17: Contractor's drawings

17.1 The Contractor shall submit to the Supervisor for approval:

- a) the drawings, documents, samples and/or models, according to the time limits and procedures laid down in the Special Conditions;
- b) such drawings as the Supervisor may reasonably require for the implementation of the contract.

17.2 If the Supervisor fails to notify his decision of approval referred to in Article 17.1 within the deadlines referred to in the contract or the approved programme of implementation, such drawings, documents, samples or models shall be deemed to be approved on expiry of the deadlines. If no deadline is specified, they shall be deemed to be approved 30 days after receipt.

17.3 Approved drawings, documents, samples and models shall be signed or otherwise identified by the Supervisor and may only be departed from on the Supervisor's instructions. Any of the Contractor's drawings, documents, samples or models which the Supervisor fails to approve shall immediately be modified to meet the requirements of the Supervisor and resubmitted by the Contractor for approval.

17.4 The Contractor shall supply additional copies of approved drawings in the form and numbers stated in the contract or in subsequent administrative orders.

la devizele inițiale, apărute în timpul executării lucrărilor, vor fi prezentate, după caz, devize de includere sau excludere a lucrărilor.

16.2 După notificarea atribuirii, Prestatorul va furniza Supervisorului, doar pentru informarea sa, o estimare trimestrială detaliată a fluxului de numerar al tuturor plăților care pot fi datorate Prestatorului în temeiul contractului. Prestator va furniza ulterior estimări trimestriale revizuite ale fluxului de numerar, dacă acest lucru este solicitat de Supervisor. Comunicarea nu impune nicio răspundere asupra IFRC sau a Supervisorului.

ARTICOLUL 17: Desenele Prestatorului

17.1 Prestator va prezenta Supervisorului spre aprobare, inclusiv ținând cont de prevederile p.15.2:

- a) desenele, documentele, mostrele și/sau modelele, în conformitate cu termenele și procedurile prevăzute în condițiile speciale;
- b) desenele pe care Supervisorul le poate solicita în mod rezonabil pentru punerea în aplicare a contractului.

17.2 În cazul în care autoritatea nu își notifică decizia de aprobare menționată la articolul 17 alineatul (1) în termenele menționate în contract sau în programul de punere în aplicare aprobat, astfel de desene, documente, mostre sau modele se consideră aprobate la expirarea termenelor. În cazul în care nu se specifică un termen, acestea se consideră aprobate la 30 de zile de la primire.

17.3 Desenele, documentele, mostrele și modelele aprobate trebuie să fie semnate sau identificate în alt mod de către Supervisor și pot fi îndepărtate numai la instrucțiunile Supervisorului. Oricare dintre desenele, documentele, mostrele sau modelele Prestatorului pe care Supervisorul nu le aprobă vor fi modificate imediat pentru a îndeplini cerințele Supervisorului și reprezentate de către Prestator pentru aprobare.

17.4 Prestator va furniza copii suplimentare ale desenelor aprobate în forma și numerele menționate în contract sau în comenzile administrative ulterioare.

17.5 Aprobarea desenelor, documentelor, mostrelor sau modelelor de către Supervisor nu va scuti Prestatorul de niciuna dintre obligațiile sale în temeiul contractului.

17.5 The approval of the drawings, documents, samples or models by the Supervisor shall not relieve the Contractor from any of his obligations under the contract.

17.6 The Supervisor shall have the right to inspect all drawings, documents, samples or models relating to the contract at the Contractor's premises at all reasonable times.

17.7 Before provisional acceptance of the works, the Contractor shall supply operating and maintenance manuals together with drawings, which shall be detailed enough to enable the IFRC to operate, maintain, adjust and repair all parts of the works. Unless otherwise stated in the Special Conditions, the manuals and drawings shall be in the language of the contract. The works shall not be considered complete for the purpose of provisional acceptance until such manuals and drawings have been supplied to the IFRC.

ARTICLE 18: Sufficiency of tender prices

18.1 Subject to the Special Conditions, the Contractor shall be deemed to have inspected and examined the site and its surroundings and to have satisfied himself as to the nature of the ground and the subsoil before submitting his tender. He shall also be deemed to have taken into account the form and nature of the site, the extent and nature of the work and materials necessary for the completion of the works, the means of communication with and access to the site, the accommodation he may require and in general to have obtained for himself all necessary information as to the risks, contingencies and any other circumstances influencing or affecting his tender.

18.2 The Contractor shall be deemed to have satisfied himself before submitting his tender as to the correctness and sufficiency of the tender and of the rates and prices stated in the bill of quantities or price schedule, which shall, save where otherwise provided in the Special Conditions, cover all his obligations under the contract.

18.3 Since the Contractor is deemed to have determined his prices on the basis of his own calculations, operations and estimates, he shall, at no additional charge, carry out any work that is the subject of any item whatsoever in his tender for which he indicates neither a unit price nor a lump sum.

17.6 Supervizorul are dreptul de a inspecta toate desenele, documentele, mostrele sau modelele referitoare la contract la sediul Prestatorului în orice moment rezonabil.

17.7 Înainte de acceptarea provizorie a lucrărilor, Prestatorul trebuie să furnizeze manuale de operare și întreținere împreună cu desene, care trebuie să fie suficient de detaliate pentru a permite IFRC să opereze, să întrețină, să ajusteze și să repare toate părțile lucrărilor. Cu excepția cazului în care se prevede altfel în condițiile speciale, manualele și desenele trebuie să fie redactate în limba contractului. Lucrările nu vor fi considerate complete în scopul acceptării provizorii până când aceste manuale și desene nu au fost furnizate IFRC.

ARTICOLUL 18: Suficiența prețurilor de licitație

18.1 Sub rezerva condițiilor speciale, se consideră că Prestatorul a inspectat și examinat șantierul și împrejurimile acestuia și că s-a asigurat de natura solului și a subsolului înainte de a-și depune oferta. De asemenea, se consideră că a luat în considerare forma și natura amplasamentului, amploarea și natura lucrărilor și a materialelor necesare pentru finalizarea lucrărilor, mijloacele de comunicare și de acces la șantier, cazarea de care are nevoie și, în general, că a obținut pentru el însuși toate informațiile necesare cu privire la riscuri; situații neprevăzute și orice alte circumstanțe care influențează sau afectează oferta sa.

18.2 Se consideră că Prestator s-a asigurat înainte de depunerea ofertei cu privire la corectitudinea și suficiența ofertei și a tarifelor și prețurilor menționate în lista de cantități sau în lista de prețuri, care, cu excepția cazului în care se prevede altfel în condițiile speciale, acoperă toate obligațiile sale care îi revin în temeiul contractului.

18.3 Deoarece se consideră că Prestator și-a stabilit prețurile pe baza propriilor calcule, operațiuni și estimări, acesta va efectua, fără costuri suplimentare, nicio lucrare care face obiectul oricărui element din oferta sa pentru care nu indică nici un preț unitar, nici o sumă forfetară.

ARTICOLUL 19: Riscuri excepționale

19.1 În cazul în care, în timpul execuției lucrărilor, Prestatorul întâmpină obstacole artificiale sau condiții fizice care nu ar fi putut fi prevăzute în mod

ARTICLE 19: Exceptional risks

19.1 If, during the execution of the works, the Contractor encounters artificial obstructions or physical conditions which could not reasonably have been foreseen by an experienced Contractor, and if the Contractor is of the opinion that additional costs will be incurred and/or an extension of the period of implementation of the contract will be necessary as a result of this, he shall notify the Supervisor in accordance with the articles of the General Conditions concerning the extension of the period of implementation and claims for additional payments. The Contractor's notification shall specify the artificial obstructions and/or physical conditions, giving details of the expected effects thereof, the measures he is taking or intends to take and the extent of the expected delay in, or interference with, the execution of the works.

19.2 On receipt of notification, the Supervisor may inter alia:

- a) require the Contractor to provide an estimate of the cost of the measures he is taking or intends to take;
- b) approve the measures referred to in Article 19.2(a) with or without modification;
- c) give written instructions as to how the artificial obstructions or physical conditions are to be dealt with;
- d) order that the contract be modified, suspended or terminated.

19.3 In so far as he considers that some or all of the said artificial obstructions or physical conditions could not reasonably have been foreseen by an experienced Contractor, the Supervisor shall:

- a) take into account any delay suffered by the Contractor as a result of such obstructions or conditions in determining any extension of the period of implementation to which the Contractor is entitled under the General Conditions; and/or
- b) calculate, in the event of artificial obstructions or physical conditions other than weather conditions, the additional payments due to the Contractor under the General Conditions.

19.4 If the Supervisor decides that some or all of the artificial obstructions or physical conditions could reasonably have been foreseen by

rezonabil de către un Prestator cu experiență și dacă Prestatorul este de părere că vor fi suportate costuri suplimentare și/sau va fi necesară o prelungire a perioadei de implementare a contractului ca urmare a acestui fapt, notifică autoritatea în conformitate cu articolele din condițiile generale cu privire la prelungirea perioadei de punere în aplicare și la cererile de plăți suplimentare. Notificarea Prestatorului trebuie să specifice obstacolele artificiale și/sau condițiile fizice, oferind detalii cu privire la efectele preconizate ale acestora, măsurile pe care le ia sau intenționează să le ia și amploarea întârzierii sau interferențelor preconizate în execuția lucrărilor.

19.2 La primirea notificării, autoritatea de supraveghere poate, printre altele:

- a) să solicite Prestatorului să furnizeze o estimare a costului măsurilor pe care le ia sau intenționează să le ia;
- b) aprobă măsurile menționate la articolul 19 alineatul (2) litera (a) cu sau fără modificări;
- c) să dea instrucțiuni scrise cu privire la modul în care trebuie tratate obstacolele artificiale sau condițiile fizice;
- d) să dispună modificarea, suspendarea sau rezilierea contractului.

19.3 În măsura în care consideră că unele sau toate obstacolele artificiale sau condițiile fizice menționate nu ar fi putut fi prevăzute în mod rezonabil de către un Prestator cu experiență, Supervizorul:

- a) să ia în considerare orice întârziere suferită de Contractant ca urmare a unor astfel de obstacole sau condiții în determinarea oricărei prelungiri a perioadei de implementare la care Prestator are dreptul în conformitate cu Condițiile generale; și/sau
- b) calculează, în caz de obstacole artificiale sau alte condiții fizice decât condițiile meteorologice, plățile suplimentare datorate Prestatorului în conformitate cu Condițiile generale.

19.4 În cazul în care Supervizorul decide că unele sau toate obstacolele artificiale sau condițiile fizice ar fi putut fi prevăzute în mod rezonabil de către un Prestator cu experiență, acesta va informa acest lucru cât mai curând posibil.

19.5 Condițiile meteorologice nu dau dreptul Prestatorului să solicite plăți suplimentare în conformitate cu articolul 52. În cazul în care Supervizorul consideră că condițiile meteorologice care sunt în mod normal previzibile sau specificate în condițiile speciale îngreunează buna desfășurare a lucrărilor, acesta poate

an experienced Contractor, he shall so inform the Contractor as soon as practicable.

19.5 Weather conditions shall not entitle the Contractor to claim additional payments under Article 52. Where the Supervisor judges that weather conditions that are normally foreseeable or specified in the Special Conditions make the smooth execution of the works difficult, he may decide to suspend such works for a given period. During the periods of suspension, the Contractor shall, at his own expense, take every precaution necessary to safeguard the works and materials.

ARTICLE 20: Safety on site

20.1 The Contractor shall have the right to forbid access to the site to any person not involved in the execution of the contract, with the exception of persons authorised by the Supervisor or representatives of the IFRC.

20.2 The Contractor shall ensure the safety of sites throughout the period of execution and shall be responsible for taking the necessary steps, in the interests of his employees, agents of the IFRC and third parties, to prevent any loss or accident which may result from carrying out the works.

20.3 The Contractor shall, on his own responsibility and at his own expense, do his utmost to ensure that existing structures and installations are protected, preserved and maintained. He shall be responsible for providing and maintaining at his own expense all lighting, protection, fencing and security equipment that proves necessary for the proper implementation of the works or that the Supervisor may reasonably require.

20.4 If, during the implementation of the contract, urgent measures are necessary to obviate any risk of accident or damage or to ensure safety after an accident or damage, the Supervisor shall give formal notice to the Contractor to do what is necessary. If the Contractor is unwilling or unable to undertake the necessary measures, the Supervisor may, to the extent that the Contractor is liable, arrange for such measures to be implemented at the expense of the Contractor.

ARTICLE 21: Safeguarding adjacent properties

decide suspendarea acestor lucrări pentru o anumită perioadă. În perioadele de suspendare, Prestatorul va lua, pe cheltuiala sa, toate măsurile de precauție necesare pentru a proteja lucrările și materialele.

ARTICOLUL 20: Siguranța la fața locului

20.1 Prestator are dreptul de a interzice accesul la amplasament oricărei persoane care nu este implicată în executarea contractului, cu excepția persoanelor autorizate de Supervisor sau de reprezentanții IFRC.

20.2 Prestatorul va asigura siguranța șantierelor pe toată perioada de execuție și va fi responsabil pentru luarea măsurilor necesare, în interesul angajaților săi, agenților IFRC și terților, pentru a preveni orice pierdere sau accident care ar putea rezulta din efectuarea lucrărilor.

20.3 Prestator, pe propria răspundere și pe cheltuiala sa, face tot posibilul pentru a se asigura că structurile și instalațiile existente sunt protejate, conservate și întreținute. El va fi responsabil pentru furnizarea și întreținerea pe cheltuiala sa a tuturor echipamentelor de iluminat, protecție, garduri și securitate care se dovedesc necesare pentru implementarea corectă a lucrărilor sau pe care Supervisorul le poate solicita în mod rezonabil.

20.4 În cazul în care, în timpul implementării contractului, sunt necesare măsuri urgente pentru a evita orice risc de accident sau daune sau pentru a asigura siguranța după un accident sau daună, Supervisorul va notifica Prestator să facă ceea ce este necesar. În cazul în care Prestator nu dorește sau nu poate întreprinde măsurile necesare, Supervisorul poate, în măsura în care Prestator este răspunzător, să dispună ca astfel de măsuri să fie implementate pe cheltuiala Prestatorului.

ARTICOLUL 21: Protejarea proprietăților adiacente

21.1 Pe propria răspundere și pe cheltuiala sa, Prestatorul va lua toate măsurile de precauție cerute de bunele practici de construcție și de circumstanțele predominante pentru a proteja proprietățile adiacente și pentru a evita orice perturbare anormală a acestora.

| | |
|--|---|
| <p>21.1 On his own responsibility and at his expense, the Contractor shall take all the precautions required by good construction practice and by the prevailing circumstances to safeguard adjacent properties and avoid causing any abnormal disturbance therein.</p> | <p>21.2 Prestatorul va despăgubi IFRC împotriva consecințelor financiare ale tuturor pretențiilor proprietarilor de terenuri sau rezidenților vecini în măsura în care Prestatorul este răspunzător și în măsura în care daunele aduse proprietăților adiacente nu sunt rezultatul unui pericol care rezultă din proiectarea sau metoda de construcție impusă Prestatorului de către IFRC sau Supervizor.</p> |
| <p>21.2 The Contractor shall indemnify the IFRC against the financial consequences of all claims by neighbouring landowners or residents to the extent that the Contractor is liable and to the extent that the damage to adjacent properties is not the result of a hazard arising from the design or method of construction imposed on the Contractor by the IFRC or the Supervisor.</p> | <p>ARTICOLUL 22: Interferența cu traficul</p> |
| <p>ARTICLE 22: Interference with traffic</p> | <p>22.1 Prestator se asigură că lucrările și instalațiile nu împiedică traficul pe legăturile de comunicații, cum ar fi drumurile, căile ferate, căile navigabile și aerodromurile, cu excepția cazurilor permise de condițiile speciale. El ține seama, în special, de restricțiile de greutate atunci când selectează rutele și vehiculele.</p> |
| <p>22.1 The Contractor shall ensure that the works and installations do not impede traffic on communication links such as roads, railways, waterways and aerodromes, save as permitted under the Special Conditions. He shall, in particular, take account of weight restrictions when selecting routes and vehicles.</p> | <p>22.2 Orice măsuri speciale pe care Prestatorul le consideră necesare sau care sunt specificate în Condițiile Speciale sau care sunt solicitate de IFRC pentru a proteja sau consolida secțiuni de drumuri, șine sau poduri vor fi pe cheltuiala Prestatorului, indiferent dacă sunt sau nu efectuate de către Prestator. Prestator va informa Supervizorul cu privire la orice măsuri speciale pe care intenționează să le ia înainte de a le executa. Repararea oricăror daune cauzate drumurilor, căilor ferate sau podurilor prin transportul de materiale, instalații sau echipamente va fi pe cheltuiala Prestatorului.</p> |
| <p>22.2 Any special measures which the Contractor considers necessary or which are specified in the Special Conditions or which are required by the IFRC in order to protect or strengthen sections of roads, tracks or bridges shall be at the expense of the Contractor, whether or not they are carried out by the Contractor. The Contractor shall inform the Supervisor of any special measures he intends to take before carrying them out. The repair of any damage caused to roads, tracks or bridges by the transport of materials, plant or equipment shall be at the expense of the Contractor.</p> | <p>ARTICOLUL 23: Cabluri și tuburi</p> |
| <p>ARTICLE 23: Cables and conduits</p> | <p>23.1 În cazul în care, în cursul efectuării lucrărilor, Prestatorul întâlnește marcaje care indică traseul cablurilor, conductelor și instalațiilor subterane, acesta trebuie să lase aceste marcaje la locul lor sau, în cazul în care executarea lucrărilor a necesitat îndepărtarea lor temporară, să le pună la loc. Astfel de operațiuni auxiliare necesită autorizarea prealabilă a autorității de supraveghere.</p> |
| <p>23.1 Where, in the course of carrying out the works, the Contractor encounters markers indicating the course of underground cables, conduits and installations, he shall leave such markers in place or, if the execution of the works required their temporary removal, put them back. Such ancillary operations shall require the prior authorisation of the Supervisor.</p> | <p>23.2 Prestator va fi responsabil pentru conservarea, îndepărtarea sau repunerea la loc, după caz, a cablurilor, conductelor și instalațiilor specificate de IFRC în contract și va acoperi costul acestui lucru.</p> |
| <p>23.2 The Contractor shall be responsible for preserving, removing or putting back, as the case</p> | <p>23.3 În cazul în care prezența cablurilor, conductelor și instalațiilor nu a fost specificată în contract, dar este dezvăluită prin marcaje și semne, Prestator va avea o obligație generală de diligență și obligații comparabile cu cele de mai sus în ceea ce privește</p> |

may be, the cables, conduits and installations specified by the IFRC in the contract and shall cover the cost of doing so.

23.3 Where the presence of cables, conduits and installations has not been specified in the contract but is revealed by markers and signs, the Contractor shall have a general duty of care and obligations comparable to those above regarding preservation, removal and replacement. In this case, the IFRC shall compensate the Contractor for such expenditure, to the extent that such work is necessary for the execution of the contract.

23.4 However, the obligations to remove and replace cables, conduits and installations and the expenditure resulting therefrom shall not be the responsibility of the Contractor if the IFRC decides to assume them itself. The same shall apply where this obligation and the expenditure resulting therefrom are borne by a specialist administration or an agent.

23.5 Where any work on the site is likely to disrupt or damage a public utility service, the Contractor shall immediately inform the Supervisor in writing, giving a reasonable period of notice so that suitable measures can be taken in time to allow work to continue normally.

ARTICLE 24: Setting-out

24.1 The Contractor shall be responsible for:

- a) the accurate setting-out of the works in relation to the original marks, lines and reference levels provided by the Supervisor;
- b) the accuracy of the positioning, levelling, dimensioning and alignment of all parts of the works; and
- c) the provision of all necessary instruments, accessories and labour in connection with the foregoing responsibilities.

24.2 If, at any time during the execution of the works, any error appears in the positioning, levelling, dimensioning or alignment of any part of the works, the Contractor shall, if the Supervisor so requires, rectify such errors at his own cost and to the satisfaction of the Supervisor, unless the error is based on inaccurate data supplied by the Supervisor,

conservarea, îndepărtarea și înlocuirea. În acest caz, IFRC va compensa Prestator pentru astfel de cheltuieli, în măsura în care aceste lucrări sunt necesare pentru executarea contractului.

23.4 Cu toate acestea, obligațiile de îndepărtare și înlocuire a cablurilor, conductelor și instalațiilor și cheltuielile rezultate din acestea nu vor fi responsabilitatea Prestatorului în cazul în care IFRC decide să le asume el însuși. Același lucru este valabil și în cazul în care această obligație și cheltuielile care decurg din aceasta sunt suportate de o administrație specializată sau de un agent.

23.5 În cazul în care orice lucrare pe șantier este susceptibilă să perturbe sau să deterioreze un serviciu de utilitate publică, Prestatorul va informa imediat Supervisorul în scris, acordând o perioadă rezonabilă de preaviz pentru a putea fi luate măsuri adecvate la timp pentru a permite continuarea normală a lucrărilor.

ARTICOLUL 24: Stabilirea

24.1 Prestator este responsabil pentru:

- a) stabilirea exactă a lucrărilor în raport cu marcajele, liniile și nivelurile de referință originale furnizate de Supervisor;
- b) acuratețea poziționării, nivelării, dimensionării și alinierii tuturor părților lucrărilor; și
- c) furnizarea tuturor instrumentelor, accesoriilor și forței de muncă necesare în legătură cu responsabilitățile de mai sus.

24.2 În cazul în care, în orice moment în timpul execuției lucrărilor, apare o eroare în poziționarea, nivelarea, dimensionarea sau alinierea oricărei părți a lucrărilor, Prestatorul va rectifica, dacă Supervisorul solicită acest lucru, aceste erori pe cheltuiala sa și spre satisfacția Supervisorului, cu excepția cazului în care eroarea se bazează pe date inexacte furnizate de Supervisor, caz în care IFRC va fi responsabil pentru costul rectificării.

24.3 Verificarea oricărei așezări sau a oricărei alinieri sau nivelări de către Supervisor nu va scuti în niciun fel Prestatorul de responsabilitatea sa pentru acuratețea acestor operațiuni. Prestatorul trebuie să protejeze și să păstreze cu atenție toate marcajele, balustradele de

in which case the IFRC shall be responsible for the cost of rectification.

24.3 The checking of any setting-out or of any alignment or levelling by the Supervisor shall in no way relieve the Contractor of his responsibility for the accuracy of these operations. The Contractor shall carefully protect and preserve all markers, sightrails, pegs and other items used in setting out the works.

ARTICLE 25: Demolished materials

25.1 Where the contract includes demolition work, materials and articles obtained therefrom shall, unless the Special Conditions and/or the law of the state of the IFRC provide otherwise and subject to the provisions of the General Conditions on discoveries, be the property of the Contractor.

25.2 Should the Special Conditions assign the ownership of materials or all or part of the articles obtained from the demolition work to the IFRC, the Contractor shall take all the necessary precautions to ensure that they are preserved. He shall be liable for any destruction of, or damage to, such materials or articles caused by him or his agents.

25.3 Irrespective of the use to which the IFRC intends to put the materials or articles over which it retains ownership, all costs incurred in transporting and storing them and all warehouse charges at the place indicated by the Supervisor shall be borne by the Contractor for any carriage not exceeding 100 metres.

25.4 Save where the Special Conditions provide otherwise, the Contractor shall, at his expense, progressively remove rubble and other demolition materials, rubbish and debris from the site.

ARTICLE 26: Discoveries

26.1 Discoveries of any interest whatsoever made during excavation or demolition work shall immediately be brought to the attention of the Supervisor. The Supervisor shall decide how such discoveries are to be dealt with, taking due account of the law of the state of the IFRC.

26.2 The IFRC reserves the ownership of materials found during excavation and demolition

vedere, cuiele și alte elemente utilizate la stabilirea lucrărilor.

ARTICOLUL 25: Materiale demolate

25.1 În cazul în care contractul include lucrări de demolare, materialele și obiectele obținute din acestea, cu excepția cazului în care Condițiile Speciale și/sau legea statului IFRC prevăd altfel și sub rezerva prevederilor Condițiilor Generale privind descoperirile, vor fi proprietatea Prestatorului.

25.2 În cazul în care Condițiile Speciale atribuie IFRC dreptul de proprietate asupra materialelor sau a tuturor sau a unei părți din articolele obținute din lucrările de demolare, Prestatorul va lua toate măsurile de precauție necesare pentru a se asigura că acestea sunt păstrate. El este răspunzător pentru orice distrugere sau deteriorare a acestor materiale sau articole cauzate de el sau de agenții săi.

25.3 Indiferent de utilizarea materialelor sau obiectelor asupra cărora IFRC își păstrează proprietatea, toate costurile suportate pentru transportul și depozitarea acestora și toate taxele de depozitare la locul indicat de Supervisor vor fi suportate de Prestator pentru orice transport care nu depășește 100 de metri.

25.4 Cu excepția cazului în care condițiile speciale prevăd altfel, Prestatorul va îndepărta treptat, pe cheltuiala sa, molozul și alte materiale de demolare, gunoiul și molozul de pe șantier.

ARTICOLUL 26: Descoperiri

26.1 Descoperirile de orice interes făcute în timpul lucrărilor de excavare sau demolare vor fi aduse imediat la cunoștința Supervisorului. Supervisorul va decide cum vor fi tratate astfel de descoperiri, ținând seama în mod corespunzător de legislația statului IFRC.

26.2 IFRC își rezervă proprietatea asupra materialelor găsite în timpul lucrărilor de excavare și demolare pe terenurile care îi aparțin, sub rezerva despăgubirii Prestatorului pentru orice eforturi speciale pe care le-a depus.

26.3 Artefactele, antichitățile, obiectele naturale sau numismatice, alte obiecte de interes

works on land belonging to it, subject to its compensating the Contractor for any special efforts he may have made.

26.3 Artefacts, antiquities, natural or numismatic objects, other objects of academic interest, rare objects or objects made of precious metals found during excavation or demolition work shall be the property of the IFRC.

26.4 In the event of disagreements, the IFRC shall have sole authority to decide as to the qualifications set out in Articles 26.1 and 26.3.

ARTICLE 27: Temporary works

27.1 The Contractor shall carry out at his expense all the temporary works to enable the works to be carried out. He shall submit to the Supervisor drawings of temporary works, which he intends to use, such as cofferdams, scaffolding, trusses and shuttering. He shall take account of any observations made to him by the Supervisor, while remaining responsible for these drawings.

27.2 Where the design of particular temporary works is specified in the Special Conditions to be the responsibility of the IFRC, the Supervisor shall provide the Contractor with all drawings necessary in reasonable time to enable the Contractor to undertake the temporary works in accordance with his programme. In such cases, the IFRC shall bear sole responsibility for the safety and suitability of the design. The Contractor, however, shall be responsible for their proper execution.

ARTICLE 28: Soil Studies

28.1 Subject to the Special Conditions and to the technical specifications, the Contractor shall make available to the Supervisor, the personnel and equipment necessary to carry out any soil survey that the Supervisor may reasonably consider necessary.

28.2 The Contractor shall be compensated for the actual cost of the manpower and equipment used or made available in such work, if not already provided for in the contract.

ARTICLE 29: Overlapping contracts

29.1 In accordance with the requirements of the Supervisor, the Contractor shall afford other

academic, obiectele rare sau obiectele din metale prețioase găsite în timpul lucrărilor de excavare sau demolare sunt proprietatea IFRC.

26.4 În caz de dezacorduri, IFRC va avea autoritatea exclusivă de a decide cu privire la calificările prevăzute la articolele 26.1 și 26.3.

ARTICOLUL 27: Lucrări temporare

27.1 Prestatorul va efectua pe cheltuiala sa toate lucrările temporare pentru a permite realizarea lucrărilor. El trebuie să prezinte Supervisorului desene ale lucrărilor temporare pe care intenționează să le folosească, cum ar fi coffermuri, schele, ferme și cofraje. Acesta ține seama de orice observații care i-au fost făcute de către Supervisor, rămânând în același timp responsabil pentru aceste desene.

27.2 În cazul în care proiectarea anumitor lucrări temporare este specificată în Condițiile speciale ca fiind responsabilitatea IFRC, Supervisorul va furniza Prestatorului toate desenele necesare într-un timp rezonabil pentru a permite Prestatorului să întreprindă lucrările temporare în conformitate cu programul său. În astfel de cazuri, IFRC va purta responsabilitatea exclusivă pentru siguranța și adecvarea proiectului. Cu toate acestea, Prestatorul va fi responsabil pentru buna executare a acestora.

ARTICOLUL 28: Studii de sol

28.1 Sub rezerva condițiilor speciale și a specificațiilor tehnice, Prestator va pune la dispoziția Supervisorului, personalul și echipamentele necesare pentru efectuarea oricărui studiu de sol pe care acesta îl poate considera în mod rezonabil necesar.

28.2 Prestatorul va fi compensat pentru costul real al forței de muncă și al echipamentelor utilizate sau puse la dispoziție în astfel de lucrări, dacă nu este deja prevăzut în contract.

ARTICOLUL 29: Contracte suprapuse

29.1 În conformitate cu cerințele Supervisorului, Prestatorul va acorda altor contractanți angajați de IFRC și muncitorilor acestora, precum și lucrătorilor IFRC și ai oricăror alte autorități publice care pot fi angajați pe șantier sau în apropierea acestuia în scopul lucrărilor care nu sunt acoperite de contract sau de orice contract pe care

Contractors employed by the IFRC and their workmen, and the workmen of the IFRC and of any other public authorities who may be employed on or near the site for the purposes of works not covered by the contract or of any contract that the IFRC may enter into in connection with, or ancillary to, the works every reasonable opportunity to carry out their work.

29.2 However, if the Contractor, on the written request of the Supervisor, makes available to any such Contractor or public authority, or to the IFRC, any roads or ways for the maintenance of which the Contractor is responsible, or permits the use by any such other persons of the Contractor's temporary works, scaffolding or other site equipment, or provides any other service of any kind not provided for in the contract, the IFRC shall, in respect of such use or service, pay the Contractor such sums and/or grant such extension of time as the Supervisor considers reasonable.

29.3 Article 29 does not relieve the Contractor of any of his obligations under the contract, nor does it entitle him to any compensation other than that provided for in Article 29.2.

29.4 In no circumstances may difficulties arising with regard to one contract entitle the Contractor to modify or delay implementation of other contracts. Similarly, the IFRC may not take advantage of such difficulties to suspend payments due under another contract.

ARTICLE 30: Patents and licences

30.1 Save where otherwise provided in the Special Conditions, the Contractor shall indemnify the IFRC and the Supervisor against any claim resulting from the use as specified in the contract of patents, licences, drawings, designs, models, or brand or trade marks, unless such infringement results from compliance with the design or specification provided by the IFRC and/or the Supervisor.

COMMENCEMENT OF IMPLEMENTATION AND DELAYS

ARTICLE 31: Commencement order

31.1 The IFRC shall fix the date on which implementation of the contract is to commence and

IFRC îl poate încheia în legătură cu, sau auxiliare, lucrările cu fiecare ocazie rezonabilă de a-și desfășura activitatea.

29.2 Cu toate acestea, în cazul în care Prestator, la cererea scrisă a Supervisorului, pune la dispoziția oricărui astfel de contractant sau autoritate publică, sau IFRC, orice drumuri sau căi pentru a căror întreținere este responsabil Prestatorul sau permite utilizarea de către orice alte persoane a lucrărilor temporare, a schelelor sau a altor echipamente de șantier ale Prestatorului, sau furnizează orice alt serviciu de orice fel care nu este prevăzut în contract, IFRC, în ceea ce privește o astfel de utilizare sau serviciu, va plăti Prestatorului sumele și/sau va acorda prelungirea termenului pe care Supervisorul o consideră rezonabilă.

29.3 Articolul 29 nu exonerează Prestatorul de niciuna dintre obligațiile sale contractuale și nici nu îi dă dreptul la nicio altă compensație decât cea prevăzută la articolul 29.2.

29.4 În niciun caz dificultățile apărute cu privire la un contract nu pot îndreptăți Prestator să modifice sau să întârzie punerea în aplicare a altor contracte. În mod similar, IFRC nu poate profita de astfel de dificultăți pentru a suspenda plățile datorate în temeiul unui alt contract.

ARTICOLUL 30: Brevete și licențe

30.1 Cu excepția cazului în care se prevede altfel în Condițiile Speciale, Prestator va despăgubi IFRC și Supervisorul împotriva oricărei pretenții care rezultă din utilizarea conform specificațiilor contractuale a brevetelor, licențelor, desenelor, modelelor, mărcilor sau mărcilor comerciale, cu excepția cazului în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea proiectului sau specificațiilor furnizate de IFRC și/sau de Supervisor.

ÎNCEPEREA PUNERII ÎN APLICARE ȘI ÎNTÂRZIERILE

ARTICOLUL 31: Ordinul de începere

31.1 IFRC va stabili data la care urmează să înceapă punerea în aplicare a contractului și va informa Prestatorul cu privire la acest lucru fie în anunțul de atribuire a contractului, fie prin ordin administrativ emis de Supervisor.

31.2 Cu excepția cazului în care părțile convin altfel, punerea în aplicare a contractului începe în termen de cel mult 90 de zile de la notificarea atribuirii contractului.

advise the Contractor thereof either in the notice of award of the contract or by administrative order issued by the Supervisor.

31.2 Save where the Parties agree otherwise, implementation of the contract shall begin no later than 90 days after notification of award of contract. After that date the Contractor shall be entitled not to implement the contract and to obtain its termination or compensation for the damage he has suffered. The Contractor shall forfeit this right unless he exercises it within 30 days of the expiry of the 90-day period.

ARTICLE 32: Period of implementation of tasks

32.1 The period of implementation of tasks shall commence on the date fixed in accordance with Article 31. It shall be stated in the contract, without prejudice to extensions of the period, which may be granted under Article 33.

32.2 If provision is made for separate periods of implementation for separate lots, such periods shall not be aggregated in cases where one Contractor is allocated more than one lot.

ARTICLE 33: Extension of the period of implementation of tasks

33.1 The Contractor may request an extension to the period of implementation of tasks if his implementation of the contract is delayed, or expected to be delayed, for any of the following reasons:

- a) exceptional weather conditions in the state of the IFRC;
- b) artificial obstructions or physical conditions which could not reasonably have been foreseen by an experienced Contractor;
- c) administrative orders affecting the date of completion other than those arising from the Contractor's default;
- d) failure of the IFRC to fulfil its obligations under the contract;
- e) any suspension of the works which is not due to the Contractor's default;
- f) force majeure;
- g) any other causes referred to in these General Conditions which are not due to the Contractor's default.

După această dată, Prestator va avea dreptul de a nu executa contractul și de a obține rezilierea acestuia sau despăgubirea pentru prejudiciul pe care l-a suferit. Prestatorul va pierde acest drept dacă nu îl exercită în termen de 30 de zile de la expirarea perioadei de 90 de zile.

ARTICOLUL 32: Perioada de executare a sarcinilor

32.1 Perioada de executare a sarcinilor începe la data stabilită în conformitate cu articolul 31. Aceasta este menționată în contract, fără a aduce atingere prelungirilor termenului care pot fi acordate în temeiul articolului 33.

32.2 În cazul în care se prevăd perioade de execuție separate pentru loturi separate, aceste perioade nu se cumulează în cazurile în care unui contractant i se alocă mai mult de un lot.

ARTICOLUL 33: Prolungirea perioadei de executare a sarcinilor

33.1 Prestator poate solicita o prelungire a perioadei de implementare a sarcinilor în cazul în care implementarea contractului este întârziată sau se preconizează că va fi întârziată, din oricare dintre următoarele motive:

- a) condiții meteorologice excepționale în starea IFRC;
- b) obstacole artificiale sau condiții fizice care nu ar fi putut fi prevăzute în mod rezonabil de un Prestator cu experiență;
- c) ordine administrative care afectează data finalizării, altele decât cele care decurg din neîndeplinirea obligațiilor de către Contractant;
- d) neîndeplinirea de către IFRC a obligațiilor care îi revin în temeiul contractului;
- e) orice suspendare a lucrărilor care nu se datorează neîndeplinirii obligațiilor de către Prestator;
- f) forță majoră;
- g) orice alte cauze menționate în aceste Condiții Generale care nu se datorează neîndeplinirii obligațiilor de către Prestator.

33.2 În termen de 15 zile de la constatarea că ar putea apărea o întârziere, Prestator va notifica Supervisorului intenția sa de a face o cerere de prelungire a perioadei de punere în aplicare la care se consideră îndreptățit și, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel între Contractant și Supervisor, în termen de 30 de zile va furniza Supervisorului detalii cuprinzătoare, astfel încât cererea să poată fi examinată.

33.2 Within 15 days of realising that a delay might occur, the Contractor shall notify the Supervisor of his intention to make a request for extension of the period of implementation to which he considers himself entitled and, save where otherwise agreed between the Contractor and the Supervisor, within 30 days provide the Supervisor with comprehensive details so that the request can be examined.

33.3 Within 30 days the Supervisor shall, by written notice to the Contractor after due consultation with the IFRC and, where appropriate, the Contractor, grant such extension of the period of implementation as may be justified, either prospectively or retrospectively, or inform the Contractor that he is not entitled to an extension.

ARTICLE 34: Delays in implementation

34.1 If the Contractor fails to complete the works by the deadline(s) specified in the contract, the IFRC shall, without formal notice and without prejudice to any other remedies under the contract, be entitled to liquidated damages for every day or part thereof which elapses between the end of the period of implementation or extended period of implementation and the actual date of completion, at the rate and up to the maximum amount specified in the Special Conditions. If the works have undergone partial acceptance in accordance with Article 59, the liquidated damages specified in the Special Conditions may be reduced by the proportion of the value of the whole of the works represented by the accepted part.

34.2 If the IFRC is entitled to the maximum claim under Article 34.1, it may, after giving notice to the Contractor:

- a) seize the performance guarantee;
- b) terminate the contract, in which case the Contractor will have no right to compensation; and
- c) enter into a contract with a third party at the Contractor's cost for the provision of the balance of the works. The Contractor shall not be paid for this part of the contract. The Contractor shall also be liable for the additional costs and damages caused by his failure, if the works were paid in advance by the Beneficiary..

33.3 În termen de 30 de zile, Supervizorul, printr-o notificare scrisă adresată Prestatorului, după consultarea corespunzătoare cu IFRC și, după caz, cu Prestator, va acorda prelungirea perioadei de implementare care poate fi justificată, fie prospectiv, fie retrospectiv, sau va informa Prestator că nu are dreptul la o prelungire.

ARTICOLUL 34: Întârzieri în punerea în aplicare

34.1 În cazul în care Prestatorul nu reușește să finalizeze lucrările până la termenul (termenele) specificat(e) în contract, IFRC va avea, fără notificare oficială și fără a aduce atingere oricăror alte căi de atac prevăzute în contract, la despăgubiri forfetare pentru fiecare zi sau parte din aceasta care trece între sfârșitul perioadei de implementare sau a perioadei prelungite de implementare și data efectivă de finalizare, la rata și până la suma maximă specificată în Condițiile Speciale. În cazul în care lucrările au fost supuse recepției parțiale în conformitate cu articolul 59, daunele forfetare specificate în condițiile speciale pot fi reduse cu proporția din valoarea tuturor lucrărilor reprezentată de partea acceptată.

34.2 În cazul în care IFRC are dreptul la cererea maximă în temeiul articolului 34.1, aceasta poate, după notificarea Prestatorului:

- a) sa perceapa garanția de performanță;
- b) rezilierea contractului, caz în care Prestator nu va avea dreptul la despăgubiri; și
- c) încheie un contract cu o terță parte pe cheltuiala Prestatorului pentru furnizarea soldului lucrărilor. Prestatorul nu va fi plătit pentru această parte a contractului. Prestator va fi, de asemenea, răspunzător pentru costurile suplimentare și daunele cauzate de eșecul său, în cazul în care lucrările au fost achitate în avans de către Beneficiar.

ARTICOLUL 35: Modificări

35.1 Supervizorul are competența de a ordona orice modificare a oricărei părți a lucrărilor necesară pentru finalizarea și/sau funcționarea corespunzătoare a lucrărilor. Astfel de modificări pot consta în adăugiri, omisiuni, înlocuiri, modificări ale calității, cantității, formei, caracterului, tipului, poziției, dimensiunii, nivelului sau liniei și modificări ale secvenței specificate, metodei sau

ARTICLE 35: Modifications

35.1 The Supervisor shall have power to order any modification to any part of the works necessary for the proper completion and/or functioning of the works. Such modifications may consist of additions, omissions, substitutions, changes in quality, quantity, form, character, kind, position, dimension, level or line and changes in the specified sequence, method or timing of execution of the works. No order for a modification may result in the invalidation of the contract. However, the financial effect, if any, of all such modifications shall be valued in accordance with the following Articles. Substantial modifications to the contract, including modifications to the total contract amount, must be made by means of an addendum.

35.2 Modifications may only be made by administrative order, subject to the following provisos:

a) if, for whatever reason, the Supervisor believes it necessary to give an order orally, he shall confirm the order by an administrative order as soon as possible;

b) if the Contractor confirms in writing an oral order given for the purpose of Article 35.2(a) and the confirmation is not immediately refuted in writing by the Supervisor, an administrative order shall be deemed to have been issued for the execution of the modification;

c) an administrative order for a modification shall not be required when increasing or decreasing the quantity of works because the estimates in the bill of quantities or price schedule were too high or too low.

35.3 Save where Article 35.2 provides otherwise, prior to issuing an administrative order for a modification, the Supervisor shall notify the Contractor of the nature and form of that modification. As soon as possible, after receiving such notice, the Contractor shall submit to the Supervisor a proposal containing:

a) a description of the tasks, if any, to be performed or the measures to be taken and a programme for execution; and

calendarului de execuție a lucrărilor. Nici un ordin de modificare nu poate duce la invalidarea contractului. Cu toate acestea, efectul financiar, dacă este cazul, al tuturor acestor modificări se evaluează în conformitate cu următoarele articole. Modificările substanțiale ale contractului, inclusiv modificările cuantumului total al contractului, trebuie făcute prin intermediul unui act adițional.

35.2 Modificările pot fi făcute numai prin ordin administrativ, sub rezerva următoarelor prevederi:

a) dacă, din orice motiv, Supervizorul consideră că este necesar să dea un ordin oral, acesta confirmă ordinul printr-un ordin administrativ cât mai curând posibil;

b) în cazul în care Prestator confirmă în scris un ordin verbal emis în sensul articolului 35.2 litera (a) și confirmarea nu este imediat respinsă în scris de către Supervizor, se consideră că a fost emis un ordin administrativ pentru executarea modificării;

c) Un ordin administrativ de modificare nu este necesar la creșterea sau scăderea cantității de lucrări, deoarece estimările din lista de cantități sau din lista de prețuri au fost prea mari sau prea mici.

35.3 Cu excepția cazului în care articolul 35.2 prevede altfel, înainte de emiterea unui ordin administrativ pentru o modificare, Supervizorul va notifica Prestatorului natura și forma modificării respective. Cât mai curând posibil, după primirea unei astfel de notificări, Prestator va prezenta Supervizorului o propunere care conține:

a) o descriere a sarcinilor, dacă este cazul, care trebuie îndeplinite sau a măsurilor care trebuie luate și un program de execuție; și

b) orice modificări necesare ale programului de implementare sau ale oricărei obligații ale Prestatorului în temeiul contractului; și

c) orice ajustare a prețului contractului în conformitate cu normele prevăzute la articolul 35.

35.4 După primirea documentului Prestatorului menționat la articolul 35.3, Supervizorul, după consultarea corespunzătoare cu IFRC și, după caz, cu Prestator, decide cât mai curând posibil dacă modificarea trebuie efectuată. În cazul în care Supervizorul decide că modificarea urmează să fie efectuată, acesta va emite un ordin administrativ prin care să precizeze că modificarea trebuie

b) any necessary modifications to the programme of implementation or to any of the Contractor's obligations under the contract; and

c) any adjustment to the contract price in accordance with the rules set out in Article 35.

35.4 Following the receipt of the Contractor's submission referred to in Article 35.3, the Supervisor shall, after due consultation with the IFRC and, where appropriate, the Contractor, decide as soon as possible whether the modification should be carried out. If the Supervisor decides that the modification is to be carried out, he shall issue an administrative order stating that the modification is to be made at the prices and under the conditions given in the Contractor's submission referred to in Article 35.3 or as modified by the Supervisor in accordance with Article 35.5.

35.5 The prices for all modifications ordered by the Supervisor in accordance with Articles 35.2 and 35.4 shall be ascertained by the Supervisor in accordance with the following principles:

a) where work is of similar character and executed under similar conditions to work priced in the bill of quantities or price schedule, it shall be valued at such rates and prices contained therein;

b) where work is not of a similar character or is not executed under similar conditions, the rates and prices in the contract shall be used as the basis for valuation in so far as is reasonable, failing which a fair valuation shall be made by the Supervisor;

c) if the nature or amount of any modification relative to the nature or amount of the whole of the contract or to any part thereof is such that, in the opinion of the Supervisor, any rate or price contained in the contract for any item of work is by reason of such modification rendered unreasonable, then the Supervisor shall fix such rate or price as he thinks reasonable and proper in the circumstances;

d) where a modification is necessitated by a default or breach of contract by the Contractor, any additional cost attributable to such modification shall be borne by the Contractor.

35.6 On receipt of the administrative order requesting the modification, the Contractor

efectuată la prețurile și în condițiile indicate în cererea Prestatorului menționată la articolul 35.3 sau astfel cum a fost modificată de către Supervisor în conformitate cu articolul 35.5.

35.5 Prețurile pentru toate modificările dispuse de Autoritatea de Supraveghere în conformitate cu articolele 35 alineatele (2) și 35 alineatul (4) vor fi stabilite de Autoritatea de Supraveghere în conformitate cu următoarele principii:

a) în cazul în care lucrările sunt de natură similară și executate în condiții similare cu cele stabilite în lista de cantități sau în lista de prețuri, acestea vor fi evaluate la ratele și prețurile conținute în aceasta;

b) în cazul în care lucrările nu au un caracter similar sau nu sunt executate în condiții similare, tarifele și prețurile din contract se utilizează ca bază pentru evaluare în măsura în care este rezonabilă, în caz contrar Supervisorul face o evaluare echitabilă;

c) în cazul în care natura sau valoarea oricărei modificări referitoare la natura sau valoarea întregului contract sau a oricărei părți a acestuia este de așa natură încât, în opinia Supervisorului, orice rată sau preț conținut în contract pentru orice articol de lucrare este devenită nerezonabilă din cauza unei astfel de modificări, atunci Supervisorul va stabili rata sau prețul pe care îl consideră rezonabil și adecvat în circumstanțe;

d) în cazul în care o modificare este necesară din cauza unei neîndepliniri a obligațiilor sau a încălcării contractului de către Contractant, orice cost suplimentar atribuit unei astfel de modificări va fi suportat de Contractant.

35.6 La primirea ordinului administrativ prin care se solicită modificarea, Prestatorul va proceda la efectuarea modificării ca și cum ar fi fost menționată în contract. Lucrările nu vor fi întârziate până la acordarea oricărei prelungiri a termenului de finalizare sau ajustare a prețului contractului. În cazul în care ordinul de modificare precede ajustarea prețului contractului, Prestator va ține evidența costurilor de efectuare a modificării și a timpului petrecut pentru aceasta. Aceste înregistrări vor fi deschise inspecției de către Supervisor în orice moment rezonabil.

35.7 Cu excepția cazului în care se prevede altfel în Condițiile Speciale, în cazul unei creșteri sau scăderi a volumului total de muncă cerut de IFRC sau care rezultă din circumstanțe care nu sunt cauzate nici de

shall proceed to carry out the modification as if it had been stated in the contract. The works shall not be delayed pending the granting of any extension of time for completion or adjustment to the contract price. Where the order for a modification precedes the adjustment to the contract price, the Contractor shall keep records of the costs of undertaking the modification and of the time expended thereon. Such records shall be open to inspection by the Supervisor at all reasonable times.

35.7 Unless otherwise provided by the Special Conditions, in the event of an increase or decrease in the total volume of work required by the IFRC or resulting from circumstances which are caused neither by the Contractor's negligence nor by any action on his part, the Contractor may not claim compensation unless that increase or decrease, calculated on the basis of the original prices and without varying the object of the contract, exceeds a percentage of the original contract price specified in the Special Conditions. This percentage may not be more than 15% or less than 10%. In these circumstances, on making a reasoned request submitted to the IFRC, the Contractor shall be entitled to have the contractual period of implementation changed.

35.8 Where the increase or decrease, calculated in the manner described, exceeds the percentage laid down in the Special Conditions, the Contractor may, when the general statement is drawn up, make a claim for compensation on the grounds of any damage he has suffered as a result of modifications to the original project. He shall also be entitled, on making a reasoned request submitted to the IFRC, to a modification in the contractual period of execution. Where the modification, calculated in the manner described, exceeds 33% of the contract value, the Contractor is entitled to refuse to carry out any work beyond that value. In that case, he shall inform the IFRC of his decision by registered letter with acknowledgement of delivery within two months of the administrative order specifying that modification. The Supervisor shall, after consulting the IFRC and the Contractor, determine any addition/compensation and extension of period of implementation.

35.9 Subject to the limits indicated in the Special Conditions, if the contract contains a bill of quantities or breakdown of the overall price giving an

neglijența Prestatorului, nici de orice acțiune din partea acestuia, Prestatorul nu poate solicita despăgubiri decât dacă această creștere sau scădere, calculată pe baza prețurilor inițiale și fără a modifica obiectul contractului, depășește un procent din prețul inițial al contractului specificat în Condițiile speciale. Acest procent nu poate fi mai mare de 15% sau mai mic de 10%. În aceste circumstanțe, la formularea unei cereri motivate depuse la IFRC, Prestator va avea dreptul să modifice perioada contractuală de implementare.

35.8 În cazul în care creșterea sau scăderea, calculată în modul descris, depășește procentul stabilit în condițiile speciale, Prestatorul poate, la întocmirea declarației generale, să depună o cerere de despăgubire pe baza oricărui prejudiciu pe care l-a suferit ca urmare a modificărilor aduse proiectului inițial. De asemenea, acesta are dreptul, la o cerere motivată depusă la IFRC, la o modificare a perioadei contractuale de executare. În cazul în care modificarea, calculată în modul descris, depășește 33% din valoarea contractului, Prestatorul are dreptul de a refuza să efectueze orice lucrare care depășește această valoare. În acest caz, acesta va informa IFRC cu privire la decizia sa prin scrisoare recomandată cu confirmare de livrare în termen de două luni de la ordinul administrativ care specifică modificarea respectivă. Supervizorul, după consultarea IFRC și a Prestatorului, va stabili orice adăugare/compensație și prelungire a perioadei de implementare.

35.9 În conformitate cu limitele indicate în Condițiile speciale, în cazul în care contractul conține o listă de cantități sau o defalcare a prețului total care oferă o listă detaliată a dimensiunii și prețurilor diferitelor lucrări și în cazul în care modificările cerute de IFRC sau care rezultă din circumstanțe care nu sunt cauzate nici de neglijența Prestatorului, nici de vreo acțiune din partea acestuia modifică amploarea unora dintre lucrări în așa fel încât cantitatea indicată pentru orice articol este mărită sau scăzută cu 20% sau mai mult, Prestator, la depunerea unei cereri motivate către IFRC, va avea dreptul la despăgubiri pentru orice daune pe care le-a suferit ca urmare a modificărilor aduse proiectului inițial, odată ce toate cantitățile din articolul relevant au fost executate în sensul contractului.

35.10 Modificările contractuale care nu fac obiectul unui ordin administrativ trebuie formalizate printr-un act adițional la contract semnat de toate părțile. Schimbările de adresă sau de cont bancar pot fi pur și simplu notificate în scris de către Prestator către IFRC. Toate modificările

itemised list of the scale and prices of the various works, and if modifications required by the IFRC or resulting from circumstances which are caused neither by the Contractor's negligence nor by any action on his part alter the scale of some of the works in such a manner that the quantity shown for any item is increased or decreased by 20% or more, the Contractor shall, on making a reasoned request to the IFRC, be entitled to compensation for any damage he has suffered as a result of modifications to the original project, once all the quantities in the relevant item have been executed for the purposes of the contract.

35.10 Contract modifications not covered by an administrative order must be formalised through an addendum to the contract signed by all parties. Changes of address or bank account may simply be notified in writing by the Contractor to the IFRC. All contract modifications have to respect the general principles defined in the Practical Guide to contract procedures for EC external actions.

ARTICLE 36: Suspension

36.1 The Contractor shall, on the order of the Supervisor, suspend the progress of the works or any part thereof for such time or times and in such manner as the Supervisor may consider necessary.

36.2 During the period of suspension, the Contractor shall take such protective measures as may be necessary to safeguard the works, plant, equipment and site against any deterioration, loss or damage.

36.3 Additional expenses incurred in connection with such protective measures shall be added to the contract price, unless such suspension is:

- a) dealt with differently in the contract;
- or
- b) necessary owing to some default of the Contractor;
- or
- c) necessary owing to normal weather conditions on site;
- or
- d) necessary for the safety or the proper execution of the works or any part thereof insofar as such necessity does not arise from any act or default

contractului trebuie să respecte principiile generale definite în Ghid practic privind procedurile contractuale pentru acțiunile externe ale CE.

ARTICOLUL 36: Suspendare

36.1 Prestatorul va suspenda, la ordinul Supervizorului, progresul lucrărilor sau a oricărei părți a acestora pentru timpul sau timpul și în modul pe care îl consideră necesar.

36.2 În timpul perioadei de suspendare, Prestatorul va lua măsurile de protecție necesare pentru a proteja lucrările, instalația, echipamentele și șantierul împotriva oricărei deteriorări, pierderi sau deteriorări.

36.3 Cheltuielile suplimentare suportate în legătură cu astfel de măsuri de protecție se adaugă la prețul contractului, cu excepția cazului în care această suspendare este:

- a) tratat diferit în contract;
- sau
- b) necesar din cauza unei neîndepliniri a obligațiilor Prestatorului;
- sau
- c) necesar din cauza condițiilor meteorologice normale de la fața locului;
- sau
- d) necesar pentru siguranța sau buna execuție a lucrărilor sau a oricărei părți a acestora, în măsura în care o astfel de necesitate nu rezultă din nicio acțiune sau neîndeplinire a obligațiilor Supervizorului sau IFRC sau din oricare dintre riscurile excepționale menționate la articolul 19.

36.4 Prestatorul nu va avea dreptul la astfel de adăugiri la prețul contractului decât dacă notifică Supervizorul, în termen de 30 de zile de la primirea ordinului de suspendare a lucrărilor, cu privire la intenția sa de a face o reclamație pentru acestea.

36.5 Supervizorul, după consultarea IFRC și a Prestatorului, va stabili o plată suplimentară și/sau o prelungire a perioadei de implementare care urmează să fie făcută Prestatorului cu privire la o astfel de cerere care, în opinia Supervizorului, va fi corectă și rezonabilă.

36.6 În cazul în care perioada de suspendare depășește 180 de zile (sau orice perioadă mai scurtă specificată în Condițiile Speciale) și suspendarea nu se

by the Supervisor or the IFRC or from any of the exceptional risks referred to in Article 19.

36.4 The Contractor shall not be entitled to such additions to the contract price unless he notifies the Supervisor, within 30 days of receiving the order to suspend the works, of his intention to make a claim for them.

36.5 The Supervisor, after consultation with the IFRC and the Contractor, shall determine such extra payment and/or extension of the period of implementation to be made to the Contractor in respect of such claim as shall, in the opinion of the Supervisor, be fair and reasonable.

36.6 If the period of suspension exceeds 180 days (or any shorter period specified in the Special Conditions) and the suspension is not due to the Contractor's default, the Contractor may, by notifying the Supervisor and the IFRC, either request permission to restart or terminate the contract within 30 days.

36.7 Where the contract's award procedure or implementation is vitiated by substantial errors or irregularities or by fraud, the institutions shall suspend execution of the contract. Where such errors, irregularities or fraud are attributable to the Contractor, the IFRC may also refuse to make payments or may recover amounts already paid, in proportion to the seriousness of the errors, irregularities or fraud.

36.7 The purpose of suspending the contract shall be to verify whether presumed substantial errors and irregularities or fraud have actually occurred. If they are not confirmed, execution of the contract shall resume as soon as possible. A substantial error or irregularity shall be any infringement of a contract or regulatory provision resulting from an act or an omission that causes or might cause a loss to the Community budget.

MATERIALS AND WORKMANSHIP

ARTICLE 37: Work register

37.1 A work register shall, unless otherwise provided by the Special Conditions, be kept

datorează neîndeplinirii obligațiilor de către Contractor, Contractorul poate, prin notificarea Supervisorului și a IFRC, fie să solicite permisiunea de a reporni sau să rezilieze contractul în termen de 30 de zile.

36.7 În cazul în care procedura de atribuire sau de executare a contractului este afectată de erori sau nereguli substanțiale sau de fraudă, instituțiile suspendă executarea contractului. În cazul în care astfel de erori, nereguli sau fraude sunt imputabile Prestatorului, IFRC poate, de asemenea, să refuze să efectueze plăți sau să recupereze sumele deja plătite, proporțional cu gravitatea erorilor, neregulilor sau fraudei.

Scopul suspendării contractului este de a verifica dacă s-au produs efectiv presupuse erori și nereguli substanțiale sau fraude. În cazul în care acestea nu sunt confirmate, executarea contractului va fi reluată cât mai curând posibil. O eroare sau neregulă substanțială este orice încălcare a unui contract sau a unei dispoziții normative care rezultă dintr-un act sau o omisiune care cauzează sau ar putea cauza un prejudiciu bugetului comunitar.

MATERIALE ȘI MANOPERĂ

ARTICOLUL 37: Registrul de muncă

37.1 Cu excepția cazului în care condițiile speciale prevăd altfel, un registru de lucru este ținut pe șantier de către Supervisor, care introduce în el cel puțin următoarele informații:

a) condițiile meteorologice, întreruperile muncii din cauza vremii nefavorabile, orele de lucru, numărul și tipul de muncitori angajați pe șantier, materialele furnizate, echipamentele utilizate, echipamentele nefuncționale, testele efectuate la fața locului, probele expediate, circumstanțele neprevăzute, precum și ordinele date Prestatorului;

b) declarații detaliate ale tuturor elementelor cantitative și calitative ale lucrărilor efectuate și ale consumabilelor livrate și utilizate, care pot fi verificate pe șantier și relevante pentru calcularea plăților care urmează să fie efectuate către Prestator.

37.2 Declarațiile fac parte integrantă din registrul de muncă, dar, dacă este cazul, pot fi înregistrate în documente separate. Normele tehnice pentru întocmirea declarațiilor sunt stabilite în condițiile speciale.

on the site by the Supervisor, who shall enter in it at least the following information:

a) the weather conditions, interruptions of work owing to inclement weather, hours of work, number and type of workmen employed on the site, materials supplied, equipment in use, equipment not in working order, tests carried out in situ, samples dispatched, unforeseen circumstances, as well as orders given to the Contractor;

b) detailed statements of all the quantitative and qualitative elements of the work done and the supplies delivered and used, capable of being checked on the site and relevant in calculating payments to be made to the Contractor.

37.2 The statements shall form an integral part of the work register but may, where appropriate, be recorded in separate documents. The technical rules for drawing up the statements shall be set out in the Special Conditions.

37.3 The Contractor shall ensure that statements are drawn up, in good time and in accordance with the Special Conditions, in respect of work, services and supplies which cannot be measured or verified subsequently. Failing this, he shall accept the decisions of the Supervisor unless, at his own expense, he provides evidence to the contrary.

37.4 Entries made in the work register as work progresses shall be signed by the Supervisor and countersigned by the Contractor or his representative. If the Contractor objects, he shall communicate his views to the Supervisor within 15 days of the date on which the entry or the statements objected to are recorded. Should he fail to countersign or to submit his views within the period allowed, the Contractor shall be deemed to agree with the notes shown in the register. The Contractor may examine the work register at any time and may, without removing the document, make or receive a copy of entries which he considers necessary for his own information.

37.5 The Contractor shall, on request, provide the Supervisor with the information needed to keep the work register in good order.

ARTICLE 38: Origin

37.3 Prestator se asigură că se întocmesc declarații, în timp util și în conformitate cu condițiile speciale, cu privire la lucrări, servicii și bunuri care nu pot fi măsurate sau verificate ulterior. În caz contrar, acesta acceptă deciziile Supervizorului, cu excepția cazului în care, pe cheltuiala sa, acesta furnizează dovezi contrare.

37.4 Înscriserile făcute în registrul de lucrări pe măsură ce lucrările avansează vor fi semnate de Supervisor și contrasemnate de Prestator sau de reprezentantul acestuia. În cazul în care Prestator obiectează, acesta trebuie să-și comunice punctele de vedere Supervizorului în termen de 15 zile de la data la care sunt înregistrate înregistrarea sau declarațiile la care se obiectează. În cazul în care nu reușește să contrasemneze sau să își prezinte punctul de vedere în termenul acordat, se consideră că Prestator este de acord cu notele prezentate în registru. Prestatorul poate examina registrul de lucrări în orice moment și poate, fără a elimina documentul, să facă sau să primească o copie a înregistrărilor pe care le consideră necesare pentru propria informare .

37.5 Prestatorul va furniza, la cerere, Supervizorului informațiile necesare pentru a menține registrul de lucru în bună ordine.

ARTICOLUL 38: Origine

38.1 Cu excepția cazului în care se prevede altfel în condițiile speciale, bunurile și materialele trebuie să provină din țara menționată în invitația de participare la licitație. În cazul în care nu se face nicio cerere specifică în invitația de participare la licitație, originea mărfurilor și materialelor nu este restricționată. Originea mărfurilor și a materialelor se determină în conformitate cu normele stabilite în Codul vamal comunitar sau în acordurile internaționale la care țara în cauză este semnată.

38.2 Prestatorul trebuie să certifice că bunurile oferite respectă această cerință, specificând țara de origine respectivă. S-ar putea să i se solicite să furnizeze informații mai detaliate în acest sens.

38.3 Prestator prezintă un certificat oficial de origine la acceptarea provizorie. Nerespectarea acestei obligații va duce, după punerea în notificare, la rezilierea contractului.

ARTICOLUL 39: Calitatea lucrărilor și a materialelor

39.1 Lucrările, componentele și materialele trebuie să fie conforme cu specificațiile, desenele, studiile,

38.1 Save where otherwise provided for in the Special Conditions, goods and materials must originate from the country as stated in the Invitation to Tender. If no specific demand is made in the Invitation to Tender the origin of goods and materials is not-restricted. The origin of the goods and materials shall be determined according to the rules laid down in the Community Customs Code or the international agreements to which the country concerned is a signatory.

38.2 The Contractor must certify that the goods tendered comply with this requirement, specifying the respective country of origin. He may be required to provide more detailed information in this respect.

38.3 The Contractor shall present an official certificate of origin on provisional acceptance. Failure to comply with this obligation shall lead, after formal notice, to termination of the contract.

ARTICLE 39: Quality of works and materials

39.1 The works, components and materials shall conform to the specifications, drawings, surveys, models, samples, patterns and other requirements in the contract, which must be held at the disposal of the IFRC or the Supervisor for the purposes of identification throughout the period of execution.

39.2 Any preliminary technical acceptance stipulated in the Special Conditions should be the subject of a request sent by the Contractor to the Supervisor. The request shall indicate, as appropriate, the reference to the contract, the lot number and the place where such acceptance is to take place. The components and materials specified in the request must be certified by the Supervisor as meeting the requirements for such acceptance prior to their incorporation in the works.

39.3 Even if materials or items to be incorporated in the works or in the manufacture of components have been technically accepted in this way, they may still be rejected if a further examination reveals defects or faults, in which case they must immediately be replaced by the Contractor. The Contractor may be given the opportunity to repair and make good materials and items which have been rejected, but such materials and items will be

modelele, eșantioanele, modelele și alte cerințe din contract, care trebuie să fie ținute la dispoziția IFRC sau a Supervisorului în scopul identificării pe toată perioada de execuție.

39.2 Orice acceptare tehnică preliminară stipulată în Condițiile Speciale trebuie să facă obiectul unei cereri transmise de către Prestator către Supervisor. Cererea indică, după caz, trimiterea la contract, numărul lotului și locul în care urmează să aibă loc acceptarea. Componentele și materialele specificate în cerere trebuie să fie certificate de către Supervisor ca îndeplinind cerințele pentru o astfel de acceptare înainte de a fi încorporate în lucrări.

39.3 Chiar dacă materialele sau elementele care urmează să fie încorporate în lucrări sau în fabricarea componentelor au fost acceptate din punct de vedere tehnic în acest mod, acestea pot fi totuși respinse dacă o examinare ulterioară dezvăluie defecte sau defecte, caz în care acestea trebuie înlocuite imediat de către Prestator. Prestatorului i se poate oferi posibilitatea de a repara și de a face materiale și articole bune care au fost respinse, dar astfel de materiale și articole vor fi acceptate pentru încorporare în lucrări numai dacă au fost reparate și reparate în mod satisfăcător pentru Supervisor.

ARTICOLUL 40: Inspecție și testare

40.1 Prestatorul se va asigura că componentele și materialele sunt livrate la fața locului la timp pentru a permite Supervisorului să procedeze la acceptarea componentelor și materialelor. Se consideră că Prestator a apreciat pe deplin dificultățile pe care le-ar putea întâmpina în această privință și nu i se va permite să invoce niciun motiv de întârziere în îndeplinirea obligațiilor.

40.2 Supervisorul are dreptul, fie de către el însuși, fie prin agentul său, să inspecteze, să examineze, să măsoare și să testeze componentele, materialele și manopera și să verifice progresul pregătirii, fabricării sau fabricării oricărui lucru care este pregătit, fabricat sau fabricat pentru livrare în temeiul contractului, pentru a stabili dacă componentele, materialele și manopera sunt de calitate și cantitatea necesare. Acest lucru are loc la locul de fabricație, fabricare, pregătire sau pe șantier sau în alte locuri specificate în condițiile speciale.

40.3 În scopul acestor teste și inspecții, Prestator:

a) să furnizeze Supervisorului, temporar și gratuit, asistența mostrelor, pieselor, mașinilor, echipamentelor,

accepted for incorporation in the works only if they have been repaired and made good to the satisfaction of the Supervisor.

ARTICLE 40: Inspection and testing

40.1 The Contractor shall ensure that the components and materials are delivered to the site in time to allow the Supervisor to proceed with acceptance of the components and materials. The Contractor is deemed to have fully appreciated the difficulties which he might encounter in this respect, and he shall not be permitted to advance any grounds for delay in fulfilling the obligations.

40.2 The Supervisor shall be entitled, either by himself or through his agent, to inspect, examine, measure and test the components, materials and workmanship, and check the progress of preparation, fabrication or manufacture of anything being prepared, fabricated or manufactured for delivery under the contract, in order to establish whether the components, materials and workmanship are of the requisite quality and quantity. This shall take place at the place of manufacture, fabrication, preparation or on the site or at such other places as may be specified in the Special Conditions.

40.3 For the purposes of such tests and inspections, the Contractor shall:

- a) provide the Supervisor, temporarily and free of charge, with such assistance, samples, parts, machines, equipment, tools or materials and labour as are normally required for inspection and testing;
- b) agree, with the Supervisor, the time and place for tests;
- c) give the Supervisor access at all reasonable times to the place where the tests are to be carried out.

40.4 If the Supervisor is not present on the date agreed for tests, the Contractor may, unless otherwise instructed by the Supervisor, proceed with the tests, which shall be deemed to have been made in the Supervisor's presence. The Contractor shall immediately send duly certified copies of the test results to the Supervisor, who shall, if he has not attended the test, be bound by the test results.

uneltelor sau materialelor și forței de muncă necesare în mod normal pentru inspecție și testare;

- b) să convină, cu Supervisorul, ora și locul testelor;
- c) să acorde Supervisorului acces în orice moment rezonabil la locul în care urmează să fie efectuate încercările.

40.4 În cazul în care Supervisorul nu este prezent la data convenită pentru teste, Prestatorul poate, cu excepția cazului în care acesta solicită altfel, să continue testele, care se consideră că au fost efectuate în prezența Supervisorului. Prestatorul va trimite imediat copii certificate în mod corespunzător ale rezultatelor testului Supervisorului, care, dacă nu a participat la test, va fi obligat să respecte rezultatele testului.

40.5 Când componentele și materialele au trecut testele menționate mai sus, Supervisorul va notifica Prestatorul sau va aproba certificatul Prestatorului în acest sens.

40.6 În cazul în care Supervisorul și Prestatorul nu sunt de acord cu privire la rezultatele testului, fiecare își va exprima punctul de vedere în termen de 15 zile de la un astfel de dezacord. Supervisorul sau Prestator poate solicita ca aceste teste să fie repetate în aceiași termeni și condiții sau, la cererea oricăreia dintre părți, de către un expert selectat de comun acord. Toate rapoartele de testare trebuie prezentate Supervisorului, care comunică fără întârziere Prestatorului rezultatele acestor teste. Rezultatele retestării sunt concludente. Costul retestării va fi suportat de partea ale cărei opinii sunt dovedite greșite prin retestare.

40.7 În exercitarea atribuțiilor lor, Supervisorul și orice persoană autorizată de acesta nu trebuie să dezvăluie persoanelor neautorizate informații privind metodele de construcție și de exploatare ale întreprinderii obținute prin inspecție și testare.

40.5 When components and materials have passed the above-mentioned tests, the Supervisor shall notify the Contractor or endorse the Contractor's certificate to that effect.

40.6 If the Supervisor and the Contractor disagree on the test results, each shall state his views to the other within 15 days of such disagreement. The Supervisor or the Contractor may require such tests to be repeated on the same terms and conditions or, if either Party so requests, by an expert selected by common consent. All test reports shall be submitted to the Supervisor, who shall communicate the results of these tests without delay to the Contractor. The results of the retesting shall be conclusive. The cost of the retesting shall be borne by the Party whose views are proved wrong by the retesting.

40.7 In the performance of their duties, the Supervisor and any person authorised by him shall not disclose to unauthorised persons information concerning the undertaking's construction and operating methods obtained through inspection and testing.

ARTICLE 41: Rejection

41.1 Components and materials which are not of the specified quality shall be rejected. A special mark may be applied to the rejected components or materials. This shall not be such as to alter them or affect their commercial value. Rejected components and materials shall be removed by the Contractor from the site within a period which the Supervisor shall specify, failing which they shall be removed by the Supervisor as of right at the expense and risk of the Contractor. Any works incorporating rejected components or materials shall be rejected.

41.2 The Supervisor shall, during the progress of the works and before their acceptance, have the power to order or decide:

- a) the removal from the site, by a deadline specified in the administrative order, of any components or materials which, in the opinion of the Supervisor, are not in accordance with the contract;
- b) the substitution of proper and suitable components or materials; or

ARTICOLUL 41: Respingere

41.1 Componentele și materialele care nu sunt de calitate specificată sunt respinse. Un marcaj special poate fi aplicat componentelor sau materialelor respinse. Acest lucru nu trebuie să le modifice sau să le afecteze valoarea comercială. Componentele și materialele respinse vor fi scoase de către Prestator de pe șantier într-o perioadă pe care Supervizorul o va specifica, în caz contrar vor fi îndepărtate de către Supervizor de drept pe cheltuiala și riscul Prestatorului. Orice lucrări care încorporează componente sau materiale respinse sunt respinse.

41.2 Supervizorul, în timpul desfășurării lucrărilor și înainte de acceptarea acestora, are competența de a dispune sau de a decide:

- a) scoaterea de pe amplasament, până la un termen specificat în ordinul administrativ, a oricăror componente sau materiale care, în opinia Supervizorului, nu sunt conforme cu contractul;
- b) înlocuirea componentelor sau materialelor adecvate și adecvate; sau
- c) demolarea și reexecutarea corespunzătoare sau reparația satisfăcătoare, fără a aduce atingere oricărei încercări anterioare sau plății intermediare, a oricăror lucrări care, în ceea ce privește componentele, materialele, manopera sau proiectarea pentru care este responsabil Prestatorul, nu sunt, în opinia Supervizorului, în conformitate cu contractul.

41.3 Supervizorul, cât mai curând posibil, va notifica Prestator în scris cu privire la decizia sa, specificând detaliile presupuselor defecte.

41.4 Prestatorul trebuie, în termen de 5 zile lucrătoare și pe cheltuiala sa, să remedieze defectele astfel specificate. În cazul în care Prestatorul nu respectă un astfel de ordin, IFRC va avea dreptul de a angaja alte persoane pentru a efectua aceleași lucrări, iar toate cheltuielile aferente acestora sau accesoriile pot fi deduse de IFRC din orice sume datorate sau care ar putea deveni datorate Prestatorului.

41.5 Prevederile articolului 41 nu afectează dreptul FICR de a solicita orice întârzieri și deficiențe în executare, având drept temei o expertiză independentă a executării lucrărilor sau materialelor necalitative.

c) the demolition and proper re-execution, or satisfactory repair, notwithstanding any previous test thereof or interim payment therefore, of any works which, in respect of components, materials, workmanship or design for which the Contractor is responsible, is not, in the opinion of the Supervisor, in accordance with the contract.

41.3 The Supervisor shall, as soon as reasonably practicable, notify the Contractor in writing of his decision, specifying particulars of the alleged defects.

41.4 The Contractor shall, within 5 days and at his own expense, make good the defects so specified. If the Contractor does not comply with such order, the IFRC shall be entitled to employ other persons to carry out the same works, and all expenses consequent thereon or incidental thereto may be deducted by the IFRC from any monies due or which may become due to the Contractor.

41.5 The provisions of Article 41 shall not affect the right of the IFRC to claim for any delays and shortcomings in execution, based on an independent expertise of the execution of substandard works or materials..

ARTICLE 42: Ownership of plant and materials

42.1 All equipment, temporary works, plant and materials provided by the Contractor shall, when brought on the site, be deemed to be exclusively intended for the execution of the works, and the Contractor may not remove the same or any part thereof, except for the purpose of moving it from one part of the site to another, without the consent of the Supervisor. Such consent shall not, however, be required for vehicles engaged in transporting any staff, labour, equipment, temporary works, plant or materials to or from the site.

42.2 The Special Conditions may provide that all equipment, temporary works, plant and materials on site owned by the Contractor or by any company in which the Contractor has a controlling interest shall, for the duration of the execution of the works, be:

- a) vested in the IFRC; or
- b) made subject to a lien in favour of the IFRC; or

ARTICOLUL 42: Proprietatea asupra instalațiilor și materialelor

42.1 Toate echipamentele, lucrările temporare, instalațiile și materialele furnizate de Prestator vor fi, atunci când sunt aduse pe șantier, sunt considerate a fi destinate exclusiv execuției lucrărilor, iar Prestatorul nu poate îndepărta același lucru sau o parte a acestora, cu excepția cazului în scopul de a-l muta dintr-o parte a șantierului în alta, fără consimțământul Supervisorului. Cu toate acestea, un astfel de acord nu este necesar pentru vehiculele angajate în transportul personalului, forței de muncă, echipamentelor, lucrărilor temporare, instalațiilor sau materialelor către sau de la șantier.

42.2 Condițiile speciale pot prevedea că toate echipamentele, lucrările temporare, instalațiile și materialele de pe șantier deținute de Prestator sau de orice societate în care Prestatorul deține o participație majoritară vor fi, pe durata execuției lucrărilor:

- a) investit în IFRC; sau
- b) a făcut obiectul unui drept de retenție în favoarea IFRC; sau
- c) făcut sub rezerva oricărui alt acord privind interesul prioritar sau garanția.

42.3 În cazul rezilierii contractului din cauza încălcării contractului de către Prestator, IFRC va avea dreptul de a utiliza echipamentele, lucrările temporare, instalațiile și materialele la fața locului pentru a finaliza lucrările.

42.4 Orice contract de închiriere de către Prestator a echipamentelor, lucrărilor temporare, instalațiilor sau materialelor aduse pe șantier trebuie să conțină o dispoziție care obligă proprietarul, la cererea scrisă a IFRC în termen de șapte zile de la data rezilierii în conformitate cu Condițiile Generale, și angajamentul IFRC de a plăti toate taxele de închiriere de la acea dată, să închirieze astfel de echipamente, lucrări temporare, instalații sau materiale către IFRC în aceleași condiții în care au fost închiriate de către Contractant, fără a aduce atingere dreptului IFRC de a permite utilizarea lor de către orice alt contractant angajat de acesta pentru a finaliza lucrările în conformitate cu prevederile Condițiilor Generale privind rezilierea contractului.

42.5 În cazul rezilierii contractului înainte de finalizarea lucrărilor, Prestatorul va preda IFRC orice instalație, lucrări temporare, echipamente sau materiale a

c) made subject to any other arrangement regarding priority interest or guarantee.

42.3 In the event of termination of the contract due to the Contractor's breach of contract, the IFRC shall be entitled to use the equipment, temporary works, plant and materials on site in order to complete the works.

42.4 Any agreement for the hire by the Contractor of equipment, temporary works, plant or materials brought onto the site shall contain a provision binding the owner, at the written request of the IFRC within seven days of the date of termination under the General Conditions, and on the IFRC's undertaking to pay all hire charges from that date, to hire such equipment, temporary works, plant or materials to the IFRC on the same terms as they were hired by the Contractor, without prejudice to the IFRC's right to permit their use by any other Contractor employed by it to complete the works in accordance with the provisions of the General Conditions concerning termination of contract.

42.5 In the event of termination of the contract before completion of the works, the Contractor shall hand over to the IFRC any plant, temporary works, equipment or materials the ownership of which has been vested in the IFRC or made subject to a lien by virtue of Article 42.2. If the Contractor fails to do so, the IFRC may take such action as it deems appropriate to obtain possession of such plant, temporary works, equipment, and materials and to recover the cost of so doing from the Contractor.

PAYMENTS

ARTICLE 43: General principles

43.1 Payments shall be made in national currency unless otherwise specified in the special conditions of the contract. The Special Conditions shall lay down the administrative or technical conditions governing payments of pre-financing, interim and/or final payments made in accordance with the General Conditions. Where payment is in the national currency, it shall be converted into CHF at the IFRC rate published on the first working day of the month in which the payment is made.

căror proprietate a fost investită în IFRC sau a fost supusă unui drept de retenție în temeiul articolului 42.2. În cazul în care Prestatorul nu reușește să facă acest lucru, IFRC poate lua măsurile pe care le consideră adecvate pentru a intra în posesia unei astfel de instalații, lucrări temporare, echipamente și materiale și pentru a recupera costul acestui lucru de la Prestator.

PLĂȚI

ARTICOLUL 43: Principii generale

43.1 Plățile se efectuează în moneda națională, cu excepția cazului în care se specifică altfel în condițiile speciale ale contractului. Condițiile speciale stabilesc condițiile administrative sau tehnice care reglementează plățile plăților de prefinanțare, intermediare și/sau finale efectuate în conformitate cu condițiile generale. În cazul în care plata este în moneda națională, aceasta va fi convertită în CHF la cursul IFRC publicat în prima zi lucrătoare a lunii în care se efectuează plata.

43.2 Plățile datorate de IFRC se efectuează în contul bancar menționat în formularul de identificare financiară completat de Contractant. Același formular, anexat la cererea de plată, trebuie utilizat pentru raportarea modificărilor de cont bancar.

43.3 Sumele datorate se plătesc în termen de cel mult 30 de zile calendaristice de la data la care o cerere de plată admisibilă este înregistrată de către departamentul competent specificat în condițiile speciale. Data plății este data la care se debitează contul instituției. Cererea de plată nu este admisibilă în cazul în care una sau mai multe cerințe esențiale nu sunt îndeplinite.

43.4 Dacă factura a fost emisă și procesul verbal nu a fost semnat de către Supervisor perioada de 30 de zile poate fi suspendată prin notificarea Prestatorului că cererea de plată nu poate fi îndeplinită deoarece suma nu este datorată, deoarece nu au fost furnizate documente justificative adecvate sau pentru că există dovezi că cheltuielile ar putea să nu fie eligibile. În acest din urmă caz, se poate efectua o inspecție la fața locului în scopul unor controale suplimentare. Prestator va furniza clarificări, modificări sau informații suplimentare în termen de 30 de zile de la solicitarea de a face acest lucru. Perioada

43.2 Payments due by the IFRC shall be made to the bank account mentioned on the financial identification form completed by the Contractor. The same form, annexed to the payment request, must be used to report changes of bank account.

43.3 If the invoice was issued and the report was not signed by the Supervisor sums due shall be paid within no more than 30 calendar days from the date on which an admissible payment request is registered by the competent department specified in the Special Conditions. The date of payment shall be the date on which the institution's account is debited. The payment request shall not be admissible if one or more essential requirements are not met.

43.4 The 30 day period may be suspended by notifying the Contractor that the payment request cannot be fulfilled because the sum is not due, because appropriate substantiating documents have not been provided or because there is evidence that the expenditure might not be eligible. In the latter case, an inspection may be carried out on the spot for the purpose of further checks. The Contractor shall provide clarifications, modifications or further information within 30 days of being asked to do so. The payment period shall continue to run from the date on which a properly drawn up payment request is registered.

43.5 The Contractor undertakes to repay any amounts paid in excess of the final amount due to the IFRC within 45 days of receiving a request to do so. Should the Contractor fail to make repayment within the deadline set by the IFRC, the IFRC may (unless the Contractor is a government department or public body of a Member State of the Community) increase the amounts due by adding interest:

- at the rediscount rate applied by the central bank of the country of the IFRC if payments are in the currency of that country;
- at the rate applied by the IFRC in CHF where payments are in MDL,

on the first day of the month in which the time-limit expired, plus three and a half percentage points. The default interest shall be incurred over the time which elapses between the date of the payment deadline set by the IFRC (exclusive), and the date on

de plată continuă să curgă de la data la care este înregistrată o cerere de plată întocmită în mod corespunzător.

43.5 Prestator se angajează să ramburseze orice sume plătite în plus față de suma finală datorată IFRC în termen de 45 de zile de la primirea unei cereri în acest sens. În cazul în care Prestator nu efectuează rambursarea în termenul stabilit de IFRC, IFRC poate (cu excepția cazului în care Prestator este un departament guvernamental sau un organism public al unui stat membru al Comunității) să majoreze sumele datorate prin adăugarea dobânzii:

- la rata de reactualizare aplicată de banca centrală a țării IFRC dacă plățile sunt în moneda țării respective;
- la rata aplicată de FICR în CHF în cazul în care plățile sunt în MDL;

în prima zi a lunii în care a expirat termenul, plus trei puncte procentuale și jumătate. Dobânzile de întârziere vor fi suportate în perioada care trece între data termenului de plată stabilit de IFRC (exclusiv) și data la care se efectuează efectiv plata (inclusiv). Orice plată parțială acoperă mai întâi dobânda astfel stabilită.

Sumele care urmează să fie rambursate către IFRC pot fi compensate cu sume de orice fel datorate Prestatorului. Acest lucru nu aduce atingere dreptului părților de a conveni asupra plății în rate. Comisiunile bancare suportate de rambursarea sumelor datorate IFRC vor fi suportate în întregime de Contractant.

ARTICOLUL 44: Prefinanțare

44.1 În cazul în care condițiile speciale prevăd acest lucru, Prestatorului i se acordă, la cererea acestuia, prefinanțare pentru operațiuni legate de execuția lucrărilor, în cazurile enumerate mai jos:

- a) cu titlu de avans forfetar care îi permite să facă față cheltuielilor rezultate din declanșarea contractului;
- b) în cazul în care face dovada încheierii unui contract de cumpărare sau de comandă de materiale, instalații, echipamente, mașini și unelte necesare pentru executarea contractului, precum și a oricăror alte cheltuieli anterioare substanțiale, cum ar fi achiziționarea de brevete sau costurile de studiu.

which payment is actually made (inclusive). Any partial payments shall first cover the interest thus established.

Amounts to be repaid to the IFRC may be offset against amounts of any kind due to the Contractor. This shall not affect the Parties' right to agree on payment in instalments. Bank charges incurred by the repayment of amounts due to the IFRC shall be borne entirely by the Contractor.

ARTICLE 44: Prefinancing

44.1 If the Special Conditions so provide, the Contractor shall, at his request, be granted prefinancing for operations connected with the execution of the works, in the cases listed hereinafter:

- a) as a lump sum advance enabling him to meet expenditure resulting from the commencement of the contract;
- b) if he affords proof of the conclusion of a contract for the purchase or order of materials, plant, equipment, machines and tools necessary for the execution of the contract, and of any other substantial prior expenses such as the acquisition of patents or study costs.

44.2 The Special Conditions shall state the total amount of the prefinancing, which shall not exceed 10% of the original contract price for the lump-sum advance referred to in Article 44.1(a) and 20% of the contract price for all the other prefinancing referred to in Article 44.1(b).

44.3 No prefinancing shall be granted until:

- a) the conclusion of the contract;
- b) provision to the IFRC by the Contractor of the performance guarantee in accordance with Article 13; and
- c) provision to the IFRC by the Contractor of a separate directly liable guarantee for prefinancing amounts exceeding CHF 100.000, provided by one of the institutions referred to in Article 13.3, which shall remain effective until the prefinancing has been completely repaid by the Contractor out of interim payments under the contract. Where the Contractor is a public body the obligation for a financial guarantee may be waived depending on a risk

44.2 Condițiile speciale precizează valoarea totală a prefinanțării, care nu depășește 10 % din prețului inițial al contractului pentru avansul forfetar menționat la articolul 44 alineatul (1) litera (a) și 20 % din prețului contractului pentru toate celelalte prefinanțări menționate la articolul 44 alineatul (1) litera (b).

44.3 Nu se acordă nicio prefinanțare până când:

- a) încheierea contractului;
- b) furnizarea către IFRC de către Contractant a garanției de bună execuție în conformitate cu articolul 13; și
- c) furnizarea către IFRC de către Contractant a unei garanții separate direct răspunzătoare pentru sumele de prefinanțare care depășesc 100.000 CHF, furnizată de una dintre instituțiile menționate la articolul 13.3, care va rămâne în vigoare până când prefinanțarea va fi rambursată integral de către Contractant din plățile intermediare în temeiul contractului. În cazul în care Prestator este un organism public, se poate renunța la obligația de garanție financiară în funcție de o evaluare a riscurilor efectuată de ordonatorul de credite responsabil al FICR.

44.4 Prestatorul va utiliza prefinanțarea exclusiv pentru operațiunile legate de execuția lucrărilor. În cazul în care Prestatorul utilizează în mod abuziv orice parte din prefinanțare, aceasta va deveni scadentă și rambursabilă imediat și nu i se va plăti nicio altă prefinanțare.

44.5 În cazul în care garanția de prefinanțare încetează să mai fie valabilă și Prestator nu revalidează aceasta, IFRC poate fie să deducă valoarea prefinanțării din plățile viitoare datorate Prestatorului în temeiul contractului, fie să aplice prevederile articolului 13.5.

44.6 În cazul în care contractul este reziliat din orice motiv, garanțiile care garantează prefinanțarea pot fi invocate imediat pentru a rambursa soldul prefinanțării încă datorate de Contractant, iar garantul nu va întârzia plata și nu va ridica obiecții din niciun motiv.

44.7 Garanția de prefinanțare prevăzută la articolul 44 se eliberează pe măsură ce avansurile sunt rambursate.

| | |
|---|--|
| <p>assessment by the responsible authorising officer of the IFRC.</p> <p>44.4 The Contractor shall use prefinancing exclusively for operations connected with the execution of the works. Should the Contractor misuse any portion of the prefinancing, it shall become due and repayable immediately and no further prefinancing will be paid to him.</p> <p>44.5 Should the prefinancing guarantee cease to be valid and the Contractor fail to revalidate it, the IFRC may either deduct the amount of the prefinancing from future payments due to the Contractor under the contract or apply the provisions of Article 13.5.</p> <p>44.6 If the contract is terminated for any reason whatsoever, the guarantees securing the prefinancing may be invoked immediately in order to repay the balance of the prefinancing still owed by the Contractor, and the guarantor shall not delay payment or raise objection for any reason whatever.</p> <p>44.7 The prefinancing guarantee provided for in Article 44 shall be released as and when advances are repaid.</p> <p>44.8 Further conditions and procedures for granting and repaying prefinancing shall be as laid down in the Special Conditions.</p> | <p>44.8 Alte condiții și proceduri de acordare și rambursare a prefinanțării sunt stabilite în condițiile speciale.</p> <p>ARTICOLUL 45: Fonduri de reținere</p> <p>45.1 Condițiile speciale precizează suma care urmează să fie reținută din plățile intermediare pentru a garanta îndeplinirea obligațiilor Prestatorului în timpul perioadei de întreținere și normele detaliate care reglementează garanția respectivă; sumele reținute nu pot depăși în niciun caz 10 % din prețul contractului.</p> <p>45.2 Sub rezerva aprobării IFRC, Prestator poate, dacă dorește acest lucru, să înlocuiască acești bani de reținere cu o garanție de reținere emisă în conformitate cu articolul 13.3.</p> <p>45.3 Banii de reținere sau garanția de reținere vor fi eliberați în termen de 45 de zile de la data acceptării finale a lucrărilor.</p> |
| <p>ARTICLE 45: Retention monies</p> <p>45.1 The Special Conditions shall specify the sum to be retained from interim payments to guarantee performance of the Contractor's obligations during the maintenance period, and the detailed rules governing that guarantee; the sums retained may in no circumstances exceed 10% of the contract price.</p> <p>45.2 Subject to the approval of the IFRC the Contractor may, if he so wishes, replace these retention monies by a retention guarantee issued in accordance with Article 13.3.</p> <p>45.3 The retention monies or the retention guarantee shall be released within 45 days of the date of final acceptance of the works.</p> <p>ARTICLE 46: Price revision</p> | <p>ARTICOLUL 46: Revizuirea prețurilor</p> <p>46.1 Cu excepția cazului în care se prevede altfel în Condițiile Speciale, contractele vor fi la prețuri fixe care nu vor fi revizuite.</p> <p>ARTICOLUL 47: Măsurare</p> <p>47.1 Următoarele principii se aplică la evaluarea contractelor de lucrări:</p> <p>a) Pentru contractele forfetare, suma datorată în temeiul contractului se stabilește pe baza defalcării prețului total al contractului sau pe baza unei defalcări exprimate ca procent din prețul contractului corespunzător etapelor finalizate ale lucrărilor. În cazul în care articolele sunt însoțite de cantități, acestea sunt cantități ferme pentru care Prestator a prezentat un preț forfetar și se plătesc indiferent de cantitățile de lucrări efectiv efectuate.</p> <p>b) Pentru contractele cu preț unitar:</p> <p>i) suma datorată în temeiul contractului se calculează prin aplicarea ratelor unitare la cantitățile efectiv executate pentru articolele respective, în conformitate cu contractul;</p> <p>ii) cantitățile stabilite în lista de cantități vor fi cantitățile estimate ale lucrărilor, care nu vor fi luate ca cantități reale și corecte ale lucrărilor care urmează să fie executate de Prestator în îndeplinirea obligațiilor sale în temeiul contractului;</p> |

46.1 Unless otherwise stipulated in the Special Conditions, contracts shall be at fixed prices which shall not be revised.

ARTICLE 47: Measurement

47.1 The following principles shall apply to the measurement of works contracts:

a) For lump-sum contracts, the amount due under the contract shall be determined on the basis of the breakdown of the overall contract price, or on the basis of a breakdown expressed as a percentage of the contract price corresponding to completed stages of the works. Where items are accompanied by quantities, these shall be firm quantities for which the Contractor has submitted a lump sum price and shall be paid for irrespective of the quantities of works actually carried out.

b) For unit price contracts:

i) the amount due under the contract shall be calculated by applying the unit rates to the quantities actually executed for the respective items, in accordance with the contract;

ii) the quantities set out in the bill of quantities shall be the estimated quantities of the works, which shall not be taken as the actual and correct quantities of the works to be executed by the Contractor in fulfilment of his obligations under the contract;

iii) the Supervisor shall determine by measurement the actual quantities of the works executed by the Contractor, and these shall be paid for in accordance with the provisions of the General Conditions concerning interim payments. Save where otherwise provided in the Special Conditions, no additions may be made to the items in the bill of quantities, save as a result of a variation in accordance with Article 35 or another provision of the contract entitling the Contractor to additional payment;

iv) the Supervisor must, when he requires any parts of the works to be measured, give the Contractor reasonable notice to attend or send a qualified agent to represent him. The Contractor or his agent shall assist the Supervisor in making such measurements and shall furnish all particulars required by the Supervisor. Jointly undertaken measurements of accomplish works should be the general rule. Should the Contractor fail to attend or to send an agent, the measurement made or approved by the Supervisor shall be binding on the Contractor;

iii) Supervizorul va determina prin măsurare cantitățile reale ale lucrărilor executate de Prestator, iar acestea vor fi plătite în conformitate cu prevederile Condițiilor Generale privind plățile intermediare. Cu excepția cazului în care se prevede altfel în Condițiile speciale, nu se pot face adăugiri la elementele din lista de cantități, cu excepția unei modificări în conformitate cu articolul 35 sau a unei alte prevederi a contractului care dă dreptul Prestatorului la o plată suplimentară;

iv) Supervizorul trebuie, atunci când solicită măsurarea oricăror părți ale lucrărilor, să dea Prestatorului un preaviz rezonabil pentru a participa sau a trimite un agent calificat pentru a-l reprezenta. Prestatorul sau agentul său va asista Supervizorul în efectuarea unor astfel de măsurători și va furniza toate detaliile solicitate de Supervizor. Măsurătorile întreprinse în comun ale lucrărilor realizate ar trebui să fie regula generală. În cazul în care Prestatorul nu se prezintă sau nu trimite un agent, măsurătorile efectuate sau aprobate de Supervizor vor fi obligatorii pentru Prestator;

v) lucrările se măsoară net, fără a aduce atingere oricărei cutume generale sau locale, cu excepția cazului în care contractul prevede altfel.

47.2 Condițiile speciale trebuie să stabilească metoda și condițiile care trebuie utilizate pentru evaluarea lucrărilor.

ARTICOLUL 48: Plăți intermediare

48.1 Cu excepția cazului în care se prevede altfel în condițiile speciale, Prestator va depune o cerere de plată intermediară către Supervizor la sfârșitul fiecărei perioade menționate la articolul 15 într-o formă aprobată de Supervizor. Cererea include următoarele elemente, după caz:

a) valoarea estimată a contractului pentru lucrările permanente executate până la sfârșitul perioadei în cauză;

b) o sumă care reflectă orice revizuire a prețurilor în temeiul articolului 46;

c) o sumă care urmează să fie reținută cu titlu de fonduri de reținere în conformitate cu articolul 45;

d) o sumă care trebuie dedusă pentru rambursarea prefinanțării în temeiul articolului 44;

e) orice credit și/sau debit pentru perioada în cauză în ceea ce privește instalațiile și materialele de pe șantier destinate lucrărilor permanente, dar care nu sunt încă încorporate în acestea, în cuantumul și în condițiile prevăzute la articolul 48 alineatul (2);

f) orice altă sumă la care Prestator ar putea avea dreptul în temeiul contractului.

| | |
|---|---|
| <p>v) the works shall be measured net, notwithstanding any general or local custom, save where otherwise provided for in the contract.</p> <p>47.2 The Special Conditions shall stipulate the method and conditions to be used to evaluate the works.</p> <p>ARTICLE 48: Interim payments</p> <p>48.1 Save where otherwise provided in the Special Conditions, the Contractor shall submit an application for interim payment to the Supervisor at the end of each period referred to in Article 15 in a form approved by the Supervisor. The application shall include the following items, as applicable:</p> <p>a) the estimated contract value of the permanent works executed up to the end of the period in question;</p> <p>b) an amount reflecting any revision of prices pursuant to Article 46;</p> <p>c) an amount to be withheld by way of retention monies under Article 45;</p> <p>d) an amount to be deducted for the repayment of prefinancing under Article 44;</p> <p>e) any credit and/or debit for the period in question in respect of plant and materials on site intended for, but not yet incorporated in, the permanent works in the amount and under the conditions set out in Article 48.2;</p> <p>f) any other sum to which the Contractor may be entitled under the contract.</p> <p>48.2 The Contractor shall be entitled to such sums as the Supervisor may consider proper in respect of plant and materials intended for, but not yet incorporated in, the permanent works, provided that:</p> <p>a) the plant and materials conform with the specifications for the permanent works and are set out in batches in a way that they may be recognised by the Supervisor;</p> <p>b) such plant and materials have been delivered to the site and are properly stored and protected against loss or damage or deterioration to the satisfaction of the Supervisor;</p> <p>c) the Contractor's record of requirements, orders, receipts and use of plant and materials under the contract are kept in a form approved by the</p> | <p>48.2 Prestatorul are dreptul la sumele pe care Supervizorul le consideră adecvate în ceea ce privește instalațiile și materialele destinate lucrărilor permanente, dar care nu sunt încă încorporate în acestea, cu condiția ca:</p> <p>a) instalațiile și materialele sunt conforme cu specificațiile pentru lucrările permanente și sunt stabilite în loturi astfel încât să poată fi recunoscute de către Supervizor;</p> <p>b) astfel de instalații și materiale au fost livrate la fața locului și sunt depozitate și protejate în mod corespunzător împotriva pierderii, deteriorării sau deteriorării în mod satisfăcător pentru Supervizor;</p> <p>c) evidența cerințelor, comenzilor, încasărilor și utilizării instalațiilor și materialelor în temeiul contractului este păstrată într-o formă aprobată de Supervizor și astfel de înregistrări sunt disponibile pentru inspecție de către Supervizor;</p> <p>d) Prestator prezintă, împreună cu declarația sa, valoarea estimată a instalației și a materialelor la fața locului și documentele care pot fi solicitate de Supervizor în scopul evaluării instalației și materialelor și al furnizării dovezilor privind proprietatea și plata prin urmare; și</p> <p>e) în cazul în care condițiile speciale prevăd acest lucru, proprietatea asupra instalațiilor și materialelor menționate la articolul 42 este considerată a fi încredințată IFRC.</p> <p>48.3 Aprobarea de către Supervizor a oricărei plăți intermediare certificate de acesta în ceea ce privește instalațiile și materialele în temeiul articolului 48 nu aduce atingere dreptului autorității de supraveghere, în temeiul contractului, de a respinge orice instalații sau materiale care nu sunt în conformitate cu dispozițiile contractului.</p> <p>48.4 Prestatorul va fi responsabil pentru orice pierdere sau deteriorare și pentru costul depozitării și manipulării acestor instalații și materiale la fața locului. Acesta încheie orice asigurare suplimentară necesară pentru a acoperi riscul unei astfel de pierderi sau daune din orice cauză.</p> <p>48.5 În termen de 10 de zile de la primirea unei cereri de plată intermediară, aceasta va fi aprobată sau modificată astfel încât să reflecte, în opinia Supervizorului, suma datorată Prestatorului în temeiul contractului. În cazurile în care există o diferență de opinie cu privire la valoarea unui articol, punctul de vedere al Supervizorului prevalează. După calcularea sumei datorate Prestatorului, Supervizorul va trimite IFRC și Prestatorului un certificat de plată intermediară pentru suma datorată Prestatorului și</p> |
|---|---|

Supervisor and such records are available for inspection by the Supervisor;

d) the Contractor submits, with his statement, the estimated value of the plant and materials on site and such documents as may be required by the Supervisor for the purpose of valuation of the plant and materials and providing evidence of ownership and payment therefore; and

e) where the Special Conditions so provide, ownership of the plant and materials referred to in Article 42 shall be deemed to be vested in the IFRC.

48.3 Approval by the Supervisor of any interim payment certified by him in respect of plant and materials pursuant to Article 48 shall be without prejudice to the Supervisor's right under the contract to reject any plant or materials which are not in accordance with the provisions of the contract.

48.4 The Contractor shall be responsible for any loss or damage to, and for the cost of storing and handling, such plant and materials on site. He shall take out any additional insurance necessary to cover the risk of such loss or damage from any cause.

48.5 Within 10 days of receiving an application for interim payment, it shall be approved or amended in such a way that it reflects, in the Supervisor's opinion, the amount due to the Contractor under the contract. In cases where there is a difference of opinion as to the value of an item, the Supervisor's view shall prevail. After calculating the amount due to the Contractor the Supervisor shall send the IFRC and the Contractor an interim payment certificate for the amount due to the Contractor and shall inform the Contractor of the works for which payment is being made.

48.6 The Supervisor may, by an interim payment certificate, make any corrections or modifications to any previous certificate issued by him and shall have power to modify the valuation in, or withhold the issue of, any interim payment certificate if the works or any part thereof are not being carried out to his satisfaction.

ARTICLE 49: Final statement of account

49.1 Not later than 90 days after the issue of the final acceptance certificate, the Contractor shall submit to the Supervisor a draft final statement of account with supporting documents showing in detail

va informa Prestatorul cu privire la lucrările pentru care se efectuează plata.

48.6 Supervizorul poate, printr-un certificat de plată intermediară, să aducă orice corecții sau modificări oricărui certificat anterior eliberat de el și are competența de a modifica evaluarea sau de a refuza eliberarea oricărui certificat de plată intermediară în cazul în care lucrările sau orice parte a acestora nu sunt efectuate în mod satisfăcător.

ARTICOLUL 49: Extrasul de cont final

49.1 În termen de cel mult 90 de zile de la eliberarea Procesul verbal de receptie a lucrarilor finale, Prestatorul prezintă Supervizorului un proiect de extras de cont final cu documente justificative care să arate în detaliu valoarea lucrărilor efectuate în conformitate cu contractul, împreună cu toate sumele suplimentare pe care Prestatorul le consideră datorate în temeiul contractului pentru a permite Supervizorului să întocmească extrasul de cont final. Cu toate acestea, condițiile speciale pot prevedea, în conformitate cu articolul 49.6, că proiectul de extras de cont final și procedurile ulterioare aferente acestuia sunt tratate înainte de eliberarea certificatului de acceptare provizorie.

49.2 În termen de 30 de zile de la primirea Procesului verbal de receptie a lucrarilor finale și a tuturor informațiilor necesare în mod rezonabil pentru verificarea acestuia, autoritatea întocmește extrasul de cont final, care stabilește:

- a) suma care, în opinia sa, este datorată în cele din urmă în temeiul contractului;
- b) după stabilirea sumelor plătite anterior de IFRC și a tuturor sumelor la care IFRC are dreptul în temeiul contractului, soldul, dacă este cazul, datorat, de la IFRC către Prestator sau de la Prestator către IFRC, după caz.

49.3 Supervizorul va elibera IFRC sau reprezentantului său autorizat în mod corespunzător și Prestatorului, extrasul de cont final care indică suma finală la care Prestator are dreptul în temeiul contractului. IFRC sau reprezentantul său autorizat în mod corespunzător și Prestator vor semna

the value of the work done in accordance with the contract, together with all further sums which the Contractor considers to be due to him under the contract in order to enable the Supervisor to prepare the final statement of account. The Special Conditions may, however, stipulate, in accordance with Article 49.6, that the draft final statement of account and further proceedings related thereto, be dealt with before the issue of the provisional acceptance certificate.

49.2 Within 30 days of receiving the draft final statement of account and of all information reasonably required for its verification, the Supervisor shall prepare the final statement of account, which determines:

- a) the amount which, in his opinion, is finally due under the contract;
- b) after establishing the amounts previously paid by the IFRC and all sums to which the IFRC is entitled under the contract, the balance, if any, due, from the IFRC to the Contractor, or from the Contractor to the IFRC, as the case may be.

49.3 The Supervisor shall issue the IFRC or its duly authorised representative, and the Contractor, with the final statement of account showing the final amount to which the Contractor is entitled under the contract. The IFRC or its duly authorised representative and the Contractor shall sign the final statement of account as an acknowledgement of the full and final value of the work performed under the contract and shall promptly submit a signed copy to the Supervisor. However, the final statement of account shall not include amounts in dispute, which are the subjects of negotiations, conciliation, arbitration or litigation.

49.4 The final statement of account signed by the Contractor shall constitute a written discharge of the IFRC confirming that the total in the final statement of account represents full and final settlement of all monies due to the Contractor under the contract, other than those amounts which are the subject of negotiations, a conciliation or arbitration procedure or litigation. However, such discharge shall become effective only after any payment due to the Contractor under the final statement of account has been made and after the performance guarantee referred to in Article 13 has been returned to the Contractor.

extrasul de cont final ca o recunoaștere a valorii totale și finale a lucrărilor efectuate în temeiul contractului și vor trimite imediat o copie semnată Supervisorului. Cu toate acestea, extrasul de cont final nu include sumele în litigiu, care fac obiectul negocierilor, concilierii, arbitrajului sau litigiilor.

49.4 Extrasul de cont final semnat de Prestator va constitui o descărcare scrisă a IFRC care confirmă că totalul din extrasul de cont final reprezintă decontarea completă și finală a tuturor sumelor datorate Prestatorului în temeiul contractului, altele decât acele sume care fac obiectul negocierilor, unei proceduri de conciliere sau arbitraj sau litigii. Cu toate acestea, o astfel de descărcare de gestiune intră în vigoare numai după efectuarea oricărei plăți datorate Prestatorului în cadrul extrasului de cont final și după ce garanția de bună execuție menționată la articolul 13 a fost returnată Prestatorului.

49.5 IFRC nu va fi răspunzător față de Prestator pentru nicio chestiune sau lucru care decurge din sau în legătură cu contractul sau execuția lucrărilor, cu excepția cazului în care Prestatorul a inclus o creanță în acest sens în proiectul său de extras de cont final.

ARTICOLUL 50: Plăți întârziate

50.1 IFRC va plăti Prestatorului sumele datorate în termen de 30 de zile de la data la care este înregistrată o plată admisibilă, în conformitate cu articolul 43 din prezentele Condiții Generale. Acest termen începe să curgă de la aprobarea acestor documente de către departamentul competent menționat la articolul 43 din condițiile generale. Aceste documente se aprobă în mod expres sau tacit, în absența oricărei reacții scrise în termen de 45 de zile de la primirea lor, însoțită de documentele necesare.

50.2 După expirarea termenului prevăzut la articolul 50.1, Prestator poate, în termen de două luni de la întârzierea efectuării plății, să solicite dobânzi de întârziere:

- la rata de reactualizare aplicată de instituția emitentă din țara IFRC în care plățile sunt în moneda națională;
- la rata aplicată de IFRC în CHF, în prima zi a lunii în care a expirat termenul, plus trei puncte procentuale și jumătate. Dobânda de întârziere se aplică timpului care trece între data termenului de plată (exclusiv) și data debitării contului IFRC (inclusiv).

49.5 The IFRC shall not be liable to, the Contractor for any matter or thing whatsoever arising out of, or in connection with, the contract or execution of the works, unless the Contractor has included a claim in that respect in his draft final statement of account.

ARTICLE 50: Delayed payments

50.1 The IFRC shall pay the Contractor sums due within 30 days of the date on which an admissible payment is registered, in accordance with Article 43 of these General Conditions. This period shall begin to run from the approval of these documents by the competent department referred to in Article 43 of the General Conditions. These documents shall be approved either expressly or tacitly, in the absence of any written reaction in the 45 days following their receipt accompanied by the requisite documents.

50.2 Once the deadline laid down in Article 50.1 has expired, the Contractor may, within two months of late payment, claim late-payment interest:

- at the rediscount rate applied by the issuing institution of the country of the IFRC where payments are in national currency;
- at the rate applied by the IFRC in CHF, on the first day of the month in which the deadline expired, plus three and a half percentage points. The late-payment interest shall apply to the time which elapses between the date of the payment deadline (exclusive) and the date on which the IFRC's account is debited (inclusive).

50.3 Any default in payment of more than 10 days from the expiry of the period laid down in Article 50.1 shall entitle the Contractor either not to perform the contract or to terminate it, with 30 days' prior notice to the IFRC and the Supervisor.

ARTICLE 51: Payments to third parties

51.1 Orders for payments to third parties may be carried out only after an assignment made in accordance with Article 6. The IFRC shall be notified of the assignment.

50.3 Orice neplată mai mare de 10 de zile de la expirarea termenului prevăzut la articolul 50.1 dă dreptul Prestatorului fie să nu execute contractul, fie să-l rezilieze, cu o notificare prealabilă de 30 de zile către IFRC și Supervisor.

ARTICOLUL 51: Plăți către terți

51.1 Ordinele de plată către terți pot fi executate numai după o cesiune efectuată în conformitate cu articolul 6. IFRC va fi notificat cu privire la cesiune.

51.2 Notificarea beneficiarilor cesiunii va fi responsabilitatea exclusivă a Prestatorului.

51.3 În cazul unui sechestru obligatoriu din punct de vedere juridic al bunurilor Prestatorului care afectează plățile datorate acestuia în temeiul contractului și fără a aduce atingere termenului prevăzut în Condițiile Speciale, IFRC va avea la dispoziție 30 de zile, începând din ziua în care primește notificarea ridicării definitive a obstacolului de plată, pentru a relua plățile către Contractant.

ARTICOLUL 52: Cereri de plată suplimentară

52.1 În cazul în care există circumstanțe care consideră că îi dau dreptul la o plată suplimentară în temeiul contractului, Prestator:

a) în cazul în care intenționează să depună o cerere de plată suplimentară, să notifice Supervisorul cu privire la intenția sa sau să facă o astfel de cerere, precizându-și motivele, în termen de 15 zile de la data la care a luat cunoștință de circumstanțele menționate; și

b) de îndată ce este posibil în mod rezonabil după data unei astfel de notificări, dar nu mai târziu de 30 de zile după aceea, cu excepția cazului în care acesta convine altfel cu Supervisorul, să prezinte acestuia detalii complete și detaliate ale cererii sale. În orice caz, aceste informații se transmit cel târziu la data depunerii proiectului de extras de cont final. Ulterior, Prestatorul va prezenta cu promptitudine elementele suplimentare pe care Supervisorul le poate solicita în mod rezonabil pentru a evalua validitatea cererii.

51.2 Notification of beneficiaries of the assignment shall be the sole responsibility of the Contractor.

51.3 In the event of a legally binding attachment of the property of the Contractor affecting payments due to him under the contract, and without prejudice to the time limit laid down in the Special Conditions, the IFRC shall have 30 days, starting from the day on which it receives notification of the definitive lifting of the obstacle to payment, to resume payments to the Contractor.

ARTICLE 52: Claims for additional payment

52.1 If there are circumstances which he considers entitle him to additional payment under the contract, the Contractor shall:

a) if he intends to make any claim for additional payment, notify the Supervisor of his intention or make such claim, stating his reasons, within 15 days of the date on which the said circumstances became known to him; and

b) as soon as is reasonably practicable after the date of such notification, but no later than 30 days afterwards, unless he agrees otherwise with the Supervisor, submit to the Supervisor full and detailed particulars of his claim. In any event, such particulars shall be submitted no later than the date of submission of the draft final statement of account. The Contractor shall thereafter promptly submit such further elements as the Supervisor may reasonably require to assess the validity of the claim.

52.2 When the Supervisor has received the full and detailed elements of the Contractor's claim that he requires, he shall, after duly consulting the IFRC and, where appropriate, the Contractor, determine whether the Contractor is entitled to additional payment and notify the Parties accordingly.

52.3 The Supervisor may reject any claim for additional payment, which does not comply with the requirements of Article 52.

ARTICLE 53: End date

The payment obligations of the IFRC under this Contract shall cease at most 18 months after the end of the period of implementation of the tasks,

52.2 Atunci când Supervizorul a primit elementele complete și detaliate ale cererii Prestatorului de care are nevoie, acesta va stabili, după consultarea corespunzătoare a IFRC și, după caz, a Prestatorului, dacă Prestator are dreptul la o plată suplimentară și va notifica părțile în consecință.

52.3 Autoritatea de supraveghere poate respinge orice cerere de plată suplimentară care nu respectă cerințele de la articolul 52.

ARTICOLUL 53: Data de încheiere

Obligațiile de plată ale IFRC în temeiul prezentului Contract vor înceta la cel mult 18 luni de la încheierea perioadei de implementare a sarcinilor, cu excepția cazului în care Contractul este reziliat în conformitate cu prezentele Condiții Generale. În cazul cofinanțării, această dată se stabilește în condițiile speciale.

ACCEPTARE ȘI ÎNTREȚINERE

ARTICOLUL 54: Stabilirea unei date de verificare

54.1 Verificarea lucrărilor de către Supervisor în vederea acceptării provizorii sau finale va avea loc în prezența Prestatorului. Absența Prestatorului nu va fi un obstacol pentru verificare, cu condiția ca Prestator să fi fost citat în mod corespunzător cu cel puțin 30 de zile înainte de data verificării.

54.2 În cazul în care circumstanțe excepționale fac imposibilă stabilirea stării lucrărilor sau acceptarea lor în perioada stabilită pentru acceptarea provizorie sau finală, Supervizorul întocmește o declarație care atestă această imposibilitate, dacă este posibil după consultarea Prestatorului. Verificarea are loc și Supervizorul întocmește o declarație de acceptare sau de respingere în termen de 30 de zile de la data la care această imposibilitate încetează să mai existe. Prestatorul nu va invoca aceste circumstanțe pentru a se sustrage obligației sale de a prezenta lucrările într-o stare adecvată pentru acceptare.

ARTICOLUL 55: Operațiuni de verificare

55.1 Lucrările nu vor fi acceptate până când verificările și testele prescrise nu au fost efectuate pe cheltuiala

unless the Contract is terminated in accordance with these General Conditions. In the event of co-financing, this date shall be laid down in the Special Conditions.

ACCEPTANCE AND MAINTENANCE

ARTICLE 54: Fixing a verification date

54.1 Verification of the works by the Supervisor with a view to provisional or final acceptance shall take place in the presence of the Contractor. The absence of the Contractor shall not be a bar to verification, provided that the Contractor has been summoned in due form at least 30 days prior to the date of verification.

54.2 Should exceptional circumstances make it impossible to ascertain the state of the works or otherwise proceed with their acceptance during the period fixed for provisional or final acceptance, a statement certifying such impossibility shall be drawn up by the Supervisor, if possible after consulting the Contractor. The verification shall take place and a statement of acceptance or rejection shall be drawn up by the Supervisor within 30 days following the date on which such impossibility ceases to exist. The Contractor shall not invoke these circumstances in order to avoid his obligation to present the works in a state suitable for acceptance.

ARTICLE 55: Verification operations

55.1 The works shall not be accepted until the prescribed verifications and tests have been carried out at the expense of the Contractor. The Contractor shall notify the Supervisor of the date on which such verification and tests may commence.

55.2 Works which do not satisfy the terms and conditions of the contract or which, in the absence of such terms and conditions, are not carried out in accordance with trade practices in the state where the works are located shall, if necessary, be demolished and rebuilt by the Contractor or repaired to the satisfaction of the Supervisor. Otherwise, this shall be done as of right after due notice, at the expense of the Contractor, by order of the Supervisor. The Supervisor may also require the Contractor to demolish and reconstruct, or to repair to the Supervisor's satisfaction, works in which

Prestatorului. Prestator va notifica Supervizorul data la care aceste verificări și teste pot fi comercializate.

55.2 Lucrările care nu îndeplinesc termenii și condițiile contractului sau care, în absența acestor termeni și condiții, nu sunt efectuate în conformitate cu practicile comerciale din statul în care sunt amplasate lucrările vor fi, dacă este necesar, demolate și reconstruite de către Prestator sau reparate în mod satisfăcător pentru Supervizor. În caz contrar, acest lucru se va face de drept după notificarea corespunzătoare, pe cheltuiala Prestatorului, la ordinul Supervizorului. De asemenea, Supervizorul poate solicita Prestatorului să demoleze și să reconstruiască sau să repare în mod satisfăcător lucrările în care au fost utilizate materiale inacceptabile sau lucrările efectuate în perioadele de suspendare prevăzute la articolul 36.

ARTICOLUL 56: Acceptarea parțială

56.1 IFRC poate utiliza diferitele structuri, părți de structuri sau secțiuni ale lucrărilor care fac parte din contract pe măsură ce acestea sunt finalizate. Orice preluare a structurilor, părților de structuri sau secțiunilor lucrărilor de către IFRC va fi precedată de acceptarea provizorie parțială a acestora. Cu toate acestea, în cazuri de urgență, lucrările pot fi preluate înainte de acceptare, cu condiția ca un inventar al lucrărilor restante să fie întocmit de către Supervizor și aprobat în prealabil de către Prestator și Supervizor. Odată ce IFRC a intrat în posesia unei structuri, a unei părți a acesteia sau a unei secțiuni a lucrărilor, Prestatorul nu va mai fi obligat să repare daunele rezultate altfel decât din construcție sau manoperă defectuoasă.

56.2 Supervizorul poate, la cererea Prestatorului și dacă natura lucrărilor permite acest lucru, să procedeze la acceptarea provizorie parțială, cu condiția ca structurile, părțile de structuri sau secțiunile lucrărilor să fie finalizate și adecvate utilizării descrise în contract.

56.3 În cazurile de acceptare provizorie parțială menționate la articolul 56 alineatele (1) și (2), perioada de întreținere prevăzută la articolul 58 începe să curgă, cu excepția cazului în care condițiile speciale prevăd altfel, de la data unei astfel de acceptări provizorii parțiale.

ARTICOLUL 57: Acceptare provizorie

57.1 Lucrările vor fi preluate de IFRC atunci când au trecut în mod satisfăcător testele la finalizare și un

unacceptable materials have been used or works carried out in the periods of suspension provided for in Article 36.

ARTICLE 56: Partial acceptance

56.1 The IFRC may make use of the various structures, parts of structures or sections of the works forming part of the contract as and when they are completed. Any taking over of the structures, parts of structures or sections of the works by the IFRC shall be preceded by their partial provisional acceptance. However, in cases of urgency, works may be taken over prior to acceptance, provided an inventory of outstanding works is drawn up by the Supervisor and agreed to by the Contractor and the Supervisor beforehand. Once the IFRC has taken possession of a structure, a part thereof or section of the works, the Contractor shall no longer be required to make good any damage resulting otherwise than from faulty construction or workmanship.

56.2 The Supervisor may, at the request of the Contractor and if the nature of the works so permits, proceed with partial provisional acceptance, provided that the structures, parts of structures or sections of the works are completed and suited to the use as described in the contract.

56.3 In the cases of partial provisional acceptance referred to in Article 56.1 and 56.2, the maintenance period provided for in Article 58 shall, unless the Special Conditions provide otherwise, run from the date of such partial provisional acceptance.

ARTICLE 57: Provisional acceptance

57.1 The works shall be taken over by the IFRC when they have satisfactorily passed the tests on completion and a certificate of provisional acceptance has been issued or is deemed to have been issued.

57.2 The Contractor may apply, by notifying the Supervisor, for a certificate of provisional acceptance not earlier than 15 days before the works are, in the Contractor's opinion, complete and ready for provisional acceptance. The Supervisor shall within 30 days of receipt of the Contractor's application either:

certificat de recepție provizorie a fost emis sau se consideră că a fost eliberat.

57.2 Prestatorul poate solicita, prin notificarea Supervizorului, un certificat de acceptare provizorie nu mai devreme de 15 zile înainte ca lucrările să fie, în opinia Prestatorului, finalizate și gata pentru acceptare provizorie. În termen de 30 de zile de la primirea cererii Prestatorului, Supervizorul:

- a) să elibereze Prestatorului certificatul de acceptare provizorie cu o copie către IFRC, menționând, după caz, rezervele sale și, printre altele, data la care, în opinia sa, lucrările au fost finalizate în conformitate cu contractul și gata pentru acceptare provizorie; sau
- b) respinge cererea, motivându-și motivele și specificând acțiunea care, în opinia sa, este necesară Prestatorului pentru eliberarea certificatului.

57.3 În cazul în care Supervizorul nu eliberează certificatul de acceptare provizorie sau respinge cererea Prestatorului în termen de 30 de zile, se consideră că acesta a eliberat certificatul în ultima zi a perioadei respective. Certificatul de acceptare provizorie nu este considerat o recunoaștere a faptului că lucrările au fost finalizate în toate privințele. În cazul în care lucrările sunt împărțite prin contract în secțiuni, Prestatorul are dreptul de a solicita certificate separate pentru fiecare dintre secțiuni.

57.4 După acceptarea provizorie a lucrărilor, Prestatorul va demonta și îndepărta structurile și materialele temporare care nu mai sunt necesare pentru utilizare în legătură cu executarea contractului. De asemenea, el va îndepărta orice gunoi sau obstacol și va remedia orice modificare a stării amplasamentului, așa cum este cerut de contract.

57.5 Imediat după acceptarea provizorie, IFRC poate utiliza toate lucrările finalizate.

ARTICOLUL 58: Obligații de întreținere

58.1 Prestatorul este responsabil pentru remedierea oricărei defecțiuni sau deteriorări aduse oricărei părți a lucrărilor care pot apărea sau apărea în perioada de întreținere și care rezultă fie din:

- a) utilizarea de instalații sau materiale defecte sau de manoperă sau proiectare defectuoasă a Prestatorului; și/sau

a) issue the certificate of provisional acceptance to the Contractor with a copy to the IFRC stating, where appropriate, his reservations, and, inter alia, the date on which, in his opinion, the works were completed in accordance with the contract and ready for provisional acceptance; or

b) reject the application, giving his reasons and specifying the action which, in his opinion, is required of the Contractor for the certificate to be issued.

57.3 If the Supervisor fails either to issue the certificate of provisional acceptance or to reject the Contractor's application within the period of 30 days, he shall be deemed to have issued the certificate on the last day of that period. The certificate of provisional acceptance shall not be deemed to be an admission that the works have been completed in every respect. If the works are divided by the contract into sections, the Contractor shall be entitled to apply for separate certificates for each of the sections.

57.4 Upon provisional acceptance of the works, the Contractor shall dismantle and remove temporary structures and materials no longer required for use in connection with the implementation of the contract. He shall also remove any litter or obstruction and redress any change in the condition of the site as required by the contract.

57.5 Immediately after provisional acceptance, the IFRC may make use of all the works completed.

ARTICLE 58: Maintenance obligations

58.1 The Contractor shall be responsible for making good any defect in, or damage to, any part of the works which may appear or occur during the maintenance period and which arises either from:

a) the use of defective plant or materials or faulty workmanship or design of the Contractor; and/or

b) any act or omission of the Contractor during the maintenance period;

c) in the course of an inspection made by, or on behalf of, the IFRC.

58.2 The Contractor shall at his own cost make good the defect or damage as soon as practicable. The

b) orice acțiune sau omisiune a Prestatorului în timpul perioadei de întreținere;

c) în cursul unei inspecții efectuate de FICR sau în numele acesteia.

58.2 Prestatorul va remedia defectul sau dauna cât mai curând posibil. Perioada de întreținere pentru toate articolele înlocuite sau reînnoite va reîncepe de la data la care înlocuirea sau reînnoirea a fost făcută în mod satisfăcător pentru Supervisor. În cazul în care contractul prevede acceptarea parțială, perioada de întreținere se prelungește numai pentru partea de lucrări afectată de înlocuire sau reînnoire.

58.3 Dacă apare un astfel de defect sau apar astfel de daune, în timpul perioadei de întreținere, IFRC sau Supervisorul va notifica Prestatorul. În cazul în care Prestatorul nu reușește să remedieze un defect sau o daună în termenul stipulat în notificare, IFRC poate:

a) să efectueze lucrările în sine sau să angajeze pe altcineva pentru a le efectua pe riscul și costul Prestatorului, caz în care costurile suportate de IFRC vor fi deduse din sumele datorate sau din garanțiile deținute împotriva Prestatorului sau din ambele; sau

b) rezilierea contractului.

58.4 În cazul în care defectul sau dauna este de așa natură încât IFRC a fost privată în mod substanțial de întregul beneficiu sau parțial al lucrărilor, IFRC are dreptul, fără a aduce atingere oricărei alte măsuri reparatorii, să recupereze toate sumele plătite pentru părțile lucrărilor în cauză, împreună cu costul demontării acestor părți și al curățării amplasamentului.

58.5 În situații de urgență, în cazul în care Prestator nu poate fi contactat imediat sau, după ce a fost contactat, nu este în măsură să ia măsurile necesare, IFRC sau supervisorul poate efectua lucrările pe cheltuiala Prestatorului. IFRC sau Supervisorul va informa cât mai curând posibil Prestator cu privire la măsurile întreprinse.

58.6 În cazul în care condițiile speciale prevăd că lucrările de întreținere necesare din cauza uzurii normale trebuie efectuate de către contractant, aceste lucrări vor fi plătite dintr-o sumă provizorie. Deteriorarea rezultată din circumstanțele prevăzute la articolul 19 sau din utilizarea anormală este exclusă de la această obligație, cu excepția cazului în care evidențiază o defecțiune sau un defect care justifică cererea de reparare sau înlocuire în temeiul articolului 58.

maintenance period for all items replaced or renewed shall recommence from the date on which the replacement or renewal was made to the satisfaction of the Supervisor. If the contract provides for partial acceptance, the maintenance period shall be extended only for the part of the works affected by the replacement or renewal.

58.3 If any such defect appears or such damage occurs, during the maintenance period, the IFRC or the Supervisor shall notify the Contractor. If the Contractor fails to remedy a defect or damage within the time limit stipulated in the notification, the IFRC may:

- a) carry out the works itself or employ someone else to carry them out at the Contractor's risk and cost, in which case the costs incurred by the IFRC will be deducted from monies due to, or from guarantees held against, the Contractor, or from both; or
- b) terminate the contract.

58.4 If the defect or damage is such that the IFRC has been deprived substantially of the whole or a part of the benefit of the works, the IFRC shall, without prejudice to any other remedy, be entitled to recover all sums paid in respect of the parts of the works concerned together with the cost of dismantling such parts and clearing the site.

58.5 In emergencies, where the Contractor cannot be reached immediately or, having been reached, is unable to take the measures required, the IFRC or the Supervisor may have the work carried out at the expense of the Contractor. The IFRC or the Supervisor shall as soon as practicable inform the Contractor of the action taken.

58.6 Where the Special Conditions stipulate that maintenance work necessitated by normal wear and tear is to be carried out by the Contractor, such work shall be paid for from a provisional sum. Deterioration resulting from the circumstances provided for in Article 19 or from abnormal use shall be excluded from this obligation unless it reveals a fault or defect justifying the request for repair or replacement under Article 58.

58.7 The maintenance obligations shall be stipulated in the Special Conditions and technical specifications. If the duration of the maintenance period is not specified, it shall be 365 days. The

58.7 Obligațiile de întreținere sunt stipulate în condițiile speciale și specificațiile tehnice. În cazul în care nu se specifică durata perioadei de întreținere, aceasta este de 365 de zile. Perioada de întreținere începe la data acceptării provizorii și poate reîncepe, în conformitate cu articolul 58 alineatul (2).

58.8 După acceptarea provizorie și fără a aduce atingere obligațiilor de întreținere menționate la articolul 58, Prestator nu mai este responsabil pentru riscurile care pot afecta lucrările și care rezultă din cauze care nu îi sunt imputabile. Cu toate acestea, Prestatorul va fi responsabil de la data acceptării provizorii pentru soliditatea construcției, așa cum este stabilit în Condițiile speciale.

ARTICOLUL 59: Acceptarea finală

59.1 La expirarea perioadei de întreținere sau, în cazul în care există mai mult de o astfel de perioadă, la expirarea ultimei perioade și când toate defectele sau daunele au fost remediate, Supervizorul va elibera Prestatorului un certificat de acceptare finală, cu o copie către IFRC, care precizează data la care Prestatorul și-a îndeplinit obligațiile contractuale în mod satisfăcător pentru Supervizor. Certificatul de recepție finală se eliberează de către Supervizor în termen de 30 de zile de la expirarea termenului menționat mai sus sau de îndată ce lucrările comandate în temeiul articolului 58 au fost finalizate în mod satisfăcător pentru Supervizor.

59.2 Contractul nu se consideră executat integral până când certificatul de acceptare finală nu a fost semnat sau nu se consideră că a fost semnat de către Supervizor.

59.3 Fără a aduce atingere eliberării certificatului de acceptare finală, Prestator și IFRC vor rămâne răspunzători pentru îndeplinirea oricărei obligații asumate în temeiul contractului înainte de emiterea certificatului de acceptare finală, care rămâne neexecutată la momentul eliberării certificatului de acceptare finală. Natura și amploarea oricărei astfel de obligații se stabilesc prin referire la dispozițiile contractului.

ÎNCĂLCAREA CONTRACTULUI ȘI REZILIEREA

ARTICOLUL 60: Încălcarea contractului

60.1 O parte încalcă contractul dacă nu își îndeplinește oricare dintre obligațiile care îi revin în temeiul contractului. Încălcările contractului vor fi înregistrate în

maintenance period shall commence on the date of provisional acceptance and may recommence, in accordance with Article 58.2.

58.8 After provisional acceptance and without prejudice to the maintenance obligations referred to in Article 58, the Contractor shall no longer be responsible for risks which may affect the works and which result from causes not attributable to him. However, the Contractor shall be responsible from the date of provisional acceptance for the soundness of the construction, as laid down in the Special Conditions.

ARTICLE 59: Final acceptance

59.1 Upon expiry of the maintenance period or, where there is more than one such period, upon expiry of the last period, and when all defects or damage have been rectified, the Supervisor shall issue the Contractor a final acceptance certificate, with a copy to the IFRC, stating the date on which the Contractor completed his obligations under the contract to the Supervisor's satisfaction. The final acceptance certificate shall be issued by the Supervisor within 30 days of the expiry of the above period or as soon as any works ordered under Article 58 have been completed to the satisfaction of the Supervisor.

59.2 The contract shall not be considered to have been performed in full until the final acceptance certificate has been signed or is deemed to have been signed by the Supervisor.

59.3 Notwithstanding the issue of the final acceptance certificate, the Contractor and the IFRC shall remain liable for the fulfilment of any obligation incurred under the contract prior to the issue of the final acceptance certificate which remains unperformed at the time that final acceptance certificate is issued. The nature and extent of any such obligation shall be determined by reference to the provisions of the contract.

BREACH OF CONTRACT AND TERMINATION

ARTICLE 60: Breach of contract

fișa de muncă. În cazul în care are loc o încălcare a contractului, partea vătămată are dreptul la despăgubiri și/sau la rezilierea contractului.

60.2 În cazul în care o încălcare a contractului este imputabilă Prestatorului, IFRC va avea, de asemenea, dreptul la următoarele căi de atac de drept:

- a) realizarea tuturor sau a unei părți a lucrărilor folosind forță de muncă angajată direct;
- b) rezilierea totală sau parțială a contractului cu sau fără compensație plătită de către Contractant;
- c) încheierea unui contract cu un terț care înlocuiește Prestator, după rezilierea prealabilă a contractului inițial;
- d) excluderea temporară sau permanentă de la atribuirea contractelor.

60.3 Pentru aplicarea măsurilor luate de drept trebuie utilizate următoarele proceduri:

Orice decizie referitoare la aplicarea măsurilor luate de drept va fi adoptată de IFRC și notificată Prestatorului prin scrisoare recomandată cu confirmare de livrare.

La aplicarea oricăreia dintre aceste măsuri, Supervisorul ia toate măsurile adecvate pentru a proteja sau a asigura punerea în aplicare corespunzătoare a lucrărilor.

În cazul în care lucrările sunt executate de forță de muncă angajată direct sau printr-un contract cu o terță parte care înlocuiește Prestatorul, Supervisorul va inspecta lucrările, va întocmi un inventar al instalațiilor și materialelor și va întocmi o declarație a remunerațiilor datorate Prestatorului și sumele datorate de acesta în temeiul contractului, după convocarea Prestatorului prin scrisoare recomandată cu confirmare de livrare.

În cazul în care lucrările sunt executate de forță de muncă angajată direct, Supervisorul va avea dreptul să utilizeze echipamentul Prestatorului pentru a finaliza punerea în aplicare a contractului. În cazul în care lucrările sunt efectuate folosind forță de muncă angajată direct, Prestatorul este autorizat să respecte operațiunile, fără a putea interveni în executarea instrucțiunilor date de Supervisor. Utilizarea forței de muncă angajate direct poate fi întreruptă dacă Prestatorul furnizează dovada mijloacelor necesare pentru a relua lucrările și a le duce la o încheiere satisfăcătoare.

Cheltuielile suplimentare rezultate din utilizarea forței de muncă angajate direct sau dintr-un contract cu un

60.1 A Party shall be in a breach of contract if it fails to discharge any of its obligations under the contract. Breaches of contract shall be entered in the work record. Where a breach of contract occurs, the injured Party shall be entitled to damages and/or termination of the contract.

60.2 Where a breach of contract is attributable to the Contractor, the IFRC shall also be entitled to the following remedies as of right:

- a) implementation of all or part of the works using directly-employed labour;
- b) termination of all or part of the contract with or without compensation payable by the Contractor;
- c) conclusion of a contract with a third party replacing the Contractor, after prior termination of the original contract;
- d) temporary or permanent exclusion from the award of contracts.

60.3 The following procedures must be used for the application of measures taken as of right:

Any decision relating to the application of measures taken as of right shall be adopted by the IFRC and notified to the Contractor by registered letter with acknowledgement of delivery.

In applying any of these measures, the Supervisor shall take all appropriate steps to protect or ensure proper implementation of the works.

In the event of the works being executed by directly employed labour or by a contract with a third party replacing the Contractor, the Supervisor shall inspect the works, draw up an inventory of plant and materials and make out a statement of emoluments due to, and amounts owed by, the Contractor under the contract, after summoning the Contractor by registered letter with acknowledgement of delivery.

In the event of the works being executed by directly employed labour, the Supervisor shall be entitled to use the Contractor's equipment to complete the implementation of the contract. Where the works are undertaken using directly employed labour, the Contractor shall be authorised to observe the operations, without, however, being able to interfere in the execution of instructions given by the Supervisor. The use of directly employed labour may be discontinued if the Contractor furnishes proof of

terț care înlocuiește Prestator vor fi suportate de acesta din urmă.

În cazul în care utilizarea forței de muncă angajate direct sau un contract cu un terț care înlocuiește Prestatorul are ca rezultat o reducere a cheltuielilor, Prestatorul nu poate solicita nicio parte din profitul astfel obținut; este proprietatea IFRC.

60.4 În plus față de măsurile menționate mai sus, se pot acorda despăgubiri. Acestea pot fi:

- a) daune generale; sau
- b) daune lichidate.

Valoarea și procedurile pentru aceste daune vor fi stabilite în Condițiile speciale.

60.5 Recuperarea daunelor, plăților sau cheltuielilor rezultate din aplicarea măsurilor prevăzute în prezentul articol se efectuează prin deducerea din sumele datorate Prestatorului, din depozit sau prin plata în temeiul garanției.

ARTICOLUL 61: Rezilierea de către IFRC

61.1 IFRC poate, după ce a dat Prestatorului un preaviz de șapte zile, să rezilieze contractul în oricare dintre următoarele cazuri:

- a) Prestator nu își îndeplinește în mod substanțial obligațiile care îi revin în temeiul prezentului contract;
- b) Prestatorul nu respectă într-un termen rezonabil o notificare dată de Supervisor prin care i se solicită să repare orice neglijență sau neîndeplinire a obligațiilor sale

the necessary means to resume the works and bring them to a satisfactory conclusion.

Additional expenditure resulting from the use of directly employed labour or of a contract with a third party replacing the Contractor shall be borne by the latter.

If the use of directly employed labour or a contract with a third party replacing the Contractor results in a reduction in expenditure, the Contractor may not claim any part of the profit thus derived; it shall be the property of the IFRC.

60.4 In addition to the above-mentioned measures, damages may be awarded. They may be either:

- a) general damages; or
- b) liquidated damages.

The amount and procedures for these damages shall be laid down in the Special Conditions.

60.5 Recovery of damages, disbursements or expenses resulting from the application of measures provided for in this Article shall be effected by deduction from the sums due to the Contractor, from the deposit, or by payment under the guarantee.

ARTICLE 61: Termination by the IFRC

61.1 The IFRC may, after giving the Contractor seven days' notice, terminate the contract in any of the following cases:

- a) the Contractor substantially fails to perform his obligations under this contract;
- b) the Contractor fails to comply within a reasonable time with a notice given by the Supervisor requiring him to make good any neglect or failure to perform his obligations under the contract which seriously affects the proper and timely implementation of the works;
- c) the Contractor refuses or neglects to carry out administrative orders given by the Supervisor;
- d) the Contractor assigns the contract or subcontracts without the authorisation of the IFRC;
- e) the Contractor is bankrupt or being wound up, is having its affairs administered by the courts, has entered into an arrangement with creditors, has

contractuale care afectează grav implementarea corectă și la timp a lucrărilor;

- c) Prestator refuză sau neglijează să îndeplinească ordinele administrative date de Supervisor;
 - d) Prestator cesionează contractul sau subcontractele fără autorizația IFRC;
 - e) Prestator este în faliment sau în curs de lichidare, își administrează afacerile de către instanțe, a încheiat un acord cu creditorii, și-a suspendat activitățile comerciale, face obiectul unor proceduri privind aceste aspecte sau se află în orice situație similară care rezultă dintr-o procedură similară prevăzută de legislația sau reglementările naționale;
 - f) Prestator a fost condamnat pentru o infracțiune de conduită profesională printr-o hotărâre care are autoritate de lucru judecat;
 - g) Prestator s-a făcut vinovat de o abatere profesională gravă dovedită prin orice mijloace pe care IFRC le poate justifica;
 - h) Prestator a făcut obiectul unei hotărâri cu autoritate de lucru judecat pentru fraudă, corupție, implicare într-o organizație criminală sau orice altă activitate ilegală în detrimentul intereselor financiare ale Comunităților;
 - i) Prestator, în urma unei alte proceduri de achiziție sau de acordare a granturilor finanțate de la bugetul comunitar, a fost declarat că a încălcat grav contractul pentru neîndeplinirea obligațiilor sale contractuale.
 - j) orice modificare organizațională are loc care implică o modificare a personalității juridice, a naturii sau a controlului Prestatorului, cu excepția cazului în care o astfel de modificare este înregistrată într-un act adițional la contract;
 - k) apare orice altă incapacitate legală care împiedică executarea contractului;
 - l) Prestator nu furnizează garanția sau asigurarea necesară sau dacă persoana care furnizează garanția sau asigurarea anterioară cerută în temeiul prezentului contract nu este în măsură să își respecte angajamentele.
- 61.2 Rezilierea nu va aduce atingere oricăror alte drepturi sau competențe ale IFRC și ale Prestatorului în temeiul contractului. IFRC poate finaliza apoi lucrările sau poate încheia un alt contract cu o terță parte în numele Prestatorului. Răspunderea Prestatorului pentru întârzierea finalizării va înceta imediat atunci când IFRC îl expulzează de pe șantier, fără a aduce atingere oricărei astfel de răspunderi care ar fi putut apărea deja.
- 61.3 Supervisorul, la emiterea notificării de reziliere a contractului, va instrui Prestatorul să ia măsuri imediate

suspended business activities, is the subject of proceedings concerning those matters, or is in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations;

f) the Contractor has been convicted of an offence concerning professional conduct by a judgment which has the force of res judicata;

g) the Contractor has been guilty of grave professional misconduct proven by any means which the IFRC can justify;

h) the Contractor has been the subject of a judgment which has the force of res judicata for fraud, corruption, involvement in a criminal organisation or any other illegal activity detrimental to the Communities' financial interests;

i) the Contractor, following another procurement procedure or grant award procedure financed by the Community budget, has been declared to be in serious breach of contract for failure to perform its contractual obligations.

j) any organisational modification occurs involving a change in the legal personality, nature or control of the Contractor, unless such modification is recorded in an addendum to the contract;

k) any other legal disability hindering execution of the contract occurs;

l) the Contractor fails to provide the required guarantee or insurance, or if the person providing the earlier guarantee or insurance required under the present contract is not able to abide by his commitments.

61.2 Termination shall be without prejudice to any other rights or powers of the IFRC and the Contractor under the contract. The IFRC may then complete the works itself or conclude another contract with a third party on behalf of the Contractor. The Contractor's liability for delay in completion shall immediately cease when the IFRC expels him from the site, without prejudice to any such liability that may already have occurred.

61.3 The Supervisor shall, upon the issue of the notice of termination of the contract, instruct the Contractor to take immediate steps to bring the works to a close in a prompt and orderly manner and to reduce expenditure to a minimum.

61.4 The Supervisor shall, as soon as is possible after termination, certify the value of the works and all sums due to the Contractor at the date of termination.

pentru a încheia lucrările într-o manieră promptă și ordonată și pentru a reduce cheltuielile la minimum.

61.4 Supervizorul va certifica, cât mai curând posibil după încetare, valoarea lucrărilor și toate sumele datorate Prestatorului la data încetării.

61.5 În caz de reziliere:

a) Un raport privind lucrările efectuate de Prestator va fi întocmit de către Supervizor cât mai curând posibil după inspecția lucrărilor și inventarul structurilor, materialelor, instalațiilor și echipamentelor temporare. Prestatorul va fi convocat la inspecția și inventarierea. Supervizorul va întocmi, de asemenea, declarații privind remunerațiile încă datorate de Contractor lucrătorilor angajați de acesta în legătură cu contractul și sumele datorate de Contractor IFRC.

b) IFRC va avea opțiunea de a achiziționa integral sau parțial structuri temporare care au fost aprobate de Supervizor, instalații și materiale furnizate sau fabricate în mod specific în legătură cu executarea lucrărilor în temeiul contractului.

c) Prețul de achiziție al structurilor, echipamentelor, instalațiilor și materialelor temporare menționate mai sus nu va depăși partea neplătită a cheltuielilor suportate de Contractant, aceste cheltuieli fiind limitate la cele necesare pentru executarea contractului în condiții normale;

d) IFRC poate achiziționa, la prețurile pieței, materialele și articolele furnizate sau comandate de către Contractor și care nu sunt deja plătite de IFRC în condițiile pe care Supervizorul le consideră adecvate.

61.6 IFRC nu va fi obligat să efectueze plăți suplimentare către Contractant până la finalizarea lucrărilor. Odată ce acestea au fost finalizate, IFRC va avea dreptul de a recupera de la Prestator costurile suplimentare, dacă este cazul, pentru finalizarea lucrărilor sau va plăti orice sold datorat Prestatorului înainte de rezilierea contractului.

61.7 În cazul în care IFRC reziliază contractul, acesta va avea dreptul de a recupera de la Prestator orice pierdere pe care a suferit-o până la suma maximă menționată în contract. În cazul în care nu se precizează o sumă maximă, IFRC nu are dreptul să recupereze mai mult decât partea din prețul contractului care corespunde valorii acelei părți a lucrărilor care, din cauza eșecului Prestatorului, nu poate fi folosită în scopul prevăzut.

61.8 În cazul în care rezilierea nu se datorează unei acțiuni sau omisiuni din partea sa, Prestatorul are dreptul

| | |
|---|---|
| <p>61.5 In the event of termination:</p> <p>a) A report on work performed by the Contractor shall be drawn up by the Supervisor as soon as possible after inspection of the works, and inventory taken of temporary structures, materials, plant and equipment. The Contractor shall be summoned to the inspection and the taking of the inventory. The Supervisor shall also draw up statements of emoluments still owed by the Contractor to workers employed by him in relation to the contract and of sums owed by the Contractor to the IFRC.</p> <p>b) The IFRC shall have the option of acquiring in whole or in part temporary structures which have been approved by the Supervisor, plant and materials specifically supplied or manufactured in connection with the execution of works under the contract.</p> <p>c) The purchase price of the temporary structures, equipment, plant and materials referred to above shall not exceed the unpaid portion of the expenditure incurred by the Contractor, such expenditure being limited to that required for the implementation of the contract under normal conditions;</p> <p>d) The IFRC may purchase, at market prices, the materials and items supplied or ordered by the Contractor and not already paid for by the IFRC on such conditions as the Supervisor considers appropriate.</p> <p>61.6 The IFRC shall not be obliged to make any further payments to the Contractor until the works are completed. Once they have been completed, the IFRC shall be entitled to recover from the Contractor the extra costs, if any, of completing the works or shall pay any balance due to the Contractor prior to the termination of the contract.</p> <p>61.7 If the IFRC terminates the contract, it shall be entitled to recover from the Contractor any loss it has suffered up to the maximum amount stated in the contract. If no maximum amount is stated, the IFRC shall not be entitled to recover more than the part of the contract price corresponding to the value of that part of the works which cannot, by reason of the Contractor's failure, be put to their intended use.</p> <p>61.8 Where termination is not due to an act or omission on his part, the Contractor shall be entitled</p> | <p>să solicite, pe lângă sumele care îi sunt datorate pentru lucrările deja efectuate, o despăgubire pentru prejudiciul suferit.</p> <p>61.9 Prezentul contract va fi reziliat automat dacă nu a dat naștere la nicio plată în cei trei ani de la semnare.</p> <p>ARTICOLUL 62: Rezilierea de către contractant</p> <p>62.1 Prestator poate, după ce a dat un preaviz de 14 zile IFRC, să rezilieze contractul dacă IFRC:</p> <p>a) nu plătește Prestatorului sumele datorate în temeiul oricărui certificat eliberat de Supervisor după expirarea termenului prevăzut la articolul 50.2; sau</p> <p>b) nu își îndeplinește în mod constant obligațiile după reamintiri repetate; sau</p> <p>c) suspendă desfășurarea lucrărilor sau a oricărei părți a acestora pentru mai mult de 180 de zile, din motive nespicate în contract sau care nu pot fi imputate Prestatorului.</p> <p>62.2 Rezilierea nu va aduce atingere oricăror alte drepturi sau competențe în temeiul contractului IFRC și al Prestatorului. La o astfel de reziliere, Prestatorul va avea, sub rezerva legii statului IFRC, dreptul de a-și scoate imediat echipamentul de pe șantier.</p> <p>62.3 În cazul unei astfel de rezilieri, IFRC va plăti Prestatorului pentru orice pierdere sau daună pe care Prestator ar fi putut să o fi suferit.</p> <p>ARTICOLUL 63: Forță majoră</p> <p>63.1 Niciuna dintre părți nu va fi considerată în incapacitate de plată sau în încălcarea obligațiilor care îi revin în temeiul contractului în cazul în care executarea acestor obligații este împiedicată de orice eveniment de forță majoră apărut după data notificării atribuirii sau după data intrării în vigoare a contractului, oricare dintre acestea survine mai devreme.</p> <p>63.2 În sensul prezentului articol, termenul "forță majoră" înseamnă acte de forță majoră, greve, blocaje sau alte tulburări industriale, acte ale inamicului public, războaie declarate sau nu, blocade, insurecții, revolte, epidemii, alunecări de teren, cutremure, furtuni, fulgere, inundații, inundații, inundații, tulburări civile, explozii și orice alte evenimente imprevizibile similare care sunt în</p> |
|---|---|

to claim, in addition to sums owing to him for work already performed, an indemnity for loss suffered.

61.9 This contract shall be automatically terminated if it has given risen to no payment in the three years following its signing.

ARTICLE 62: Termination by the Contractor

62.1 The Contractor may, after giving 14 days notice to the IFRC, terminate the contract if the IFRC:

- a) fails to pay the Contractor the amounts due under any certificate issued by the Supervisor after the expiry of the deadline laid down in Article 50.2; or
- b) consistently fails to meet its obligations after repeated reminders; or
- c) suspends the progress of the works or any part thereof for more than 180 days, for reasons not specified in the contract or not attributable to the Contractor.

62.2 Termination shall be without prejudice to any other rights or powers under the contract of the IFRC and the Contractor. Upon such termination, the Contractor shall, subject to the law of the state of the IFRC, be entitled to immediately remove his equipment from the site.

62.3 In the event of such termination, the IFRC shall pay the Contractor for any loss or damage the Contractor may have suffered.

ARTICLE 63: Force Majeure

63.1 Neither Party shall be considered to be in default or in breach of its obligations under the contract if the execution of such obligations is prevented by any event of force majeure arising after the date of notification of award or the date when the contract becomes effective, whichever is the earlier.

63.2 For the purposes of this Article, the term "force majeure" means acts of God, strikes, lock-outs or other industrial disturbances, acts of the public enemy, wars whether declared or not, blockades, insurrection, riots, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lightning, floods, washouts, civil disturbances, explosions and any other similar

afara controlului părților și nu pot fi depășite prin diligența necesară.

63.3 Fără a aduce atingere prevederilor Condițiilor Generale referitoare la întârzierile în implementarea și rezilierea de către IFRC, Prestator nu va fi răspunzător pentru pierderea garanției sale de execuție, daune forfetare sau reziliere pentru neîndeplinire a obligațiilor sale în temeiul contractului dacă și în măsura în care întârzierea sa în implementarea sau altă neîndeplinire a obligațiilor sale în temeiul contractului este rezultatul unui eveniment de forță majoră. De asemenea, fără a aduce atingere prevederilor Condițiilor Generale privind plățile întârziate și rezilierea de către Contractant, IFRC nu va fi răspunzătoare pentru plata dobânzilor pentru plățile întârziate, pentru neexecutare sau pentru rezilierea de către Prestator pentru neîndeplinire a obligațiilor dacă și în măsura în care întârzierea sau alte neîndepliniri de către IFRC este rezultatul unei forțe majore.

63.4 În cazul în care oricare dintre părți consideră că au apărut circumstanțe de forță majoră care pot afecta executarea obligațiilor sale, aceasta informează imediat cealaltă parte și Supervisorul, oferind detalii cu privire la natura, durata probabilă și efectul probabil al circumstanțelor. Cu excepția cazului în care Supervisorul indică altfel în scris, Prestatorul va continua să își îndeplinească obligațiile contractuale în măsura în care este posibil în mod rezonabil și va folosi toate mijloacele alternative rezonabile pentru a îndeplini orice obligații pe care evenimentul de forță majoră nu îl împiedică să le îndeplinească. Prestator nu va folosi astfel de mijloace alternative decât dacă este instruit să facă acest lucru de către Supervisor.

63.5 În cazul în care Prestatorul suportă costuri suplimentare pentru respectarea instrucțiunilor Supervisorului sau pentru utilizarea mijloacelor alternative în conformitate cu articolul 63.4, suma acestora va fi certificată de către Supervisor.

63.6 În cazul în care au apărut circumstanțe de forță majoră și continuă pentru o perioadă de 180 de zile, atunci, fără a aduce atingere oricărei prelungiri a termenului de finalizare a lucrărilor pe care Prestatorul l-ar fi putut acorda din această cauză, oricare dintre părți va avea dreptul să notifice celeilalte cu un preaviz de 30 de zile pentru rezilierea contractului. În cazul în care, la expirarea termenului de 30 de zile, se aplică în continuare situația de forță majoră, contractul va fi reziliat și, în temeiul legii care reglementează contractul, părțile vor fi eliberate de executarea ulterioară a contractului.

unforeseeable events which are beyond the Parties' control and cannot be overcome by due diligence.

63.3 Notwithstanding the provisions of the General Conditions relating to delays in implementation and termination by the IFRC, the Contractor shall not be liable to forfeiture of his performance guarantee, liquidated damages or termination for default if, and to the extent that, his delay in implementation or other failure to perform his obligations under the contract is the result of an event of force majeure. Nor, notwithstanding the provisions of the General Conditions on delayed payments and termination by the Contractor, shall the IFRC be liable for the payment of interest on delayed payments, for non-execution or for termination by the Contractor for default if, and to the extent that, the IFRC's delay or other failure to perform its obligations is the result of force majeure.

63.4 If either Party considers that any circumstances of force majeure have occurred which may affect execution of its obligations, it shall promptly notify the other Party and the Supervisor, giving details of the nature, the probable duration and the likely effect of the circumstances. Unless otherwise directed by the Supervisor in writing, the Contractor shall continue to perform his obligations under the contract as far as is reasonably practicable, and shall employ every reasonable alternative means to perform any obligations that the event of force majeure does not prevent him from performing. The Contractor shall not employ such alternative means unless directed to do so by the Supervisor.

63.5 If the Contractor incurs additional costs in complying with the Supervisor's directions or using alternative means under Article 63.4, the amount thereof shall be certified by the Supervisor.

63.6 If circumstances of force majeure have occurred and continue for a period of 180 days then, notwithstanding any extension of time for completion of the works that the Contractor may by reason thereof have been granted, either Party shall be entitled to serve the other with 30 days' notice to terminate the contract. If, on the expiry of the period of 30 days, the situation of force majeure still applies, the contract shall be terminated and, by virtue of the law governing the contract, the Parties shall be released from further execution of the contract.

ARTICOLUL 64: Moartea

64.1 În cazul în care Prestator este o persoană fizică, contractul va fi reziliat automat în cazul decesului persoanei respective. Cu toate acestea, IFRC va examina orice propunere făcută de moștenitori sau beneficiari dacă aceștia și-au notificat dorința de a continua contractul. Decizia IFRC va fi notificată celor interesați în termen de 30 de zile de la primirea unei astfel de propuneri.

64.2 În cazul în care Prestator este format din mai multe persoane fizice și una sau mai multe dintre ele decedază, se va conveni asupra unui raport între părți cu privire la progresul lucrărilor, iar IFRC va decide dacă reziliază sau continuă contractul în conformitate cu angajamentul asumat de supraviețuitori și de moștenitorii sau beneficiarii, după caz.

64.3 În cazurile prevăzute la articolele 64.1 și 64.2, persoanele care se oferă să continue să execute contractul trebuie să notifice IFRC în termen de 15 zile de la data decesului. Aceste persoane vor fi răspunzătoare în solidar, cu excepția cazului în care se prevede altfel în Condițiile Speciale, pentru executarea corectă a contractului în aceeași măsură ca și Defunctul Contractant. Continuarea contractului este supusă normelor privind stabilirea.

SOLUȚIONAREA LITIGIILOR

ARTICOLUL 65: Soluționarea amiabilă a litigiilor

65.1 Părțile depun toate eforturile pentru a soluționa pe cale amiabilă orice litigiu care ar putea apărea între ele. Odată ce a apărut un litigiu, părțile își notifică reciproc în scris pozițiile lor cu privire la litigiu și orice soluție pe care o consideră posibilă. Dacă oricare dintre părți consideră că este util, părțile se vor întâlni și vor încerca să soluționeze litigiul. O parte răspunde unei cereri de soluționare amiabilă în termen de 30 de zile de la o astfel de cerere. Termenul maxim prevăzut pentru a ajunge la o astfel de

ARTICLE 64: Death

64.1 Where the Contractor is a natural person, the contract shall be automatically terminated if that person dies. However, the IFRC shall examine any proposal made by the heirs or beneficiaries if they have notified their wish to continue the contract. The decision of the IFRC shall be notified to those concerned within 30 days of receipt of such proposal.

64.2 Where the Contractor consists of a number of natural persons and one or more of them die, a report shall be agreed between the Parties on the progress of the works, and the IFRC shall decide whether to terminate or continue the contract in accordance with the undertaking given by the survivors and by the heirs or beneficiaries, as the case may be.

64.3 In the cases provided for in Articles 64.1 and 64.2, persons offering to continue to perform the contract shall notify the IFRC thereof within 15 days of the date of decease. Such persons shall be jointly and severally liable, save where otherwise stated in the Special Conditions, for the proper execution of the contract to the same extent as the defunct Contractor. Continuation of the contract shall be subject to the rules relating to establishment.

DISPUTE SETTLEMENT

ARTICLE 65: Amicable dispute settlement

65.1 The Parties shall make every effort to settle amicably any dispute, which may arise between them. Once a dispute has arisen, the Parties shall notify each other in writing of their positions on the dispute and any solution, which they consider possible. If either Party deems it useful, the Parties shall meet and try and settle the dispute. A Party shall respond to a request for amicable settlement within 30 days of such a request. The maximum period laid down for reaching such a settlement shall be 120 days from the commencement of the procedure. Should the attempt to reach an amicable settlement fail or a Party fail to respond in time to requests for a settlement, either Party shall be free to proceed to the next stage of the dispute settlement procedure by notifying the other.

ARTICLE 66: Dispute settlement by arbitration

tranzacție este de 120 de zile de la începerea procedurii. În cazul în care încercarea de a ajunge la o soluționare amiabilă eșuează sau o parte nu răspunde la timp la cererile de soluționare, oricare dintre părți este liberă să treacă la următoarea etapă a procedurii de soluționare a litigiilor prin notificarea celeilalte.

ARTICOLUL 66: Soluționarea litigiilor prin arbitraj

66.1 Orice litigiu între părți apărut în legătură cu prezentul contract pe care oricare dintre părți îl consideră că nu poate fi soluționat pe cale amiabilă poate fi supus arbitrajului de oricare dintre părți.

66.2 Orice pretenție sau controversă care decurge din prezentul contract sau din încălcarea, rezilierea sau nulitatea acestuia va fi soluționată prin arbitraj cu excluderea jurisdicției naționale în conformitate cu regulile de arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite privind dreptul comercial internațional în vigoare în prezent, sub rezerva modificărilor pe care părțile le pot conveni în scris. Părțile sunt de acord să fie obligate de orice hotărâre arbitrală pronunțată în conformitate cu acest paragraf ca adjudecare finală a oricărei astfel de pretenții sau controverse.

CLAUZE ETICE

ARTICOLUL 67: Clauze etice

67.1 Orice încercare a unui candidat sau ofertant de a obține informații confidențiale, de a încheia acorduri ilegale cu concurenții sau de a influența comitetul sau IFRC în timpul procesului de examinare, clarificare, evaluare și comparare a ofertelor va duce la respingerea candidaturii sau a ofertei sale.

67.2 Fără autorizația prealabilă scrisă a IFRC, un contractant și personalul său sau orice altă companie cu care este asociat sau legat nu pot, nici măcar pe bază auxiliară sau subcontractantă, să furnizeze alte servicii, să efectueze lucrări sau să furnizeze echipamente pentru proiect.

67.3 Această interdicție se aplică și oricăror alte programe sau proiecte care ar putea, din cauza naturii contractului, să dea naștere unui conflict de interese din partea Prestatorului.

67.4 Atunci când prezintă o candidatură sau o ofertă, candidatul sau ofertantul declară că nu este afectat de niciun potențial conflict de interese și că nu are nicio legătură specială cu alți ofertanți sau părți implicate în

66.1 Any dispute between the Parties arising in relation to this Contract which either Party deems cannot be settled amicably may be submitted by either Party to Arbitration.

66.2 Any claim or controversy arising out of this Contract or to the breach, termination or invalidity thereof shall be settled by arbitration to the exclusion of national jurisdiction in accordance with the United Nations Commission arbitration rules on International Trade Law as at present in force, subject to such modification as the parties may agree in writing. The parties agree to be bound by any arbitration award rendered in accordance with this paragraph as final adjudication of any such claim or controversy.

ETHICS CLAUSES

ARTICLE 67: Ethics clauses

67.1 Any attempt by a candidate or tenderer to obtain confidential information, enter into unlawful agreements with competitors or influence the committee or the IFRC during the process of examining, clarifying, evaluating and comparing tenders shall lead to the rejection of his candidacy or tender.

67.2 Without the IFRC's prior written authorisation, a Contractor and his staff or any other Company with which the Contractor is associated or linked may not, even on an ancillary or subcontracting basis, supply other services, carry out works or supply equipment for the project.

67.3 This prohibition also applies to any other programmes or projects that could, owing to the nature of the contract, give rise to a conflict of interest on the part of the Contractor.

67.4 When putting forward a candidacy or tender, the candidate or tenderer shall declare that he is affected by no potential conflict of interest and has no particular link with other Tenderers or parties involved in the project. Should such a situation arise during execution of the contract, the Contractor must immediately inform the IFRC.

67.5 The Contractor must at all times act impartially and as a faithful adviser in accordance with the code of conduct of his profession. He shall refrain from making public statements about the project or services without the IFRC's prior approval.

proiect. În cazul în care apare o astfel de situație în timpul executării contractului, Prestator trebuie să informeze imediat IFRC.

67.5 Prestatorul trebuie să acționeze în orice moment imparțial și ca un consilier fidel în conformitate cu codul de conduită al profesiei sale. El se va abține de la a face declarații publice despre proiect sau servicii fără aprobarea prealabilă a IFRC. El nu poate angaja IFRC în niciun fel fără acordul prealabil scris al acesteia.

67.6 Pe durata contractului, Prestator și personalul său vor respecta drepturile omului și se vor angaja să nu ofenseze moravurile politice, culturale și religioase ale statului beneficiar.

67.7 Prestator nu poate accepta nicio plată legată de contract în afară de cea prevăzută în acesta. Prestator și personalul său nu trebuie să exercite nicio activitate sau să primească niciun avantaj în contradicție cu obligațiile lor față de IFRC.

67.8 Prestator și personalul său sunt obligați să păstreze secretul profesional pe întreaga durată a contractului și după finalizarea acestuia. Toate rapoartele și documentele întocmite sau primite de contractant sunt confidențiale.

67.9 Contractul reglementează utilizarea de către părți a tuturor rapoartelor și documentelor întocmite, primite sau prezentate de acestea în timpul executării contractului.

67.10 Prestator se abține de la orice relație care ar putea compromite independența sa sau a personalului său. În cazul în care Prestator încetează să mai fie independent, IFRC poate, indiferent de vătămare, să rezilieze contractul fără notificare suplimentară și fără ca Prestatorul să aibă vreo pretenție la despăgubiri.

67.11 IFRC își rezervă dreptul de a suspenda sau anula finanțarea proiectelor dacă sunt descoperite practici corupte de orice fel în orice etapă a procesului de atribuire și dacă IFRC nu ia toate măsurile adecvate pentru a remedia situația. În sensul acestei prevederi, "practici corupte" reprezintă oferirea de mită, cadou, gratuitate sau comision oricărei persoane ca stimulent sau recompensă pentru îndeplinirea sau abținerea de la orice act legat de atribuirea unui contract sau de punerea în aplicare a unui contract deja încheiat cu IFRC.

67.12 Astfel de cheltuieli comerciale neobișnuite sunt comisioanele care nu sunt menționate în contractul principal sau care nu decurg dintr-un contract încheiat în

He may not commit the IFRC in any way without its prior written consent.

67.6 For the duration of the contract the Contractor and his staff shall respect human rights and undertake not to offend the political, cultural and religious mores of the beneficiary state.

67.7 The Contractor may accept no payment connected with the contract other than that provided for therein. The Contractor and his staff must not exercise any activity or receive any advantage inconsistent with their obligations to the IFRC.

67.8 The Contractor and his staff shall be obliged to maintain professional secrecy for the entire duration of the contract and after its completion. All reports and documents drawn up or received by the Contractor shall be confidential.

67.9 The contract shall govern the Parties' use of all reports and documents drawn up, received or presented by them during the execution of the contract.

67.10 The Contractor shall refrain from any relationship likely to compromise his independence or that of his staff. If the Contractor ceases to be independent, the IFRC may, regardless of injury, terminate the contract without further notice and without the Contractor having any claim to compensation.

67.11 The IFRC reserves the right to suspend or cancel project financing if corrupt practices of any kind are discovered at any stage of the award process and if the IFRC fails to take all appropriate measures to remedy the situation. For the purposes of this provision, "corrupt practices" are the offer of a bribe, gift, gratuity or commission to any person as an inducement or reward for performing or refraining from any act relating to the award of a contract or implementation of a contract already concluded with the IFRC.

67.12 Such unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the main contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the main contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a recipient who is not clearly identified or

mod corespunzător care face trimitere la contractul principal, comisioanele neplătite în schimbul unui serviciu real și legitim, comisioanele remise într-un paradis fiscal, comisioanele plătite unui destinatar care nu este identificat în mod clar sau comisioanele plătite unei societăți care pare a fi o societate paravanță.

67.13 Prestatorul se angajează să furnizeze IFRC, la cerere, toate documentele justificative referitoare la condițiile de executare a contractului. IFRC poate efectua orice controale documentare sau la fața locului pe care le consideră necesare pentru a găsi dovezi în cazurile de suspiciuni de cheltuieli comerciale neobișnuite.

ARTICOLUL 68: Sancțiuni administrative și financiare

68.1 Fără a aduce atingere aplicării sancțiunilor prevăzute în contract, un contractant care s-a făcut vinovat de declarații false sau care a fost constatat că nu și-a îndeplinit grav obligațiile contractuale într-o procedură de achiziție anterioară este exclus din toate contractele și granturile finanțate de la bugetul comunitar pentru o perioadă de maximum doi ani de la constatarea încălcării, confirmat după o procedură contradictorie cu Prestator. Prestatorul își poate prezenta argumentele împotriva acestei sancțiuni în termen de 30 de zile de la notificarea sancțiunii prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire sau prin orice mijloace echivalente. În absența oricărei reacții din partea Prestatorului sau a retragerii penalității de către IFRC în termen de 30 de zile de la primirea argumentelor Prestatorului împotriva acesteia, decizia de impunere a sancțiunii va deveni executorie. Acest termen poate fi prelungit la trei ani în cazul unei recidive în termen de cinci ani de la prima încălcare.

68.2 În cazul în care se constată că Prestator nu și-a îndeplinit obligațiile contractuale, acesta va suporta sancțiuni financiare reprezentând 10% din valoarea totală a contractului în cauză.

ARTICOLUL 69: Verificări și audituri

69.1 Prestator va permite IFRC să verifice, prin examinarea documentelor sau prin intermediul controalelor la fața locului, implementarea proiectului și să efectueze un audit complet, dacă este necesar, pe baza documentelor justificative pentru conturi, documente contabile și orice alt document relevant pentru finanțarea

commissions paid to a company which has every appearance of being a front company.

67.13 The Contractor undertakes to supply the IFRC on request with all supporting documents relating to the conditions of the contract's execution. The IFRC may carry out whatever documentary or on-the-spot checks it deems necessary to find evidence in cases of suspected unusual commercial expenses.

ARTICLE 68: Administrative and financial penalties

68.1 Without prejudice to the application of penalties laid down in the contract, a Contractor who has been guilty of making false declarations or has been found to have seriously failed to meet his contractual obligations in an earlier procurement procedure shall be excluded from all contracts and grants financed by the Community budget for a maximum of two years from the time when the infringement is established, as confirmed after an adversarial procedure with the Contractor. The Contractor may present his arguments against this penalty within 30 days of notification of the penalty by registered letter with acknowledgement of receipt or any equivalent means. In the absence of any reaction on the part of the Contractor, or of withdrawal of the penalty by the IFRC within 30 days of receipt of the Contractor's arguments against it, the decision imposing the penalty shall become enforceable. That period may be increased to three years in the event of a repeat offence within five years of the first infringement.

68.2 If the Contractor is found to have seriously failed to meet its contractual obligations, it shall incur financial penalties representing 10% of the total value of the contract in question.

ARTICLE 69: Checks and audits

69.1 The Contractor will allow the IFRC to verify, by examining the documents or by means of on-the-spot checks, the implementation of the project and conduct a full audit, if necessary, on the basis of supporting documents for the accounts, accounting documents and any other document relevant to the financing of the project. These inspections may take place up to 7 years after the final payment.

69.2 Furthermore, the Contractor will allow any Office entrusted by the IFRC with the tasks

proiectului. Aceste inspecții pot avea loc până la 7 ani de la plata finală.

69.2 În plus, Prestator va permite oricărui oficiu căruia IFRC i s-au încredințat sarcinile prevăzute la articolul 69.1 să efectueze verificări și verificări la fața locului.

69.3 În acest scop, Prestator se angajează să acorde acces adecvat personalului sau agenților IFRC și/sau biroului său încredințat la locațiile și locațiile în care se desfășoară Contractul, inclusiv sistemele sale informatice, precum și toate documentele și bazele de date privind managementul tehnic și financiar al proiectului și să ia toate măsurile pentru a facilita munca acestora. Accesul acordat agenților IFRC și auditorilor acestora se face pe bază de confidențialitate față de terți, fără a aduce atingere obligațiilor de drept public la care sunt supuși. Documentele trebuie să fie ușor accesibile și arhivate astfel încât să faciliteze examinarea lor, iar consultantul trebuie să informeze IFRC cu privire la locația lor exactă.

69.4 Prestator garantează că drepturile IFRC de a efectua audituri, verificări și verificări vor fi aplicabile în mod egal, în aceleași condiții și conform aceluiași reguli ca și cele prevăzute în prezentul articol, oricărui subcontractant sau oricărei alte părți care beneficiază de fonduri IFRC.

SECȚIUNEA 3

under Article 69.1 to carry out checks and verification on the spot.

69.3 To this end, the Contractor undertakes to give appropriate access to staff or agents of the IFRC and/or his entrusted office to the sites and locations at which the Contract is carried out, including its information systems, as well as all documents and databases concerning the technical and financial management of the project and to take all steps to facilitate their work. Access given to agents of the IFRC and their Auditors shall be on the basis of confidentiality with respect to third parties, without prejudice to the obligations of public law to which they are subject. Documents must be easily accessible and filed so as to facilitate their examination and the Consultant must inform the IFRC of their precise location.

69.4 The Contractor guarantees that the rights of the IFRC to carry out audits, checks and verification will be equally applicable, under the same conditions and according to the same rules as those set out in this Article, to any sub-Contractor or any other party benefiting from IFRC funds.

SECTION 3

Part 2 – Conditions of Particular Application (Special Conditions)

FOR WORKS CONTRACTS
FINANCED BY THE IFRC

The following Conditions of Particular Application (Special Conditions), shall supplement the General Conditions of Contract and are amendments and additions to the General Conditions.

Whenever there is a conflict, the provisions herein shall prevail over those in the General Conditions of Contract.

Article 2: Law and language of the contract

Partea 2 -

Condiții de aplicare specială (condiții speciale)

PENTRU CONTRACTELE DE LUCRĂRI
FINANȚATE DE IFRC

Următoarele Condiții de Aplicare Specială (Condiții Speciale) vor completa Condițiile Generale de Contract și sunt modificări și completări la Condițiile Generale.

Ori de câte ori există un conflict, prevederile prezentului document vor prevala asupra celor din Condițiile Generale de Contractare.

Articolul 2: Legea și limba contractului

2.1 Legea Elvetiei se aplică în toate aspectele care nu intră sub incidența dispozițiilor contractului. Prezentul Acord este încheiat în limba engleză și română. În caz de discrepanță, versiunea în limba engleză va prevala.

Articolul 10: Asistență cu reglementările locale

Prestatorul va fi responsabil pentru asigurarea conformității cu toate reglementările locale aplicabile, inclusiv obținerea scutirilor de TVA și taxe, permise, vize, autorizații sau licențe necesare pentru efectuarea lucrărilor. IFRC poate oferi asistență rezonabilă, dacă este necesar, dar responsabilitatea finală pentru respectarea legislației Republicii Moldova revine Prestatorului.

Articolul 11: Obligațiile Prestatorului

11.7 Atunci când prestează serviciile la sediul IFRC sau în orice locație atunci când reprezintă IFRC, Prestator și toate persoanele desemnate de acesta să efectueze lucrări în temeiul prezentului contract, vor acționa într-o manieră în concordanță cu valorile Mișcării Internaționale a Crucii Roșii și a Semilunii Roșii și vor respecta regulile de conduită stabilite în Codul de conduită al IFRC (a cărui copie a fost furnizată de IFRC). Prestator recunoaște și acceptă că orice încălcare a acestor reguli de conduită de către el sau de către orice persoană desemnată de acesta pentru a presta servicii în numele său va fi considerată încălcarea unui termen esențial al prezentului contract.

11.11 Prestator va lua măsurile necesare pentru a asigura vizibilitatea finanțării sau cofinanțării proiectului de către IFRC prin instalarea unui panou (nu mai mic de 2,0

2.1 The Swiss law shall apply in all matters not covered by the provisions of the contract. This Agreement is made in English and Romanian. In case of discrepancy between the language versions, the English version shall prevail.

Article 10: Assistance with local regulations

Contractor shall be responsible for ensuring compliance with all applicable local regulations, including obtaining VAT and Duty exemptions, permits, visas, authorizations, or licenses necessary to carry out the works. The IFRC may provide reasonable assistance, if required, but the ultimate responsibility for compliance with the legislation of the Republic of Moldova rests with the Contractor.

Article 11: The Contractor's obligations

11.7 When performing the services on IFRC premises or at any location when representing the IFRC, the Contractor and all individuals assigned by it to perform works under this contract, shall act in a manner consistent with the values of the International Red Cross and Red Crescent Movement and shall abide by the rules of conduct set out in the IFRC Code of Conduct (a copy of which has been provided by the IFRC). The Contractor acknowledges and accepts that any violation of these rules of conduct by it or any individual assigned by it to perform services on its behalf shall be considered breach of an essential term of this contract.

11.11 The Contractor shall take the necessary measures to ensure the visibility of the IFRC financing or co-financing the project by installing a notice board (not smaller than 2,0 x 3,0 m) at the project site indicating the project name and purpose. The IFRC and other co-financing partners and their respective logos.

This design requires the approval of the IFRC before installation.

Article 13: Performance guarantee

13.1 The amount of the performance guarantee shall be 5% of the Contract Value.

13.8 The Performance Guarantee shall be released in full upon the final acceptance of the works and rectification of any defects identified during

x 3,0 m) la locul proiectului, indicând numele și scopul proiectului. IFRC și alți parteneri de cofinanțare și logourile acestora.

Acest proiect necesită aprobarea IFRC înainte de instalare.

Articolul 13: Garanție de performanță

13.1 Valoarea garanției de bună execuție este 5% a Valorii Contractului.

13.8 Garanția de execuție va fi eliberată integral la acceptarea finală a lucrărilor și la remedierea oricăror defecte identificate în timpul inspecțiilor. Toate obligațiile contractuale trebuie îndeplinite înainte de eliberare.

Articolul 14: Asigurare
Fără condiții speciale

Articolul 15: Programul de punere în aplicare (calendar)

Termenul specificat este de 3 luni, iar Prestatorul trebuie să furnizeze un program detaliat al proiectului cu repere. Periodic, o dată la 3-4 săptămâni, Inginerul IFRC va solicita Prestatorului întocmirea și semnarea procesului-verbal al lucrărilor efectuate.

Articolul 17: Desenele Prestatorului

17.1 Prestatorul va fi responsabil pentru pregătirea tuturor desenelor de execuție acolo unde este necesar, inclusiv proiectele detaliate ale sistemelor sanitare, electrice și de ventilație.

17.7

Limba manualelor și desenelor: engleză și română, dacă este necesar pentru respectarea autorităților locale.

Articolul 18: Prețuri de licitație
Fără condiții speciale

Articolul 19: Riscuri excepționale

19.5
Fără condiții speciale

Articolul 22: Interferențe cu traficul

22.1 Fără condiții speciale

| | |
|--|--|
| <p>inspections. All contractual obligations must be fulfilled before release.</p> <p>Article 14: Insurance No special conditions</p> <p>Article 15: Implementation programme (timetable)</p> <p>The timeline specified is 3 months, and the Contractor must provide a detailed project schedule with milestones prior to commencing any work. Periodically once in 3-4 weeks the IFCR Engineer will request from the Contractor to draft and sign minutes of the works done.</p> <p>Article 17: Contractor's drawings 17.1 The Contractor shall be responsible for preparing all execution drawings where necessary, including detailed plumbing, electrical, and ventilation system designs.</p> <p>17.7 Language of Manuals and Drawings: English and Romanian, if needed for compliance with local authorities.</p> <p>Article 18: Tender prices No special conditions</p> <p>Article 19: Exceptional risks 19.5 No special conditions</p> <p>Article 22: Interference with Traffic</p> <p>22.1 No special conditions</p> <p>22.2 No special conditions</p> <p>Article 25: Demolished Materials</p> <p>25.1 All demolished materials and construction waste generated during the renovation works shall be removed from the site by the Contractor. The Contractor is responsible for ensuring that the site remains clean and safe at all times during the execution of the works.</p> <p>25.4 Contractor shall dispose of all construction waste at authorized disposal sites, in compliance with</p> | <p>22.2 Fără condiții speciale</p> <p>Articolul 25: Materiale demolate</p> <p>25.1 Toate materialele demolate și deșeurile de construcții generate în timpul lucrărilor de renovare vor fi îndepărtate de pe șantier de către Prestator. Prestatorul este responsabil pentru a se asigura că șantierul rămâne curat și sigur în orice moment în timpul execuției lucrărilor.</p> <p>25.4 Prestatorul trebuie să elimine toate deșeurile din construcții la locurile de eliminare autorizate, în conformitate cu reglementările locale de mediu și legile de gestionare a deșeurilor.</p> <p>Articolul 27: Lucrări temporare</p> <p>27.2 Prestatorul va proiecta și implementa orice lucrări temporare necesare, în special pentru conexiunile electrice și sanitare în timpul renovării.</p> <p>Articolul 28: Studii de sol</p> <p>28.1 Nu este necesar</p> <p>Articolul 34: Întârzieri în punerea în aplicare</p> <p>34.1 O rată forfetară de 1/1000 din prețul contractului pe zi, până la 10% din valoarea totală a contractului.</p> <p>Articolul 37: Registrul de lucru</p> <p>37.1 Supervizorul ține un registru de lucru pe șantier 37.2 Prestatorul va pregăti declarații privind progresul lucrărilor, care vor include descrieri ale sarcinilor finalizate, ale materialelor utilizate și ale oricăror abateri de la planul inițial sau BoQ.</p> <p>Articolul 39: Calitatea lucrărilor și a materialelor</p> <p>Toate lucrările și materialele trebuie să îndeplinească standardele de calitate necesare și să respecte specificațiile contractuale. Orice lucrări care vor rămâne ascunse (de exemplu, instalații sanitare, cabluri electrice) trebuie inspectate și aprobate de IFRC înainte de a fi acoperite sau de a trece la următoarea fază. IFRC va efectua inspecții regulate, iar orice lucrări sau materiale neconforme trebuie înlocuite sau rectificate de către Contractor fără costuri suplimentare. Nu se vor efectua lucrări ulterioare până la acordarea aprobării după inspecție.</p> <p>Articolul 40: Inspecție și testare</p> |
|--|--|

| | |
|--|---|
| <p>local environmental regulations and waste management laws.</p> <p>Article 27: Temporary works</p> <p>27.2 The Contractor will design and implement any necessary temporary works, especially for electrical and plumbing connections during renovation.</p> <p>Article 28: Soil studies</p> <p>28.1 Not necessary</p> <p>Article 34: Delays in implementation</p> <p>34.1 A flat rate of 1/1000 of the contract price per day, up to 10% of the total contract value.</p> <p>Article 37: Work Register</p> <p>37.1 A work register shall, be kept on the site by the Supervisor</p> <p>37.2 The Contractor shall prepare statements of the progress of the works, which will include descriptions of completed tasks, materials used, and any deviations from the original plan or BoQ.</p> <p>Article 39: Quality of works and materials</p> <p>All works and materials must meet the required quality standards and comply with contract specifications. Any works that will become hidden (e.g., plumbing, electrical wiring) must be inspected and approved by the IFRC before being covered or proceeding to the next phase.</p> <p>The IFRC will conduct regular inspections, and any non-compliant work or materials must be replaced or rectified by the Contractor at no additional cost. No further work shall proceed until approval is granted after inspection.</p> <p>Article 40: Inspection and testing</p> <p>Any works that will become hidden (e.g., plumbing, electrical wiring) must be inspected and approved by the IFRC before being covered or proceeding to the next phase.</p> <p>Article 42: Ownership of plant and materials</p> <p>42.2 Not applicable</p> <p>Article 43: General principles</p> | <p>Orice lucrări care vor rămâne ascunse (de exemplu, instalații sanitare, cabluri electrice) trebuie inspectate și aprobate de IFRC înainte de a fi acoperite sau de a trece la următoarea fază.</p> <p>Articolul 42: Proprietatea asupra instalațiilor și materialelor</p> <p>42.2 Nu se aplică</p> <p>Articolul 43: Principii generale</p> <p>43.1 Plățile vor fi efectuate în MDL</p> <p>Plata în rate, cu o prefinanțare inițială, plăți intermediare după etapele cheie și plata finală după finalizarea și aprobarea de către IFRC</p> <p>Plățile sunt autorizate și efectuate de:</p> <p>Primul autorizator: Supervisor Tehnic IFRC Iulian Coscodan iulian.coscodan@outlook.com Număr de telefon: +373 694 65 501</p> <p>Al doilea autorizator: Ofițer de logistică și achiziții Eugeniu Prodan/ eugeniu.prodan@ifrc.org Număr de telefon: +37369970146</p> <p>43.3 Sumele datorate se plătesc în termen de cel mult 30 de zile zile calendaristice de la data la care o cerere de plată admisibilă este înregistrată de către departamentul competent specificat în Condițiile speciale.</p> <p>Articolul 44: Prefinanțare</p> <p>44.1 și 2 IFRC va oferi o sumă de prefinanțare (plată în avans) pentru prețul contractului până la o sumă maximă de 10% din valoarea contractului.</p> <p>Articolul 45: Banii de reținere</p> <p>45.1 și 2 Nu se aplica</p> <p>Articolul 46: Revizuirea prețurilor</p> |
|--|---|

| | |
|---|--|
| <p>43.1 Payments shall be in MDL</p> <p>Payment in installments, with an initial prefinancing, interim payments after key milestones, and final payment upon completion and approval by the IFRC.</p> <p>Payments shall be authorised and made by :</p> <p>First authorizer: IFRC Technical Supervisor Iulian Coscodan iulian.coscodan@outlook.com Phone number: +373 694 65 501</p> <p>Second authorizer: Logistics and Procurement Officer Eugeniu Prodan/ eugeniu.prodan@ifrc.org Phone number: +37369970146</p> <p>43.3 Sums due shall be paid within no more than 30 days calendar days from the date on which an admissible payment request is registered by the competent department specified in the Special Conditions.</p> <p>Article 44: Prefinancing</p> <p>44.1 and 2 IFRC will provide a Prefinancing Amount (advance payment) on the contract price to a maximum amount of 10% of the contract value</p> <p>Article 45: Retention monies</p> <p>45.1 and 2 Not applicable</p> <p>Article 46: Price revision</p> <p>46.1 Any price revisions should be duly justified in minutes and approved by departments of the IFRC in accordance with internal procedures.</p> <p>46.2 Where prices may be revised under the contract, such revision shall take into account variations in the prices of significant local or external elements which served as a basis for the calculation of the tender price, such as manpower, services, materials and supplies, as well as charges laid down by law or regulation.</p> | <p>46.1 Orice revizuire a prețurilor trebuie să fie justificată în mod corespunzător în procese-verbale și aprobată de departamentele IFRC în conformitate cu procedurile interne.</p> <p>46.2 În cazul în care prețurile pot fi revizuite în temeiul contractului, o astfel de revizuire ține seama de variațiile prețurilor elementelor locale sau externe semnificative care au servit drept bază pentru calculul prețului licitației, cum ar fi forța de muncă, serviciile, materialele și bunurile, precum și taxele prevăzute de lege sau de reglementări.</p> <p>46.3 Prețurile cuprinse în oferta Prestatorului vor fi considerate:</p> <p>a) să fi fost stabilită pe baza condițiilor în vigoare cu 30 de zile înainte de data limită stabilită pentru depunerea ofertelor sau, în cazul contractelor cu acord direct, la data contractului;</p> <p>b) să fi ținut seama de legislația și de regimul fiscal aplicabil la data de referință stabilită la articolul 46 alineatul (3) litera (a).</p> <p>46.4 În cazul modificărilor sau introducerii oricărui statut, ordonanță, decret sau altă lege națională sau de stat, sau a oricărui regulament sau regulament al oricărei autorități locale sau alte autorități publice, după data menționată la articolul 46.3 care provoacă o modificare a relației contractuale dintre părțile contractului, IFRC și Prestator se vor consulta cu privire la cea mai bună modalitate de a proceda în continuare în cadrul contractului, și, în urma unei astfel de consultări, poate decide:</p> <p>a) modificarea contractului; sau</p> <p>b) să prevadă compensarea oricărui dezechilibru cauzat de o parte față de cealaltă; sau</p> <p>c) să rezilieze contractul de comun acord.</p> <p>46.5 În cazul unei întârzieri în executarea lucrărilor de care este responsabil Prestatorul sau la sfârșitul perioadei de implementare revizuite după cum este necesar în conformitate cu contractul, nu va exista nicio revizuire suplimentară a prețurilor în termen de 30 de zile înainte de acceptarea provizorie, cu excepția aplicării unui nou indice de prețuri, dacă acest lucru este în beneficiul IFRC.</p> <p>Articolul 47: Măsurătoare</p> <p>47.1 Se pot face adăugiri la elementele din lista de cantități. Orice astfel de adăugiri trebuie documentate și aprobate de IFRC înainte de executare.</p> |
|---|--|

| | |
|---|--|
| <p>46.3 Prices contained in the Contractor's tender shall be deemed:</p> <p>a) to have been determined on the basis of the conditions in force 30 days prior to the latest date fixed for submission of tenders or, in the case of direct agreement contracts, on the date of the contract;</p> <p>b) to have taken account of the legislation and the relevant tax arrangements applicable at the reference date fixed in Article 46.3(a).</p> <p>46.4 In the event of changes to, or introduction of, any national or state statute, ordinance, decree or other law, or any regulation or bye-law of any local or other public authority, after the date stated in Article 46.3 which causes a change in the contractual relationship between the parties to the contract, the IFRC and the Contractor shall consult on how best to proceed further under the contract, and may as a result of such consultation decide:</p> <p>a) to modify the contract; or</p> <p>b) to provide for compensation for any imbalance caused by one Party to the other; or</p> <p>c) to terminate the contract by mutual agreement.</p> <p>46.5 In the event of a delay in the execution of the works for which the Contractor is responsible, or at the end of the period of implementation revised as necessary in accordance with the contract, there shall be no further revision of prices within the 30 days before provisional acceptance, except for the application of a new price index, if this is to the benefit of the IFRC.</p> | <p>47.2</p> <p>Aranjamentele pentru lucrările de măsurare vor include inspecții regulate la fața locului efectuate de supervisor, care va fi un inginer angajat de IFRC.</p> <p>Articolul 48: Plăți intermediare</p> <p>48.1 Plățile intermediare se efectuează pe baza progresului lucrărilor, astfel cum a fost evaluat de autoritate.</p> <p>Articolul 53: Data de încheiere Nu se aplică</p> <p>Articolul 56: Acceptare parțială</p> <p>56.3 Specificați data la care începe perioada de întreținere dacă aceasta nu începe de la data acceptării parțiale</p> <p>Articolul 57: Acceptare provizorie</p> <p>Recepția provizorie va avea loc după finalizarea lucrărilor și după efectuarea cu succes a tuturor inspecțiilor și încercărilor. Prestator trebuie să depună o cerere de acceptare provizorie, care va fi analizată de IFRC. O notificare oficială de acceptare provizorie va fi furnizată Prestatorului după aprobare.</p> <p>Articolul 58: Obligații de întreținere</p> <p>58.7 Durata obligațiilor de întreținere este de 17 luni de la ziua acceptării lucrării.</p> |
| <p>Article 47: Measurement</p> <p>47.1 Additions may be made to the items in the bill of quantities. Any such additions must be documented and approved by the IFRC prior to execution.</p> <p>47.2 The arrangements for measuring works will include regular site inspections conducted by the Supervisor, who will be an engineer hired by the IFRC.</p> <p>Article 48: Interim payments</p> <p>48.1 Interim payments shall be made based on the progress of the work as assessed by the Supervisor.</p> <p>Article 53: End date</p> | <p>Furnizorul de servicii va fi responsabil pentru întreținerea serviciilor furnizate în temeiul prezentului Acord pentru o perioadă de șaptesprezece (17) luni de la data livrării, instalării sau finalizării serviciului, după caz. Această perioadă de șaptesprezece (17) luni este denumită în continuare „Perioada de întreținere”.</p> <p>Pe parcursul Perioadei de Întreținere, Furnizorul de Servicii va fi obligat să efectueze activități de întreținere fără costuri suplimentare pentru Client, incluzând, dar fără a se limita la, următoarele: a. Reparații și înlocuiri: Furnizorul de servicii va repara sau înlocui prompt, pe cheltuiala sa exclusivă, orice piese, componente sau servicii care se dovedesc a fi defecte, funcționează defectuos sau nu sunt în conformitate cu specificațiile convenite în prezentul Acord. b. Inspecții de rutină și întreținere preventivă: Furnizorul de servicii va efectua inspecții periodice și</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Not applicable</p> <p>Article 56: Partial acceptance</p> <p>56.3 The maintenance period begins runs from the date of acceptance of the last minutes of works</p> <p>Article 57: Provisional acceptance</p> <p>Provisional acceptance shall occur once the works have been completed, and all inspections and tests have been successfully conducted. The Contractor must submit a request for provisional acceptance, which will be reviewed by the IFRC. A formal notification of provisional acceptance will be provided to the Contractor upon approval.</p> <p>Article 58: Maintenance obligations</p> <p>58.7 Duration of maintenance obligations are 17 months from the day of acceptance of works.</p> <p>The Service Provider shall be responsible for the maintenance of the services provided under this Agreement for a period of seventeen (17) months following the date of delivery, installation, or completion of the service, as applicable. This seventeen (17)-month period is hereinafter referred to as the "Maintenance Period."</p> <p>During the Maintenance Period, the Service Provider shall be obligated to perform maintenance activities at no additional cost to the Client, including, but not limited to, the following: a. Repairs and Replacements: The Service Provider shall promptly repair or replace, at its sole expense, any parts, components, or services that are found to be defective, malfunctioning, or not in compliance with the specifications agreed upon in this Agreement. b. Routine Inspections and Preventive Maintenance: The Service Provider shall conduct periodic inspections and preventive maintenance, as necessary, to ensure the continued proper functioning of the product(s), system(s), or services. Such inspections and maintenance shall be carried out in accordance with the manufacturer's recommendations or industry best practices.</p> | <p>întreținere preventivă, după cum este necesar, pentru a asigura funcționarea corectă continuă a produsului (produselor), sistemului (sistemelor) sau serviciilor. Astfel de inspecții și întreținere trebuie efectuate în conformitate cu recomandările producătorului sau cu cele mai bune practici din industrie.</p> |
|---|--|

| | |
|--|--|
| | |
|--|--|

FEDERATION GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR ALL SERVICE CONTRACTS

1. Legal Status: The service provider shall be considered as having the legal status of an independent service provider. Agents or employees of the service provider shall not be considered in any respect as being employed or in any manner officials or staff members of the Federation.

2. Assignment of Personnel: The service provider shall not assign any persons other than those accepted by the Federation for work performed under this contract.

3. Obligations: The service provider and all individuals assigned by it to perform services under this contract:

(a) Shall neither seek nor accept instructions from any authority external to the Federation in connection with the performance of its/their services under this contract.

(b) Shall refrain from any action which may adversely affect the Federation and shall fulfil its/their commitments with the fullest regard for the interests of the Federation.

(c) Shall assure compliance with all applicable laws of the country where the service provider is registered as well as those in which the activities are performed.

(d) Assure that all duties are conducted with integrity, free from any taint of dishonesty or corruption and that all persons are respected equally without any distinction or discrimination based on nationality, race, gender, religious beliefs, class or political opinions.

(e) Shall not advertise or otherwise utilize to its/their advantage the fact that it is or has been a service provider with the Federation.

(f) Shall not, in any manner whatsoever use the name, emblem or official seal of the Federation or any abbreviation of the name of the Federation in connection with its business or otherwise, except as required for the fulfilment of its contractual duties hereunder and then only with the express prior written approval of the Federation Secretary General or his/her designate.

(g) Shall not communicate at any time to any other person (legal or natural), Government, National Society or authority external to the Federation any information

known to it/them by reason of its/their association with the Federation which has not been made public, except in the course of their duties or by authorisation of the Federation Secretary General or his/her designate; nor shall service providers or assigned individuals at any time use such information to its/their private advantage.

(h) When performing the services on Federation premises or at any location when representing the Federation, shall act in a manner consistent with the values of the International Red Cross and Red Crescent Movement and shall abide by the rules of conduct set out in the Federation’s Code of Conduct (a copy of which has been provided by the Federation). The service provider acknowledges and accepts that any violation of these rules of conduct by it or any individual assigned by it to perform services on its behalf shall be considered breach of an essential term of this contract.

(i) Data Protection:
In general, you are expected to treat any personal data that you process as a result of the applicable project/contract in compliance with applicable data protection and privacy laws. In the event that there are no applicable laws in the country (or countries) of performance of the contract/project, then IFRC’s Policy on the Protection of Personal Data shall serve as the outline for your obligations. Those obligations include, but are not limited to:

1. Personal Data may only be used for the purposes of fulfilling this Agreement/contract/project/grant (as applicable), and more generally according to instructions of IFRC when it acts as the Data Controller; 2. A legal/legitimate basis (or bases) shall be identified for all processing operations;

3. Personal Data processing shall only be done so far as the data used and the means of processing consider the principles of proportionality, data accuracy and minimization;

4. You shall ensure (where you act as a Data Controller), that adequate and understandable information about Personal Data processing and any related rights shall be provided to data subjects. Additional details on Supplier’s commitments to data

protection and on the Federation's handling of your data are found here: <https://www.ifrc.org/document/data-protection-statement-related-procurements-partnerships-and-grants> and <https://www.ifrc.org/data-protection>.

(j) The obligations set out in sub-clauses (e), (f), (g), and (i) above shall continue upon expiration or termination of this contract with the Federation.

1. Representations and warranties: The service provider represents and warrants:

(a) It is not engaged in the sale or manufacture, either directly or indirectly, of anti-personnel mines or any components produced primarily for the operation thereof.

(b) To ensure the respect of internationally agreed core labour standards, e.g. the ILO core labour standards, conventions on freedom of association and collective bargaining, elimination of forced and compulsory labour, elimination of discrimination in respect of employment and occupation, and the abolition of child labour.

(c) It is not engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child, including the requirement that children be protected from performing any work that is likely to be hazardous, to interfere with their education, or to be harmful to their health and development.

(d) It respects the basic social rights and working conditions of its employees, servants, agents and sub-service providers.

(e) There are no material claims or allegations outstanding against the service provider that might adversely affect the Federation or its reputation.

5. Titles Rights:

(a) During the term of this contract, the service provider shall disclose to the Federation all ideas, inventions, business plans or any other materials developed by it during the term of this contract as a consequence of the services provided to the Federation by the service provider.

(b) The Federation shall be entitled to all property rights including but not limited to patents, copyrights and trademarks, with regard to material which bears a direct relation to, or is made in consequence of, the services provided to the Federation by the service provider. At the request of the Federation, the service provider shall assist in securing such property rights and transferring them to the Federation in compliance with the requirements of applicable law. At the request of the Federation, the service provider shall take all necessary steps, execute all necessary documents and generally

assist in securing such property rights and transferring them to the Federation in compliance with the requirements of applicable law.

(c) All materials prepared as well as, all data collected and processed in the course of the service provider's work for the Federation is the property of the Federation. Such information cannot be used by the service provider for any purpose, other than that agreed under the terms of this contract, without the prior written approval of the Federation Secretary General or his/her designate.

(d) Title to any equipment and supplies which may be furnished by the Federation shall rest with the Federation and any such equipment shall be returned to the Federation as soon as possible, when no longer needed by the Service provider. In any event, all equipment and supplies must be returned to the Federation upon the termination or expiration of this contract. Such equipment, when returned to the Federation, shall be in the same condition as when delivered to the service provider, subject to normal wear and tear. The service provider bears all responsibility for lost or damaged equipment and supplies.

6. Tax Exemption: The service provider's fee shall reflect any tax exemption to which the Federation is entitled by reason of any immunities which it enjoys. If it is subsequently determined that any taxes which have been included invoiced are not required to be paid, the Federation shall deduct the amount from the service fee or, if it has paid any such taxes, it shall be refunded by the service provider.

7. Delay: Without prejudice to clause 8 below, if the services have not been completed during the agreed time period, any additional costs or damages incurred by the Federation due to such delay may be withheld from any amounts owed to the service provider.

8. Termination of contract:

(a) This contract may be terminated at any time by either party before the expiry date of the contract by giving written notice to the other party. The period of notice shall be five days in the case of contracts for a total period of less than two months and fourteen days in the case of contracts for a longer period.

(b) This contract may be terminated by the Federation with immediate effect at any time if the service provider has breached any of his contractual obligations with the Federation or if in the reasonable opinion of the Federation the service provider has brought or is reasonably likely to bring the Red Cross/Red Crescent Movement's reputation into disrepute.

(c) In the event of the contract being terminated prior to its due expiry date in this way, the service provider shall be compensated on a pro rata basis for no more than the actual amount of work performed to the satisfaction of the Federation. Additional costs or damages incurred by the Federation resulting from the termination of the contract by the service provider or by the Federation in accordance with para (b) above, may be withheld from any amount otherwise due to the service provider by the Federation

9. Bankruptcy: Should the service provider file any petition for bankruptcy, or should the service provider make a general assignment for the benefit of its creditors, or should a receiver be appointed on account of the service provider's insolvency, the Federation may under the terms of this contract, terminate the same forthwith by giving the service provider written notice of such termination

10. Force Majeure: Force majeure, as used herein, shall mean acts of God, laws or regulations, industrial disturbances, acts of the public enemy, civil disturbances, explosions and any other similar cause of equivalent force not caused by, nor within the control of either party, and which neither party is able to overcome. As soon as possible after the occurrence of the force majeure and within not more than 15 days, the service provider shall give notice and full particulars in writing to the Federation of such force majeure if the Service provider is thereby rendered unable, wholly or in part, to perform his obligations and meet his responsibilities under this Contract. The Federation shall then have the right to terminate the Contract by giving in writing seven days notice of termination to the Service provider, and the Service provider shall return any deposit paid by the Federation.

11. Indemnification and Insurance:

(a) The service provider shall indemnify, hold harmless and defend at its own expense the Federation, its officers, agents and employees from and against all suits, claims, demands and liability of any nature or kind, including costs and expenses, arising out of acts or omissions of the service provider or its employees in the performance of this contract.

(b) The service provider shall provide and thereafter maintain for the duration of this contract and any extension thereof all appropriate workmen's compensation insurance and furnish proof to the satisfaction of the Federation of adequate liability insurance (including as relevant employers liability insurance, comprehensive general liability insurance, automobile liability insurance and professional liability insurance). The service provider shall further provide

such health and medical insurance for its agents or employees as the service provider may consider advisable.

12. Officials not to be benefit: The service provider represents and warrants that no official of the Federation has been, or shall be, admitted

by the service provider to any direct or indirect benefit arising from this contract or the award thereof. The service provider agrees that breach of this provision is a breach of an essential term of this contract.

13. Ethical Conditions: The Service Provider shall not be on bankruptcy, wound up or have affairs administered by the Court, neither have entered into an arrangement with credits, nor have suspended business activities, or be subject to proceedings concerning those matters or be in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations.

The Service Provider shall neither be guilty of grave professional misconduct nor be convicted of the same.

The Service Provider shall not be subject to a judgment that has force of Res Judicata for fraud, corruption, involvement in a criminal organization or any other illegal activity.

The Service Provider shall have fulfilled obligations relating to the payment of social security contributions and taxes in accordance with the legal provisions of the country in which he is established or the country where the contract is performed.

The Service Provider guarantees that he is respecting fundamental rights and is in no way complicit in human rights abuses. He is not exploiting child labour and forced labour and respects the basic social rights and working conditions in the countries involved.

14. Amendments and assignments: No change in or modification of this contract shall be made except by prior written agreement between the service provider and the Federation Head of Administration. The service provider shall not assign, transfer, pledge, sub-contract or make other disposition of this contract or any part thereof, or of any the service provider's rights, claims or obligations under this contract except with the prior written consent of the Federation.

15. Arbitration: Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this contract, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be settled by arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules as at present in force. The place of arbitration shall Geneva, Switzerland, and the language to be used in the arbitral proceedings shall be English. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. The

parties agree to be bound by any arbitration award rendered in accordance with this paragraph as final adjudication of any such dispute, controversy, or claim.

16. Governing Law: This contract shall be governed by Swiss law.

17. Federation Privileges and immunities: Nothing in or relating to this contract shall constitute or be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies

06.02.2025

IFRC Moldova

Procurement and Logistics Department
Mihail Kogălniceanu, 85, Chisinau, MD-2009, Moldova

PROJECT TITLE: MD-24-074 Renovation of the building situated on Buna Vestire 15/1 str.

To whom it may concern,

With regard to the above-mentioned project, we are sending this letter to formally confirm our acceptance of the contract for the renovation of the building located at Buna Vestire 15/1 str, in accordance with the requirements of the tender MD-24-074. We will provide a performance bond of 5% of the total value of the contract, covering the period of the works and the warranty period. Value of the contract: 1 756 428.33 MDL without VAT / 2 107 714.00 MDL with VAT.

Duration of the work: 90 days

Construction warranty period 17 months after completion of the works

Digitally signed by Covaş Adrian
Date: 2025.02.07 14:14:16 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova

MOLDOVA EUROPEANĂ



Best regards,

Form BF-12 OFFER PRICE FORM

Date: 05.11.2024

Auction No.: RFQN-MD-24-

074 To: *International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies*

COMPANY NAME: **ADRIKA SRL**

POSTAL ADDRESS: **mun. Chisinau, 2/3 Lech Kaczynski Street, MD – 2028**

COUNTRY: **Republic of Moldova**

PERSON OF CONTACT: **COVAŞ ADRIAN**

TELEPHONE: **+373 691 77 775**

INTERNET (e-mail): **ninacovas@mail.ru**

We, ADRIKA SRL, the undersigned, declare that:

The total price of our Offer is: *1 756 428.33 MDL (one million seven hundred fifty-six thousand four hundred twenty-eight lei, 033 bani) without VAT, VAT in the amount of: 351 285.67 MDL (three hundred fifty-one thousand two hundred eighty-five lei, 0.67 bani), Amount with VAT 2 107 714.00 MDL (two million one hundred seven thousand seven hundred and fourteen lei)*

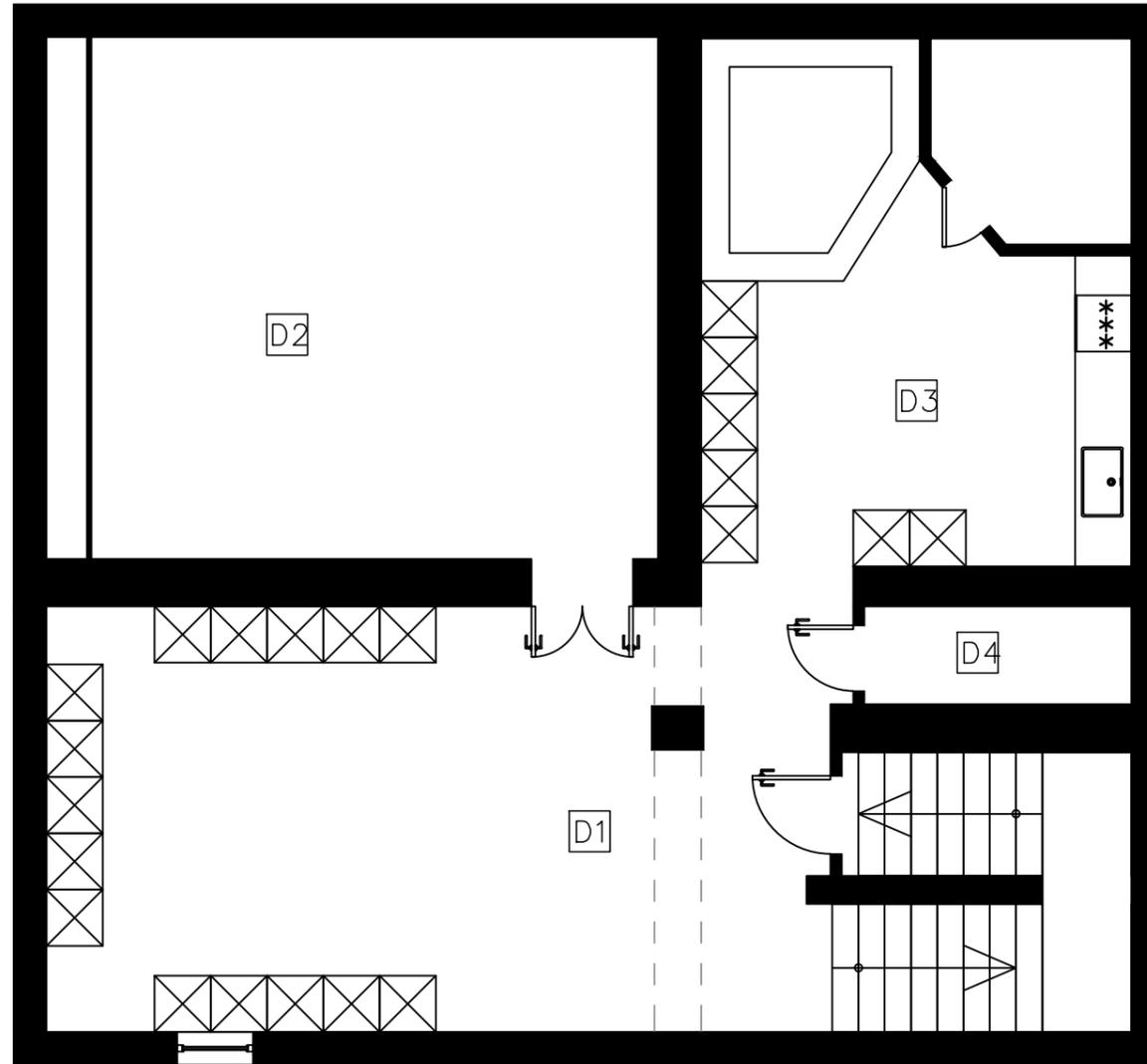
1. We undertake that, if our bid is established as a winner, we will start the works as soon as possible after receiving the start order and finish the works in accordance with the attached execution schedule.
2. We undertake to keep this offer valid for a period of 90 (ninety) days, respectively until February 5, 2025, and it will remain binding on us and can be accepted at any time before the expiration of the validity period.
3. Until the conclusion, the signing of the public procurement contract, this offer, together with the communication sent by you, by which our offer is established as a winner, will constitute a contract committed between us.
4. Along with the basic offer:
 we submit the alternative offer, the details of which are presented in a separate offer form, clearly marked "alternative";
 we do not make an alternative offer. (*check the appropriate option*)
5. We understand and agree that, if our bid is established as a winner, we will provide the performance guarantee in accordance with the provisions of the standard documentation for the preparation and presentation of the bid.
6. We understand that you are not obliged to accept the lowest price offer or any other offer you may receive.

The International Federation will make payments within 30 days of receipt of the goods in good condition and all required documents. Payments are made only on the basis of the supplier's invoice and are subject to the conformity of the goods with the specifications.

Date 05 / November / 2024

Covaş Adrian, as Administrator, legally authorized to sign the offer for and on behalf of SRL "ADRIKA",

ПЛАН С РАССТАНОВКОЙ
МЕБЕЛИ
М 1:75

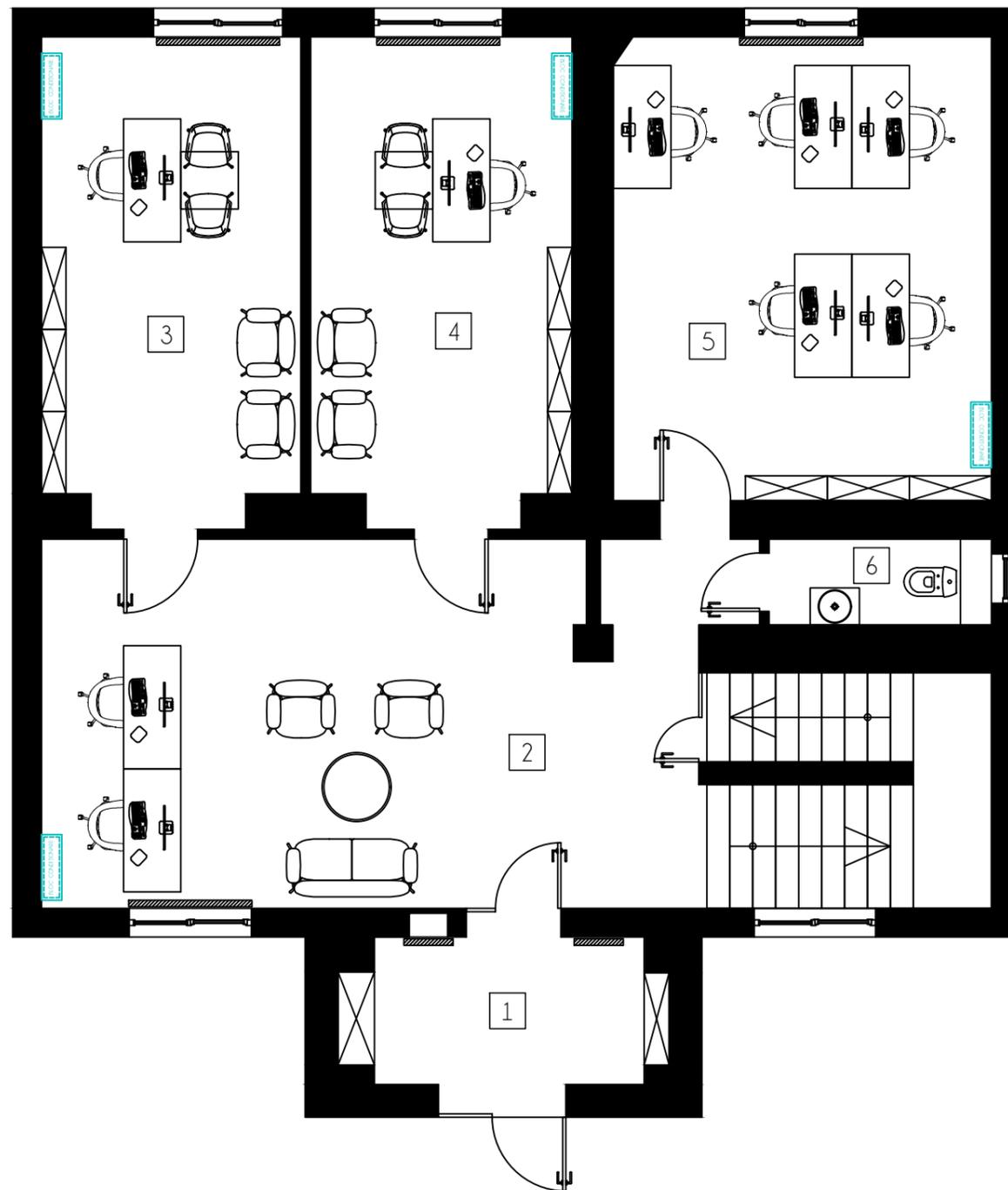


ОПИСАНИЕ ПОМЕЩЕНИЙ (Полупогвал)

| НОМЕР ПО ПЛАНУ | НАИМЕНОВАНИЕ | ОБЩАЯ ПЛОЩАДЬ (m ²) |
|----------------|--------------|---------------------------------|
| D1 | ОПЕН СПЕЙС | 38,12 |
| D2 | КЛАДОВАЯ | 33,61 |
| D3 | КЛАДОВАЯ | 19,91 |
| D4 | КОТЕЛЬНАЯ | 2,96 |
| ОБЩАЯ ПЛОЩАДЬ | | 94,60 |

| | | | | | | |
|-----------------------------|--|--|--------------------------------------|--------|------|-----------|
| CHISINAU, REPUBLICA MOLDOVA | | | ДИЗАЙН-ПРОЕКТ | СТАДИЯ | ЛИСТ | К. ЛИСТОВ |
| Погнись Дато | | | | ДИ | 5 | 32 |
| Дизайнер: | | | ПЛАН С РАССТАНОВКОЙ МЕБЕЛИ М 1:75 | | | |
| Дизайнер: | | | | | | |

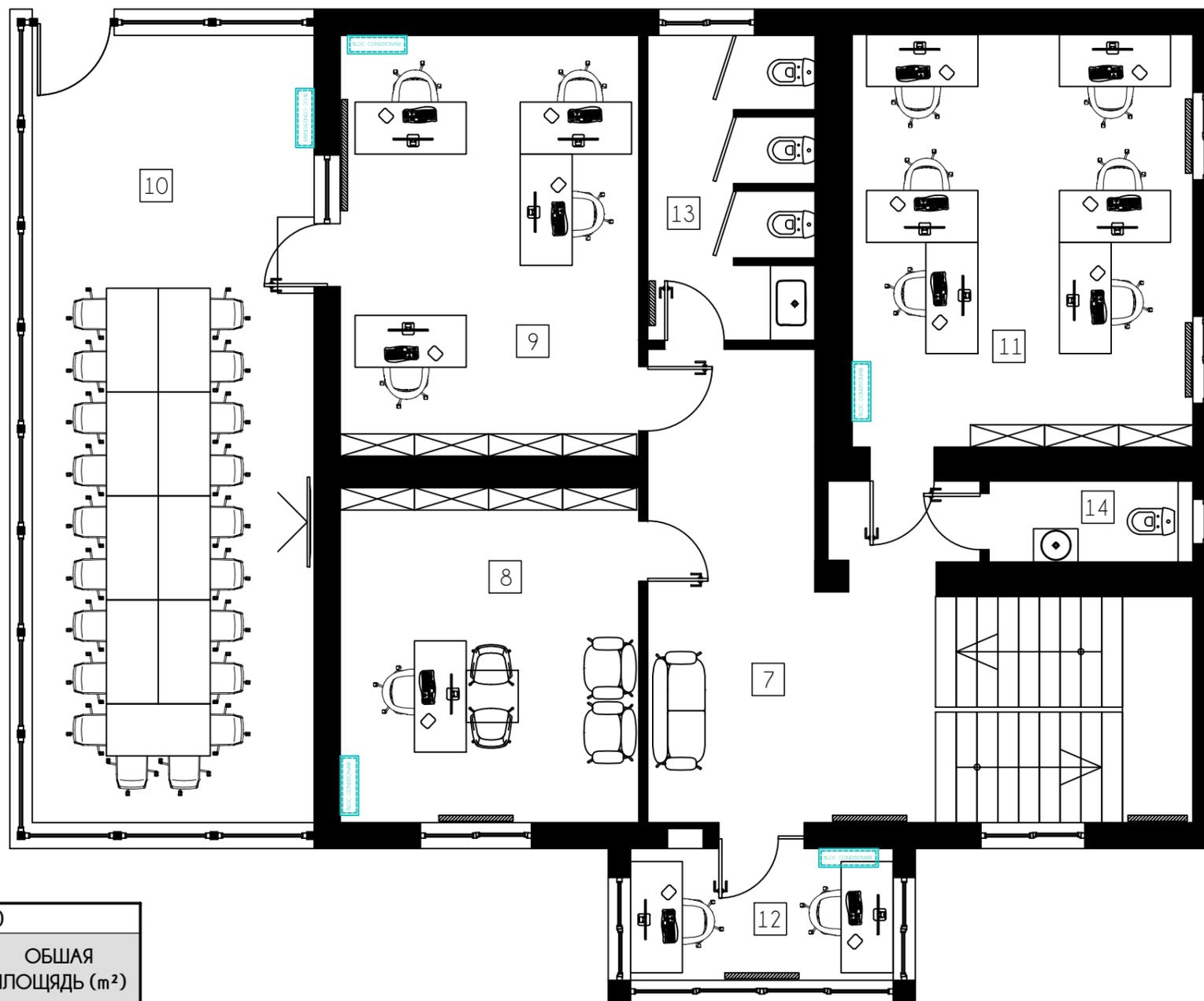
ПЛАН С РАССТАНОВКОЙ МЕБЕЛИ
М 1:75



| ОПИСАНИЕ ПОМЕЩЕНИЙ (1-Й ЭТАЖ) | | |
|-------------------------------|------------------------------|---------------------------------|
| НОМЕР ПО ПЛАНУ | НАИМЕНОВАНИЕ | ОБЩАЯ ПЛОЩАДЬ (м ²) |
| 1 | ТАМБУР | 6,75 |
| 2 | ЗОНА ОЖИДАНИЯ | 36,62 |
| 3 | КАБИНЕТ | 18,44 |
| 4 | КАБИНЕТ | 18,57 |
| 5 | КАБИНЕТ | 25,99 |
| 6 | САНИТАРНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ ГРУППА | 2,43 |
| ОБЩАЯ ПЛОЩАДЬ | | 108,80 |

| | | | | | | | |
|-----------------------------|---------------|---------|------|--------------------------------------|--------|------|-----------|
| CHISINAU, REPUBLICA MOLDOVA | | | | ДИЗАЙН-ПРОЕКТ | СТАДИЯ | ЛИСТ | К. ЛИСТОВ |
| | | Подпись | Дата | | ДИ | 6 | 32 |
| Дизайнер: | Daniel Trifan | | | ПЛАН С РАССТАНОВКОЙ МЕБЕЛИ М 1:75 | | | |
| Дизайнер: | Eliza Miron | | | | | | |

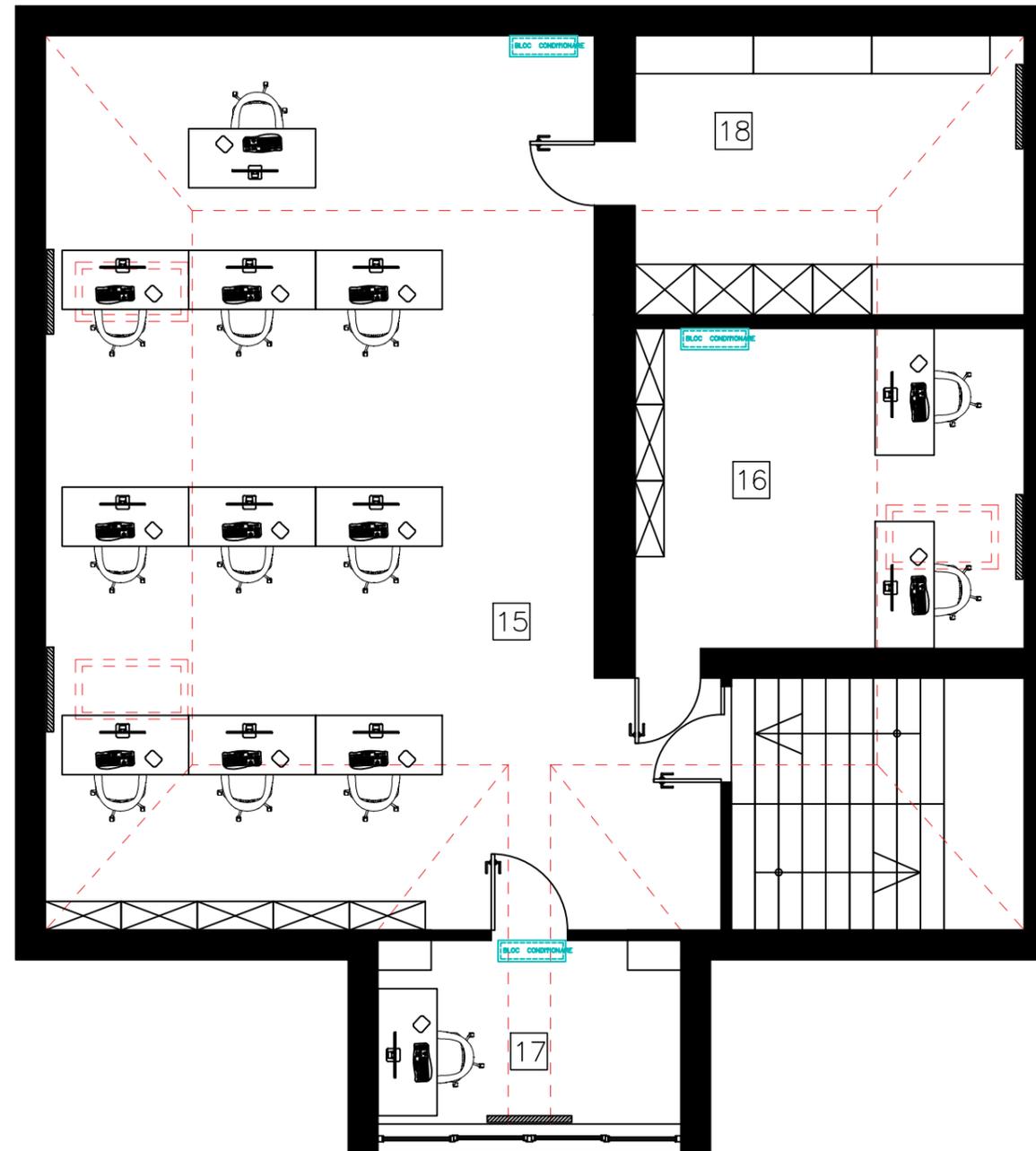
ПЛАН С РАССТАНОВКОЙ МЕБЕЛИ
М 1:75



| ОПИСАНИЕ ПОМЕЩЕНИЙ (2-Й ЭТАЖ) | | |
|-------------------------------|------------------------------|---------------------------------|
| НОМЕР ПО ПЛАНУ | НАИМЕНОВАНИЕ | ОБЩАЯ ПЛОЩАДЬ (м ²) |
| 7 | КОРИДОР | 22,14 |
| 8 | КАБИНЕТ | 18,17 |
| 9 | КАБИНЕТ | 22,84 |
| 10 | КОНФЕРЕНЦ-ЗАЛ | 40,33 |
| 11 | КАБИНЕТ | 25,53 |
| 12 | КАБИНЕТ | 6,27 |
| 13 | САНИТАРНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ ГРУППА | 8,93 |
| 14 | САНИТАРНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ ГРУППА | 2,77 |
| ОБЩАЯ ПЛОЩАДЬ | | 146,98 |

| | | | | | | | |
|-----------------------------|--|--------------------------------------|------|---------------|--------|------|-----------|
| CHISINAU, REPUBLICA MOLDOVA | | | | ДИЗАЙН-ПРОЕКТ | СТАДИЯ | ЛИСТ | К. ЛИСТОВ |
| Дизайнер: Daniel Trifan | | Подпись | Дата | | ДИ | 7 | 32 |
| Дизайнер: Eliza Miron | | ПЛАН С РАССТАНОВКОЙ МЕБЕЛИ М 1:75 | | | | | |

ПЛАН С РАССТАНОВКОЙ
МЕБЕЛИ
М 1:75



ОПИСАНИЕ ПОМЕЩЕНИЙ (Мансарда)

| НОМЕР ПО ПЛАНУ | НАИМЕНОВАНИЕ | ОБЩАЯ ПЛОЩАДЬ (m ²) |
|----------------|-----------------|---------------------------------|
| 15 | ЗОНА КОВОРКИНГА | 73,24 |
| 16 | КАБИНЕТ | 17,43 |
| 17 | КАБИНЕТ | 7,34 |
| 18 | КЛАДОВАЯ | 15,22 |
| ОБЩАЯ ПЛОЩАДЬ | | 113,23 |

| | | | | | | |
|-----------------------------|---------|------|----------------------------|--------|------|-----------|
| CHISINAU, REPUBLICA MOLDOVA | | | ДИЗАЙН-ПРОЕКТ | СТАДИЯ | ЛИСТ | К. ЛИСТОВ |
| | Погнись | Дата | | ДИ | 8 | 32 |
| Дизайнер: | | | ПЛАН С РАССТАНОВКОЙ МЕБЕЛИ | | | |
| Дизайнер: | | | М 1:75 | | | |

**Repair works of the building in
15/1 Buna Vestire Street, mun.
Chisinau**

Form No.1
WinCmeta

(name of the objective)

List of quantities of works No 1

| In the crt. | Rules symbol and resource code | Name of the works | Unit of measurement | Volume |
|-------------|--------------------------------|---|---------------------|--------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| | | Chapter 1. Construction works Chapter 1.1. Offices, hallways, basement, stairwell and garage Chapter 1.1.1. Ceiling | | |
| 1 | RpCO56B | Dismantling: suspended plasterboard ceilings, extendable ceilings | m2 | 167.00 |
| 2 | CF59D | Surface cladding with a layer of PGC with a simple flat metal casing with a height of up to 4 m: ceilings without insulation (thickness 12.5 mm) | m2 | 167.00 |
| 3 | CN53A | Priming of the interior surfaces of walls and ceilings | m2 | 167.00 |
| 4 | CF52B | Interior plasters 5 mm thick, handmade, with dry mixture based on plaster, on the ceiling, manual mortar preparation, (thickness 2 mm, k=0.4 - on plasterboard) | m2 | 167.00 |
| 5 | CN53A | Priming of the interior surfaces of walls and ceilings | m2 | 167.00 |
| 6 | CF57A | Manual application of plaster-based putty "Eurofin" thickness 1.0 mm on ceiling surfaces | m2 | 167.00 |
| 7 | CF56A | Manual application of the putty for interior work "Mesterul Manole" thickness 0.5 mm on the surfaces of walls, columns and ceilings | m2 | 167.00 |
| 8 | CN53A | Priming of the interior surfaces of walls and ceilings | m2 | 362.00 |
| 9 | CN06A | Interior paints with vinyl copolymer paint in aqueous emulsion, applied in 2 coats on existing plaster, executed by hand (Washable paint) | m2 | 362.00 |
| | | Chapter 1.1.2. Interior walls and window sills | | |
| 10 | RpCM33A | Dismantling of tile, tile, ceramic plywood (kitchen) | m2 | 5.30 |
| 11 | RpCO56B | Dismantling: plasterboard plywood | m2 | 24.00 |
| 12 | RpCK42E | Removing baseboard floors | m | 178.00 |
| 13 | RpCR32A | Opening washable or semi-washable paper wallpapers | m2 | 325.00 |
| 14 | RpCJ35A | Stripping of interior or exterior plasters on walls or ceilings (surfaces moistened) | m2 | 48.00 |

| | | | | |
|----|--------|---|----|--------|
| 15 | IzA04A | Preparation by cleaning plastered (unplastered) surfaces in order to apply the finish | m2 | 882.00 |
|----|--------|---|----|--------|

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|----|---------|---|----|--------|
| 16 | CN54A | Manual Quartz Primer Application "Betonogrun" in one layer, on interior walls and ceilings | m2 | 48.00 |
| 17 | IzF31B | Waterproofing of concrete surfaces (vertical, horizontal, including ceilings) with "Penetron" mixture - 2 layers: rough surface | m2 | 48.00 |
| 18 | CF50B | Interior plasters of 5 mm thick, executed by hand, with dry mixture on CEMENT, on the walls, manual preparation of the mortar. K=3 (wetted surfaces) | m2 | 48.00 |
| 19 | CD72D | 100-150mm thick PGC partitions on simple metal housing with two-layer PGC plywood on both sides with insulation, with height up to 4 m | m2 | 17.00 |
| 20 | CF54B | Wall cladding with plasterboard, 12.5 mm thick, mounted on the galvanized profile structure: on flat surfaces, including door and window sills | m2 | 24.00 |
| 21 | CN54A | Manual application of quartz primer "Gleta" in one layer, to interior walls and ceilings | m2 | 930.00 |
| 22 | CF50B | Interior plasters of 5 mm thick, executed by hand, with dry mixture based on plaster, on walls and partitions, manual preparation of mortar. (thickness 3 mm, k=0.6) | m2 | 930.00 |
| 23 | CF17C | Miscellaneous works - fiberglass overlay applied to the surface of the elements prefabricated made of reinforced reinforced concrete, including primer layer | m2 | 930.00 |
| 24 | CK26D | Installation of aluminium corners (excluded from resources: screws) | m | 140.00 |
| 25 | CF57A | Manual application of plaster-based putty "Eurofin" thickness 1.0 mm on the surfaces of walls, columns and ceilings | m2 | 930.00 |
| 26 | CF56A | Manual application of the putty for interior work "Mesterul Manole" thickness 0.5 mm on the surfaces of walls, columns and ceilings | m2 | 930.00 |
| 27 | CN53A | Priming of the interior surfaces of walls and ceilings | m2 | 930.00 |
| 28 | CN06A | Interior painters with vinyl copolymer paint in aqueous emulsion, applied in 2 layers on existing plaster, executed by hand (ultra washable paint) - the color will coordinate with the beneficiary | m2 | 930.00 |
| 29 | CG09A | PVC skirting boards, mounted horizontally on ready-plastered walls, by gluing with Prenadez adhesive, in rooms with areas larger than 16 sqm | m | 178.00 |
| | | Chapter 1.1.3. Attic flooring | | |
| 30 | RpCK42E | Removing baseboard floors | m | 81.00 |

| | | | | |
|----|---------|---|----|--------|
| 31 | RpCK41C | Removing carpet floors | m2 | 113.00 |
| 32 | CG56A | Self-leveling compound screed "Nivelir": thickness 10mm. It includes: - cleaning the support layer from dust, dirt, grease stains and | m2 | 113.00 |

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|----|---------|--|----|--------|
| | | bitumen; - priming of the support layer; - deaeration. | | |
| 33 | CG36A | Laminate flooring (Class 33, minimum thickness 10mm) mounted on land with the laying of the synthetic layer on the existing support, including PVC skirting boards h=80mm (Norm 0.80m/m2) and cleaning, in rooms larger than 16 sqm (The color will be coordinated with the beneficiary) | m2 | 113.00 |
| | | Chapter 1.1.4. Timplarie | | |
| 34 | CK25A | Doors and walls made of 8mm grade tempered glass | m2 | 18.90 |
| | | Chapter 1.2. Conference room (balcony) Chapter 1.2.1. Ceiling | | |
| 35 | RpCO56B | Dismantling: panelling of wooden ceilings, plywood, PFL, PAS, etc. | m2 | 49.50 |
| 36 | IzF55C | Thermal insulation of the ceilings of the buildings, smooth ceiling surface: with mineral wool tiles gr. 150mm 40kg/m3 (from the residues are excluded: adhesives, plastering; corners, dowels) Ksal=0.6 | m2 | 49.50 |
| 37 | CE17A | Additional ondutiss polymer layer mounted under the tile roofing layer, corrugated or imprinted tiles | m2 | 49.50 |
| 38 | CK50B | HYDRO plasterboard suspended ceilings, 12.5 mm thick on galvanized profile structure: ceiling surfaces flat, with gaps for luminaires | m2 | 49.50 |
| 39 | CN53A | Priming of the interior surfaces of walls and ceilings | m2 | 49.50 |
| 40 | CF52B | Interior plasters 5 mm thick, handmade, with dry mixture based on plaster, on the ceiling, manual preparation of mortar, (thickness 2 mm, k=0.4 - on plasterboard) | m2 | 49.50 |
| 41 | CN53A | Priming of the interior surfaces of walls and ceilings | m2 | 49.50 |
| 42 | CF57A | Manual application of plaster-based putty "Eurofin" thickness 1.0 mm on ceiling surfaces | m2 | 49.50 |
| 43 | CF56A | Manual application of the putty for interior work "Mesterul Manole" thickness 0.5 mm on the surfaces of walls, columns and ceilings | m2 | 49.50 |
| 44 | CN53A | Priming of the interior surfaces of walls and ceilings | m2 | 49.50 |
| 45 | CN06A | Interior painters with vinyl copolymer paint in aqueous emulsion, applied in 2 layers on existing plaster, executed by hand (Washable paint) | m2 | 49.50 |
| | | Chapter 1.2.2. Interior walls and window sills | | |

| | | | | |
|----|----------|--|----|-------|
| 46 | DC04B | Cutting joints in walls with diamond discs | m | 14.00 |
| 47 | RpCM33B | Dismantling of stone, granite or similar plywood | m2 | 10.00 |
| 48 | RpCM02A1 | Repair of plywood in flat surfaces, straight walls and stilts, with natural stone slabs with | m2 | 10.00 |

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|----|---------|--|----|--------|
| | | dimensions up to 25x25 cm, mounted with mortar of lime cement M 100-T, 2.5 cm thick, with alternating or extended joints, filled with white cement mortar or with added color, executed in rooms under 16 sqm | | |
| | | Chapter 1.2.3. Floors | | |
| 49 | RpCK42C | Loosening cold floors made of tiles, ceramic tiles, etc | m2 | 40.30 |
| 50 | IzF31B | Waterproofing of concrete surfaces (vertical, horizontal, including ceilings) with "Penetron" mixture - 2 layers: rough surface | m2 | 40.30 |
| 51 | IzF55B | Thermal insulation of floors with extruded polystyrene sheet XPS 50mm, (the resources exclude: impaslitura, corner) | m2 | 40.30 |
| 52 | CC03C | Installation of welded meshes at heights less than or equal to 35 m, on plates (VR 100x100x3 - 1kg/m2) | Kg | 40.30 |
| 53 | CG01A | Floor support layer made of 3 cm thick M 100-T cementitious mortar with a fine straightened face | m2 | 40.30 |
| 54 | CG01A1 | Floor support layer made of 3 cm thick M 100-T cementitious mortar with a finely ground face. The difference in addition or minus for each 0.5 cm of mortar support layer M 100-T is added or subtracted (K=6, gr. +3 cm) | m2 | 40.30 |
| 55 | CG17D | Ceramic tile floors including the adhesive mortar support layer, executed on surfaces: larger than 16 m2 (minimum thickness of 9mm, minimum dimensions 60x60cm, non-slip surface, the color will be additionally coordinated with the beneficiary) | m2 | 40.30 |
| 56 | CI14B | Linear elements made of porcelain tiles applied with adhesive | m | 28.00 |
| | | Chapter 1.2.4. Timplarie | | |
| 57 | RpCP45D | Dismantling of railings, grilles, parapets and metal fencing, etc. | Kg | 256.00 |

| | | | | |
|----|-------|---|----|-------|
| 58 | CK23B | Plastic windows with one or more leaves for constructions with heights up to 35 m inclusive, having a frame surface between 1.00 and 2.5 sqm inclusive (Class A profile with min. 5 chambers, external wall thickness of min. 3 mm, base depth of min 70 mm, galvanized steel stiffening. Low-E glass, 2-position opening of the sash, German production hardware or similar according to resistance. The dimensions of the windows will be specified on the spot and the project will be additionally coordinated with the beneficiary) | m2 | 29.12 |
| 59 | CK32B | Blinds (mosquito net) for windows | m2 | 7.00 |
| 60 | CK26C | Window sills made of plastics 300-400mm | m | 18.00 |

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|----|---------|--|----|-------|
| 61 | CK26B | Window sills mounted aluminum 200-300mm | m | 18.00 |
| 62 | CK25A | Doors made of plastic profiles including the fittings and accessories necessary for masonry doors of any nature in constructions with a height of up to 35 m inclusive, in one leaf, with a frame surface up to and including 7 sqm (Class A profile with min. 4 chambers, base depth of min. 70 mm, thickness of external walls of min. 3 mm, galvanized steel stiffening. Low-E glass. Cylinder and hardware of Germany production or similar by resistance. The dimensions of the doors will be specified on the spot and the door project will be additionally coordinated with the beneficiary) | m2 | 2.53 |
| 63 | RpCI30A | Additional contour sealing at joints on terraces or facades with grouts or polymer foams | m | 36.00 |
| | | Chapter 1.3. Bathroom upstairs Chapter 1.3.1. Ceiling | | |
| 64 | RpCO56B | Dismantling: suspended plasterboard ceilings, extendable ceilings | m2 | 9.50 |
| 65 | CF59D | Surface cladding with a layer of PGC with a simple flat metal casing with a height of up to 4 m: ceilings without insulation (thickness 12.5 mm) | m2 | 9.50 |
| 66 | CN53A | Priming of the interior surfaces of walls and ceilings | m2 | 9.50 |
| 67 | CF52B | Interior plasters 5 mm thick, handmade, with dry mixture based on plaster, on the ceiling, manual preparation of mortar, (thickness 2 mm, k=0.4 - on plasterboard) | m2 | 9.50 |
| 68 | CN53A | Priming of the interior surfaces of walls and ceilings | m2 | 9.50 |
| 69 | CF57A | Manual application of plaster-based putty "Eurofin" thickness 1.0 mm on ceiling surfaces | m2 | 9.50 |

| | | | | |
|---|---------|--|----|-------|
| 70 | CF56A | Manual application of the putty for interior work "Mesterul Manole" thickness 0.5 mm on Wall, column and ceiling surfaces | m2 | 9.50 |
| 71 | CN53A | Priming of the interior surfaces of walls and ceilings | m2 | 9.50 |
| 72 | CN06A | Interior painters with vinyl copolymer paint in aqueous emulsion, applied in 2 layers on existing plaster, executed by hand (Washable paint) | m2 | 9.50 |
| Chapter 1.3.2. Interior walls and window sills | | | | |
| 73 | RpCM33A | Dismantling of tile, tile, ceramic plywood | m2 | 35.30 |
| 74 | RpCJ35A | Stripping of interior or exterior plasters on the walls (adhesive) | m2 | 35.30 |
| 75 | RpCG29C | Demolition of masonry walls made of solid brick, BCA, ceramic blocks or concrete | m3 | 0.35 |

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|----|-------|---|-------|-------|
| | | lightweight, GVP bricks, excluding scaffolding and cleaning bricks (door empty) | | |
| 76 | CD66C | Brick masonry, size 250 x 120 x 65 mm, on reinforced partition walls, 1/2 brick thick, with manual preparation of M-50 mortar, floor height up to 4 m (bare door masonry) | 100m2 | 0.02 |
| 77 | CL18A | Various metal confections of rolled profiles, sheet metal, ribbed sheet, concrete steel, pipes for supports or coatings, totally or partially embedded in concrete (reinforcement of the door gap on both sides) | Kg | 35.00 |
| 78 | CN20B | Interior or exterior paints applied on metal partitions with alkyd enamel in 2 layers including primer | m2 | 2.10 |
| 79 | CN54A | Manual application of the quartz primer "Betonogrun" in one layer, to interior walls and ceilings | m2 | 35.30 |
| 80 | CF50B | Interior plasters of 5 mm thick, executed by hand, with dry mixture on CEMENT, on the walls, manual preparation of the mortar. K=2 | m2 | 35.30 |
| 81 | CF54B | Wall cladding with plasterboard, 12.5 mm thick, mounted on the galvanized profile structure: on flat surfaces, including door and window sills (pipe covering) | m2 | 2.00 |
| 82 | CI06C | Glazed, unglazed, matte or glossy flour plywood with tiles of the same color and format, executed on flat surfaces on walls and stilts, including window sills and edges, with alternating joints, in rooms with a surface area of more than 10 sqm, fixed with adhesive for the installation of plywood (minimum thickness of 8mm, minimum dimensions 25x50cm, the color will be | m2 | 35.30 |

| | | | | |
|------------------------------|---------|--|----|-------|
| | | additionally coordinated with the beneficiary) | | |
| 83 | CK26C | Installation of plastic rods to terracotta (excluded from resources: screws) | m | 8.00 |
| Chapter 1.3.3. Floors | | | | |
| 84 | RpCK42C | Loosening cold floors made of tiles, ceramic tiles, etc | m2 | 9.50 |
| 85 | RpCK42A | Loosening cold concrete or cement mortar floors | m2 | 9.50 |
| 86 | CG56B | Screed made of self-levelling mixture "Nivelir": thickness 20 mm (Includes: - cleaning the support layer from dust, dirt, grease and bitumen stains; - priming the support layer; - deaeration.) | m2 | 9.50 |
| 87 | IzF31B | Waterproofing of concrete surfaces (vertical, horizontal, including ceilings) with "Penetron" mixture - 2 layers: rough surface | m2 | 12.10 |
| 88 | CN54A | Manual application of the quartz primer "Betonogrun" in one layer, to walls and floors | m2 | 12.10 |

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|---------------------------------|-----------|--|----|-------|
| 89 | CG17D1 | Ceramic tile floors including adhesive mortar backing layer, executed on surfaces: equal to or less than 16 m2 (minimum thickness of 9mm, minimum dimensions 45x45cm, non-slip surface, the color will be additionally coordinated with the beneficiary) | m2 | 9.50 |
| Chapter 1.3.4. Timplarie | | | | |
| 90 | RpCO56A | Dismantling: wooden joinery (doors) - careful dismantling, with door recovery K=2 | m2 | 1.70 |
| 91 | RpCO22B | Installation of interior doors, ready-made of wood, simple, made of any kind of material, on the linings, including the installation of frames (existing door, from the resources are excluded: doors, plaster, wool, bituminous cardboard, window sills; Included: Polyurethane foam - 0.5 kg/m2) Ksal=2 | m2 | 1.70 |
| 92 | CK22B apl | Aluminum profile glazing for constructions with heights up to 35 m from fixed panels mounted at floor level (Partitions for toilets made of HPL 12mm, including doors and all profiles and accessories) - The dimensions will be specified on site and the project will be additionally coordinated with the beneficiary | m2 | 12.40 |

| | | | | |
|-----|---------|--|----|--------|
| | | Chapter 1.4. Entrance, ramp for people with reduced mobility | | |
| 93 | RpCP45D | Dismantling of railings, grilles, parapets and metal fencing, etc. | Kg | 24.00 |
| 94 | RpCK42B | Loosening cold granite floors, in a continuous pile (careful unfolding with the recovery materials) | m2 | 5.10 |
| 95 | RpCL11B | Repair of steps made of straight slabs, crushed marble or imitation marble, non-profiled, with a thickness of up to 4 cm, on the existing support (without the cost of steps and counter-risers) | m | 11.20 |
| 96 | RpCA01A | Manual earth digging | m3 | 0.50 |
| 97 | RpCB18G | Demolition of old concrete by mechanical means | m3 | 0.30 |
| 98 | CA03C3 | Concrete poured into foundations, pedestals, retaining walls, walls below zero elevation, prepared by hand and pouring with classic means reinforced concrete class C 10/8 (Bc 10/B 150) | m3 | 0.50 |
| 99 | CL17A | Various metal confections, apparently mounted: metal ramp for people with disabilities, the sketch of the ramp will be coordinated with the beneficiary. It includes: drawing up a sketch, delivering the metal profiles, cutting the metal and making the ramp, welding, fixing it in the necessary place | Kg | 380.00 |
| 100 | CN20B | Interior or exterior paints applied on metal partitions with alkyd enamel in 2 layers including primer | m2 | 18.00 |
| | | Chapter 1.5. Miscellaneous works | | |

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|-----|------------------|---|-----|--------|
| 101 | Commercial price | Careful unfolding of kitchen furniture, manual transport to the basement, adjustment and assembly at the new site, including connection to the water and sewerage network | Pcs | 1.00 |
| 102 | RpCE29A | Polymer film to protect the floor, during the repair (excluded: softwood handles) | m2 | 400.00 |
| 103 | TrB05A2-9 | Transport, by direct carrying, of uncomfortable materials, weighing less than 25 kg, over a distance of 90 m (waste) | t | 25.00 |
| 104 | TsH92B | Loading rubble into the car | t | 25.00 |
| 105 | TsI50B5 | Transporting the rubble by 5 t dump truck over a distance of 15 km | t | 25.00 |

APPROVED

(position, signature, name, surname)

L.S.

**Repair works of the building in
15/1 Buna Vestire Street, mun.
Chisinau**

Form No.1
WinCmeta

(name of the objective)

List of quantities of works No 2

| In the crt. | Rules symbol and resource code | Name of the works | Unit of measurement | Volume |
|-------------|--------------------------------|---|---------------------|--------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| | | Chapter 1. Construction works Chapter 1.1. Heating system | | |
| 1 | RpIB12A | Careful dismantling of radiators for repair work K=2 | Pcs | 21.00 |
| 2 | RpIB12A | Careful removal of the bathroom radiator K=2 | Pcs | 1.00 |
| 3 | IB06B | Steel radiators, monobloc with a length of 1001 - 1500 mm (motoring existing radiators after repairs) Ksal=2 | Pcs | 21.00 |
| 4 | RpIC19B | Dismantling of PPR pipe, for installations, mounted for central heating by welding, for residential and social-cultural constructions, for connecting appliances, distribution columns, etc. with a diameter of 1"-1 1/4" | m | 14.00 |
| 5 | RpCU06A | Execution of trenches up to 5 cm deep, in brick masonry walls of 5 x 50 cm ² | m | 20.00 |
| 6 | RpCU07D | Mating of trenches in walls up to 50 cm ² , after installations or consolidations | m | 20.00 |
| 7 | RCsB29D | Drilling holes drilled in brick and stone masonry, using a diamond drill-core machine with a diameter of: 50 mm (K=4.5, gr. 50cm) | Pcs | 6.00 |
| 8 | IB06B | Steel radiators, monobloc with a length of 1500mm (500/1500 22k) | Pcs | 3.00 |
| 9 | IB20B | Support elements for heating fixtures, mounted on concrete wall | Pcs | 12.00 |
| 10 | ID01A | Valve with double control (turn) for central heating installations, diameter nominal 1/2" | Pcs | 3.00 |
| 11 | ID01A | Valve with double regulation (return) for central heating installations, with a nominal diameter of 1/2" | Pcs | 3.00 |
| 12 | ID06A | Ventilation valve with movable key for central heating installations, nominal diameter of 1/2" | Pcs | 3.00 |
| 13 | IC38A | Connecting piece (Dutch PPR 20x1/2"), with 2 joints, made of polypropylene joined by polyfusion with reinforced polypropylene pipe, having an outer diameter of up to 20.0 mm, inclusive | Pcs | 6.00 |

| | | | | |
|----|------------------|---|-----|-------|
| 14 | IC38B | Connection piece (Dutch PPR 25x3/4"), with 2 joints, made of polypropylene joined by | Pcs | 6.00 |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| | | polyfusion with reinforced polypropylene pipe, With an outer diameter of 25,0 mm | | |
| 15 | IC35B | Pipe of high-density reinforced polyethylene or reinforced or unreinforced polypropylene, mounted, at the connection of heating bodies or appliances, in central heating installations, having an outer diameter of 20,0 mm | m | 6.00 |
| 16 | IC38A | Fitting piece, with 2 joints, of polypropylene joined by polyfusion with reinforced polypropylene pipe, having an external diameter of up to 20.0 mm, inclusive | Pcs | 18.00 |
| 17 | IC35C | Pipes of high-density reinforced polyethylene or reinforced or unreinforced polypropylene, mounted in central heating installations at the connection of heating bodies or appliances, of a diameter 25.0 mm exterior | m | 50.00 |
| 18 | IC38B | Fitting piece, with 2 joints, made of polypropylene joined by polyfusion with reinforced polypropylene pipe, having an outer diameter of 25.0 mm | Pcs | 50.00 |
| 19 | IC38H | Fitting piece, with 3 joints, made of polypropylene joined by polyfusion with reinforced polypropylene pipe, having an outer diameter of 25.0 mm | Pcs | 12.00 |
| 20 | ID04A | Shut-off or check valve with plugs for central heating installations, of a diameter Nominal 3/4" | Pcs | 4.00 |
| 21 | IC40B | Bracelet (collar with rubber gasket) for fixing steel pipes for central heating or gas installation, mounted by 1 1/2" dowels, on PVC dowels on brick wall | Pcs | 50.00 |
| 22 | IB15A | Underfloor heating system in rooms with a heated surface of up to 100 sqm, inclusive (in the resources are added: Mixing kit with circulation pump: - 1 pc, thermostat - 1 pc, excluded: Polystyrene board) | m2 | 40.30 |
| 23 | Commercial price | Adjusting and starting the heating system | Pcs | 1.00 |

APPROVED

(position, signature, name, surname)

L.S.

**Repair works of the building in
15/1 Buna Vestire Street, mun.
Chisinau**

Form No.1
WinCmeta

(name of the objective)

List of quantities of works No 3

| In the crt. | Rules symbol and resource code | Name of the works | Unit of measurement | Volume |
|-------------|--------------------------------|--|---------------------|--------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| | | Chapter 1. Construction works Chapter 1.1. Plumbing | | |
| 1 | RpSC02A | Dismantling a shower enclosure, including accessories (K=2) | Pcs | 1.00 |
| 2 | RpSC01A | Dismantling a bathtub, including accessories | Pcs | 1.00 |
| 3 | RpSC05A | Dismantling a tiled washbasin, including accessories | Pcs | 1.00 |
| 4 | RpSC06A | Dismantling a fully equipped tiled toilet bowl | Pcs | 1.00 |
| 5 | RpSC08A | Dismantling a fully equipped tiled bidet | Pcs | 1.00 |
| 6 | RpSD03A | Removing a 1/2" diameter stand mixer | Pcs | 1.00 |
| 7 | RpSA03A | Dismantling of galvanized steel or PPR pipe existing inside the building, with a diameter of 1/2"-1" | m | 16.00 |
| 8 | RpSB03A | Dismantling of light type unplasticized vinyl polychrome (PVC) pipe with a diameter of 32 mm - 50 mm | m | 5.00 |
| 9 | RpSB03B | Dismantling of light type non-plasticized vinyl polychrome (PVC) pipe with a diameter of 75 mm - 110 mm | m | 3.00 |
| 10 | RpSB05A | Dismantling a floor siphon with a diameter of 50 mm | Pcs | 1.00 |
| 11 | RpCU06A | Execution of trenches up to 5 cm deep, in brick masonry walls of 5 x 50 cm ² | m | 12.00 |
| 12 | RpCU07D | Mating of trenches in walls up to 50 cm ² , after installations or consolidations | m | 12.00 |
| 13 | RpCU05A | Execution of perforations for pipes or tie rods, at consolidations, in brick masonry walls or floors up to 15 cm thick | Pcs | 4.00 |
| 14 | SA15B | Plastic pipe joined by polyfusion welding, in connecting pipes, to sanitary objects, to living and social-cultural objects, having a diameter of 20 mm | m | 10.00 |

| | | | | |
|----|-------|--|---|-------|
| 15 | SA15B | Plastic pipe joined by polyfusion welding, in connecting pipes, to sanitary objects, to living and social objects 25 mm in diameter | m | 15.00 |
|----|-------|--|---|-------|

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|----|----------|--|-----|-------|
| 16 | RpIF09A1 | Insulation of pipes with thermal insulation sleeves cut lengthwise (for PPR pipes. d.20) | m | 10.00 |
| 17 | RpIF09A1 | Insulation of pipes with longitudinally cut thermal insulation sleeves (for PPR. d.25 pipes) | m | 15.00 |
| 18 | SB08C | Plastic sewer pipe, jointed with rubber gasket, apparently mounted or buried under the floor, with a diameter of 50 mm | m | 5.00 |
| 19 | SB09C | Plastic sewer connection piece, jointed with rubber gasket, diameter 50 mm | Pcs | 10.00 |
| 20 | SB10C | Connecting piece (single branch) of plastic sewerage, jointed with rubber gasket, with a diameter of 50 mm | Pcs | 4.00 |
| 21 | SB08E | Plastic sewer pipe, jointed with rubber gasket, apparently mounted or buried under the floor, having a diameter of 110 mm | m | 5.00 |
| 22 | SB09E | Plastic sewer connection piece, jointed with rubber gasket, diameter 110 mm | Pcs | 8.00 |
| 23 | SB10E | Connecting piece (simple branch or overhaul) of plastic sewerage, jointed with rubber gasket, diameter 110 mm | Pcs | 4.00 |
| 24 | SD05A | Adjusting valve, straight or corner, mounted before the fitting of sanitary objects, having a diameter of 3/8" - 1/2" | Pcs | 4.00 |
| 25 | SD07B | Shut-off valve with valve and plug, with or without discharge, for steel pipe, diameter 3/4" | Pcs | 2.00 |
| 26 | SC04C | Washbasin made of semi-porcelain, sanitary porcelain, etc., including for the disabled, with plastic drain pipe, mounted on the pedestal (With underwash furniture) | Pcs | 1.00 |
| 27 | SD04A | Mixer mixer mixer with tilting arm stand for washbasin or washbasin, closing mode - single control, including for the disabled, 1/2" diameter (European manufacturer) | Pcs | 1.00 |
| 28 | SC07B1 | Toilet bowl, fully equipped, made of semi-porcelain, sanitary porcelain, etc., including for the disabled, placed on the floor, with the water tank mounted on the bowl, at height or semi-height, having the internal siphon type P | Pcs | 3.00 |

| | | | | |
|----|---------|--|-----|------|
| 29 | SB28A | Polypropylene floor siphon, with an outlet diameter of 50 mm. (Floor siphon with PVC base and stainless steel grid with minimum dimensions of 150x150mm, increased resistance) | Pcs | 1.00 |
| 30 | CL20A | Ready-made PVC revision door 200x300mm (in resources only labor and door) | Pcs | 1.00 |
| 31 | RpSE27A | Installation of the mini dryer with stainless steel body, mounted on a brick or b.c.a. wall | Pcs | 1.00 |

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|----|-------|---|-----|------|
| 32 | SE59A | Stainless steel liquid soap dispenser, mounted on brick wall or b.c.a. | Pcs | 1.00 |
| 33 | SC13A | Semi-crystal sanitary mirror with polished edges, avid dimensions of 600 x 800 mm, mounted on brick masonry or b.c.a. | Pcs | 1.00 |

APPROVED

(position, signature, name, surname)

L.S.

**Repair works of the building in
15/1 Buna Vestire Street, mun.
Chisinau**

Form No.1
WinCmeta

(name of the objective)

List of quantities of works No 4

| In the crt. | Rules symbol and resource code | Name of the works | Unit of measurement | Volume |
|-------------|--------------------------------|---|---------------------|--------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| | | Chapter 1. Construction works Chapter 1.1. Electrical system | | |
| 1 | RpEF23B | Dismantling of lighting fixtures of any kind | Pcs | 71.00 |
| 2 | RpEE24A | Dismantling of electrical appliances for strong current: single-pole (switches, switches, sockets for dismantling or replacing, button for remote operation) | Pcs | 51.00 |
| 3 | RpEG17D | Dismantling of electrical panels: metal from panel, cabinet, cell, desk | Pcs | 1.00 |
| 4 | RpEC01C | Installation of the lamp/switch place, executed buried in plastered masonry, with copper conductors inserted in IP-PVC protection tubes or protection elements, in rooms up to 3 m high, schools, hospitals, polyclinics, dispensaries, dormitories, industrial up to 7 m high (In resources: 3x1.5 mmp VVGng cable) - includes the execution and plugging of ditches and piercings | Pcs | 67.00 |
| 5 | RpEC07C | Installation of the socket place, executed buried in plastered masonry, with copper conductors in IP-PVC protection tubes, PVC protection elements, in rooms with a height of up to 3 m, schools, hospitals, polyclinics, dispensaries, barracks, dormitories, industrial (In resources: 3x2.5 mmp VVGng cable) - includes the execution and plugging of trenches and piercings | Pcs | 95.00 |
| 6 | RpEE01A | Installation of 10-25 A single-pole or two-pole switches, of normal construction, waterproof or watertight in the case of aminoplast, bakelite, metal or porcelain, mounted buried or apparently mounted on wooden dowels or plastic, connected to copper or aluminium conductors | Pcs | 24.00 |
| 7 | RpEE03A | Installation of sockets of normal construction of bakelite or aminoplast, single, double, waterproof construction, watertight, metallic or similar, mounted buried under plaster or apparently on wooden or plastic dowels | Pcs | 137.00 |
| 8 | RpEF15B | Installation of lighting fixtures, type Philips LED panel 600x600mm for apparent mounting | Pcs | 43.00 |

| | | | | |
|---|---------|--|-----|------|
| 9 | RpEF13C | Installation of wall lighting fixtures (Safety lighting fixture with the inscription "Exit" of | Pcs | 3.00 |
|---|---------|--|-----|------|

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|----|------------------|--|-----|-------|
| | | permanent type, IP22, Led 3.6W, luminous flux 150LM, supply voltage 230V, operating autonomy of 3 hours) | | |
| 10 | 08-03-573-4 | Wall-hung control cabinet, height, width and depth, mm, up to 600x600x350 | Pcs | 2.00 |
| 11 | 08-03-526-1 | Automatic mono-, bi-, three-pole, mounted on wall or column constructions, current up to 25 A | Pcs | 42.00 |
| 12 | Price | Electrical panel with painted sheet metal door, size 24 groups, in set with PE and N rails | Pcs | 2.00 |
| 13 | Price | Residual Current Circuit Breaker 2P, 16A, 30mA | Pcs | 6.00 |
| 14 | Price | Circuit breaker 1P, 16A | Pcs | 20.00 |
| 15 | Price | Circuit breaker 1P, 10A | Pcs | 16.00 |
| 16 | Commercial price | Tests, electrical checks and adjustments of the electrical system of the house | Pcs | 1.00 |

APPROVED

(position, signature, name, surname)

L.S.

**Repair works of the building on str. Good
Dressing 15/1, mun. Chisinau**

(name of the object)

List of quantities of works No 5

Ventilation, air conditioning and automation

Ventilation system

| No. | Name of works and expenses | U.M. | Quantity | Unit price | Total |
|-----|--|------|----------|------------|-------------|
| | <u>Workmanship</u> | | | | |
| 1 | Installing K Fans | Pcs | 2 | | |
| 2 | Installing the Noise Attenuator | Pcs | 2 | | |
| 3 | Installation of air heaters | Pcs | 1 | | |
| 4 | Installation of round air ducts gr.=0.50 - 0.90 mm | m2 | 29 | | |
| 5 | Installation of round fittings | m2 | 9 | | |
| 6 | Installation of the flexible connection | Pcs | 2 | | |
| 7 | Grille, speaker mounting | Pcs | 18 | | |
| 8 | Installation of the air intake grille | Pcs | 2 | | |
| 9 | Installation of the check valve up to d 315 mm | Pcs | 2 | | |
| 10 | Installing the filter cassette | Pcs | 1 | | |
| 11 | Installation of the control valve | Pcs | 4 | | |
| 12 | Drilling holes with diamond core drill Bto 251-300mm | Cm | 180 | | |
| | Total Labor | | | | 0.00 |

| No. | Name of works and expenses | U.M. | Quantity | Unit price | Total |
|-----|--|------|----------|------------|-------------|
| - | <u>Equipment</u> | | | | |
| 1 | Channel fan "Systemair" K 250L sileo | Pcs | 2 | | |
| 2 | Round Noise Attenuator AZC50 250 1200 | Pcs | 2 | | |
| 3 | Electric heater "Systemair" SV 250-6.0 | Pcs | 1 | | |
| 4 | Exhaust diffuser "Systemair" Balance-E-125-SW | Pcs | 9 | | |
| 5 | Intake diffuser "Systemair" Balance-S-125-SW | Pcs | 9 | | |
| 6 | <u>Materials and products</u> | | | | |
| 7 | Round spiral air ducts made of galvanized steel gr=0.60 mm | m2 | 29 | | |
| 8 | Round galvanized steel fittings gr=0.7 mm | m2 | 9 | | |
| 9 | Euro fasteners for round air ducts and flat oval SPIRO | set | 38 | | |
| 10 | RFC 250 45-60-45 Round Flexible Fitting | Pcs | 2 | | |
| 11 | Aluminum outer grille with Salda mesh D=250mm | Pcs | 2 | | |
| 12 | Round check valve CARCE 250 | Pcs | 2 | | |
| 13 | Filter box CFGCG 250 300 300 | Pcs | 1 | | |
| 14 | Round Control Valve CRCF 200 | Pcs | 4 | | |
| 15 | DT L 30*30*3*300 console | Pcs | 3 | | |
| | Total Equipment, Materials and Products | | | | 0.00 |

| | | |
|---|---|-------------|
| Total Labor | | 0.00 |
| Total Equipment, Materials and Products | | 0.00 |
| Total | | 0.00 |
| Elaboration of the system sketch | % | 0.00 |
| Transportation expenses | % | 0.00 |

Automation installation works

| No. | Name of works and expenses | U.M. | Quantity | Unit price | Total |
|---------------------------|--|------|----------|------------|----------|
| <u>Workmanship</u> | | | | | |
| 1 | Electrical connection fan up to 1 kW | Pcs | 2 | | |
| 2 | Installing and connecting the TG-K sensor | Pcs | 1 | | |
| 3 | Electrical connection of the electric heater up to 6 kW | Pcs | 1 | | |
| 4 | Installation of distribution boxes | Pcs | 5 | | |
| 5 | Panel mounting and connection | Pcs | 1 | | |
| 6 | Assembly of control boxes for electric wedge heaters at 6 kW | Pcs | 1 | | |
| 7 | Cable routing through a corrugated pipe with fasteners on the surface | m | 40 | | |
| 8 | Installing and Connecting the Pulser Temperature Controller | Pcs | 1 | | |
| 9 | Starting and checking the operation of the automation system of the installation with an electric heater | set | 1 | | |
| Total Labor | | | | | 0 |

| No. | Name of works and expenses | U.M. | Quantity | Unit price | Total |
|---|---|------|----------|------------|----------|
| <u>Equipment, Materials & Products</u> | | | | | |
| 1 | Pipe sensor "Sistemair" TG-K 330 0-30 0 C | Pcs | 1 | | |
| 2 | Pulser M "Systemair" Temperature Controller | Pcs | 1 | | |
| 3 | VVGng-LS 3*1.5 Cable | m | 15 | | |
| 4 | VVGng-LS 3*2.5 Cable | m | 25 | | |
| 5 | Contactora modular Schneider Electric Acti9 iCT 2P 25 A | Pcs | 1 | | |
| 6 | HIMEL 3P 63A Load Switch | Pcs | 1 | | |
| 7 | HIMEL 2P C16A Circuit Breakers | Pcs | 1 | | |
| 8 | HIMEL 1P C6A Circuit Breakers | Pcs | 1 | | |
| 9 | Plastic distribution box, 1* 8 seats | Pcs | 1 | | |
| 10 | Modular Button + KMU11 Indicator | Pcs | 1 | | |
| 11 | Connection box D. 100mm | Pcs | 5 | | |
| 12 | Embossed pipe | m | 40 | | |
| Total Equipment, Materials and Products | | | | | 0 |

| | | |
|---|----------------------|-------------|
| Total Labor | | 0.00 |
| Total Equipment, Materials and Products | | 0.00 |
| Total | | 0.00 |
| Elaboration of the system sketch | <input type="text"/> | % |
| Transportation expenses | <input type="text"/> | % |
| Total Estimate for the installation of | | 0.00 |

Installation works of air conditioner routes

| No. | Name of works and expenses | U.M. | Quantity | Unit price | Total |
|-----|--|------|----------|------------|-------------|
| 1 | Installation of air conditioner routes including Materials | set | 12 | | |
| | Total conditioning | | | | 0.00 |

TOTAL PER OBJECT

0.00

Note: Prices include social contributions 24%, management expenses, allowance benefit and VAT 20%

**Repair works of the building in
15/1 Buna Vestire Street, mun.
Chisinau**

Form No.1
WinCmeta

(name of the objective)

List of quantities of works No 6

| In the crt. | Rules symbol and resource code | Name of the works | Unit of measurement | Volume |
|-------------|--------------------------------|--|---------------------|--------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| | | Chapter 1. Construction works | | |
| 1 | RpCU05H | Execution of perforations for pipes or tie rods in simple concrete walls of 26 -50 cm thickness | Pcs | 10.00 |
| 2 | RpCU07B | Mating the gaps in the walls, with cement-lime mortar, after installations or consolidations | Pcs | 10.00 |
| | | Chapter 2. Installation works | | |
| 3 | 10-08-001-02 | Receivers: Concentrator: MAG 8 Teletek base block | Pcs | 1.00 |
| 4 | 10-08-001-06 | Receivers: Concentrator: ML Exp Teletek | Pcs | 1.00 |
| 5 | 08-01-121-1 | Encapsulated battery | Pcs | 2.00 |
| 6 | 10-08-002-03 | Automatic alarms: thermal, smoke, light in explosion-protected execution - Smoke detector EN54 | Pcs | 50.00 |
| 7 | 10-08-002-03 | Automatic alarms: thermal, smoke, light in explosion-protected execution - EN54 heat detector | Pcs | 5.00 |
| 8 | 10-08-002-02 | Automatic Alarms: Manual Fire Alarm Trigger EN54 Manual Alarm Trigger | Pcs | 5.00 |
| 9 | 08-03-593-10 | Indicator with light and acoustic source (siren), wall- or ceiling-mounted, with common fasteners | 100 pcs | 0.05 |
| 10 | 10-01-054-01 | Cable laying through overhead metal gutters: Cable to an object: from 10 to 50 km, with bundle binding | 100 m | 7.50 |
| 11 | Supplier price | JE-HH FE180 E30 PH120 Cable 1x2x0.8 mm | m | 600.00 |
| 12 | Supplier price | JE-HH FE180 E30 PH120 2x2x0.8 Cable | m | 150.00 |
| 13 | 08-02-145-1 | Cable up to 35 kV, laid on the bottom of the channel without fixings, mass 1 m up to: 1 kg | 100 m | 0.20 |
| 14 | | Copper cable VVGng(A) sec.3x1.5 mm2 | m | 20.00 |
| 15 | RpEA09A | Installation of plastic protection elements, apparently on the wall or in the channels, for masking electrical conductors or cables, having the dimensions 8x21 mm | m | 675.00 |
| | | Chapter 3. Machines | | |
| 16 | | Central panel for conventional fire detection 16 zones extendable MAG 8 Teletek | Pcs | 1.00 |
| 17 | | ML Exp Teletek | Pcs | 1.00 |
| 18 | | Storage battery 12V 7A/h | Pcs | 1.00 |

| | | | | |
|----|---|---|-----|-------|
| 19 | | Backup power supply 12V 2A | Pcs | 1.00 |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 20 | | Outdoor siren SF-105 Teletek | Pcs | 5.00 |
| 21 | | SensoMAG S30 Teletek Smoke Detector | Pcs | 50.00 |
| 22 | | IPR Senso MAG MCP50Teletek Push Button Fire Detector | Pcs | 5.00 |
| 23 | | Detector SensoMAG F10 Teletek | Pcs | 5.00 |

APPROVED

(position, signature, name, surname)

L.S.

Agreement CLMX051324, Renovation of MRCS Office

Final Audit Report

2025-02-27

| | |
|------------------------------|--|
| Created: | 2025-02-26 |
| By: | Eugeniu PRODAN (eugeniu.prodan@ifrc.org) |
| Status: | Signed |
| Transaction ID: | CBJCHBCAABAANPE2DkmQhapPtUn12gU7JUSPX0GddfVS |
| Number of Documents: | 5 |
| Document page count: | 101 |
| Number of supporting files: | 0 |
| Supporting files page count: | 0 |

"Agreement CLMX051324, Renovation of MRCS Office" History

-  Document digitally presigned by Covaş Adrian (capillati@mail.ru)
2025-02-07 - 12:14:15 PM GMT- IP address: 188.214.203.7
-  Document created by Eugeniu PRODAN (eugeniu.prodan@ifrc.org)
2025-02-26 - 11:40:17 AM GMT- IP address: 188.214.203.7
-  Document emailed to Marco MCALLISTER (marco.mcallister@ifrc.org) for signature
2025-02-26 - 11:42:35 AM GMT
-  Email viewed by Marco MCALLISTER (marco.mcallister@ifrc.org)
2025-02-26 - 12:08:44 PM GMT- IP address: 104.47.11.254
-  Agreement viewed by Marco MCALLISTER (marco.mcallister@ifrc.org)
2025-02-26 - 12:08:45 PM GMT- IP address: 178.132.108.24
-  Document e-signed by Marco MCALLISTER (marco.mcallister@ifrc.org)
Signature Date: 2025-02-26 - 12:09:10 PM GMT - Time Source: server- IP address: 178.132.108.24
-  Document emailed to ninacovas@mail.ru for signature
2025-02-26 - 12:09:12 PM GMT
-  Email viewed by ninacovas@mail.ru
2025-02-27 - 8:17:00 AM GMT- IP address: 89.28.22.23

 Agreement viewed by ninacovas@mail.ru

2025-02-27 - 8:17:01 AM GMT- IP address: 89.28.22.23

 Signer ninacovas@mail.ru entered name at signing as COVAŞ ADRIAN

2025-02-27 - 10:25:13 AM GMT- IP address: 89.149.88.164

 Document e-signed by COVAŞ ADRIAN (ninacovas@mail.ru)

Signature Date: 2025-02-27 - 10:25:15 AM GMT - Time Source: server- IP address: 89.149.88.164

 Agreement completed.

2025-02-27 - 10:25:15 AM GMT